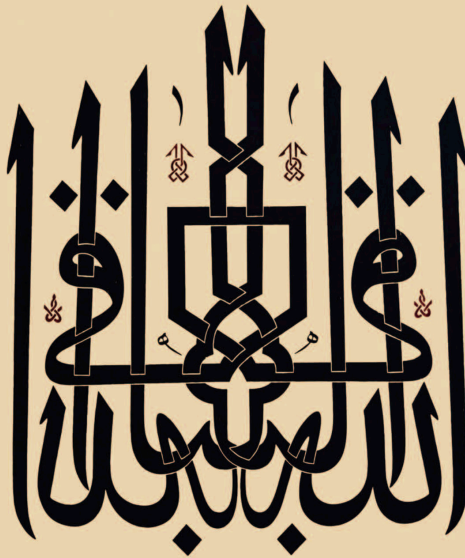


AHMAD BASSAM SA'I



BAHASA AL-QURAN MUKJIZAT ATAU SEKADAR KEGENIUSAN ?

Ringkasan Buku



THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF ISLAMIC THOUGHT



Ringkasan Buku

MUKJIZAT

**Bahasa Al-Quran al-Karim : Mukjizat atau Sekadar
Kegeniusan?**

**Fenomena Bahasa Baharu yang Dibawa Bersama-Sama
Penurunan Al-Quran**

Ahmad Bassam Sa'i

Diterjemahkan oleh:
Muhammad Hidayat

Isi Kandungan

PENGANTAR	I
PENGENALAN	5
Kemutlakan Al-Quran.....	5
Kemukjizatan Bahasa Al-Quran Asal Usul Ilahi	9
Pengenalan	9
Mukjizat atau Sekadar Kegeniusan	15
Apa Itu Kemukjizatan Menurut Ulama Klasik?	19
1. Sisi Estetika atau Retorik Al-Quran (Jamali dan Balaghi).....	19
2. Sisi Ekspresif (Ta'biry).....	20
3. Sisi Sainifik ('Ilmy).....	20
Goncangan Pembaruan Al-Quran terhadap Bangsa Arab pada Zaman Rasulullah	25
Ukuran Sebenarnya dari Kemukjizatan Pembaharuan Bahasa Al-Quran	29
Kepadatan Kemukjizatan pada Titik-Titik Pembaharuan Al-Quran	33
Daya Tembus yang Mengagumkan daripada Struktur Irama Baru Al-Quran dalam Bahasa Arab	35
Mesin untuk Membawa Saya Ke Masa Lalu	39
Antara Kosa Kata al-Qur'an, Kosa Kata Jahiliah, dan Kosa Kata Nabawi (Hadis)	43
Revolusi Linguistik yang Baru	47
Persona Surah Al-Quran	51
Adakah Persona Surah-surah Al-Quran Saling Bertindih?	55
Antara surah al-A'la (87) dan surah al-Lail (92).....	55
Persona Unik Al-Quran	57
Rumusan Linguistik Baru.....	61
Sebahagian Besar Paduan Linguistik al-Qur'an Tidak Pernah Berulang...64	
Kepadatan Paduan Linguistik al-Qur'an yang Unik	66
Corak dan Struktur Paduan Linguistik al-Qur'an	70
فَأَنذِرُوا بِسُورَةِ تَبْلِيءٍ	
Maka Datangkanlah Satu Surah yang Serupa Dengannya	74

Paduan Linguistik Nabawi SAW.....	75
Kebaharuan Struktur dan Ungkapan (Ekspresi)	78
Struktur Al-Quran (Tarkib)	79
Struktur dan Ungkapan Baharu dalam Surah Al-Muddatsir	81
Kosa Kata dan Mukjizat Perpaduan antara Kebaharuan dan Kejelasan.....	91
Kepentingan Kosa Kata Baharu	92
Kosa Kata Baharu dalam Surah Al-Muddatsir.....	98
Penggunaan Partikel Baru dalam Surah Al-Muddatsir	98
Rekonstruksi Unit Linguistik.....	102
Kedudukan Baharu bagi Partikel Penyambung Tradisional	104
Hubungan Baharu antara Perkataan	107
Kamus Gaya Baharu Bahasa Al-Qur'an dalam Pencitraan	111
Citra Berdimensi Ganda	114
Citra Imajinatif.....	115
Jenis-Jenis Citra dalam Surah Al-Muddatsir.....	118
Al-Iltifat:Seni Ungkap yang Khas dalam Al-Quran	121
<i>Iltifāt al-Zamān</i> — Peralihan Waktu dalam al-Qur'an	124
<i>Iltifāt an-Nashb</i> — Peralihan Gramatikal	126
Bahasa yang Terbuka	131
Contoh-contoh dari "Bahasa Terbuka" di Surah al-Muddatsir	137
Pelbagai Bacaan Al-Quran (Qirā'at) dan Keterbukaan Bahasa.....	139
Bahasa Terbuka dan Penemuan Saintifik	145
Catatan	151
Rujukan dan Referensi Pilihan	153

PENGANTAR

Umat Islam, bersama-sama seluruh umat manusia, digalakkan untuk "membaca" dan merenungi mesej Al-Quran serta memikirkan asal-usulnya sebagai Wahyu Ilahi. Dalam kajian yang menarik ini, penulis berusaha menerangkan pelbagai aspek mukjizat linguistik dalam teks suci ini dan menjelaskan mengapa keindahan serta kesempurnaannya merupakan sesuatu yang benar-benar baharu dan menakjubkan bagi pendengaran masyarakat Arab pada abad ketujuh, yang terpegun kagum apabila mendengar ayat-ayatnya dibacakan buat pertama kali oleh Nabi Muhammad (SAW). Sebagai pakar dalam bahasa Arab dan dengan itu terlatih untuk mendengar serta menghayati Al-Quran, kesan mendalam yang dialami mereka membuktikan banyak perkara.

Benar, Wahyu ini sememangnya indah, baik dari segi nilai intrinsik mahupun kesan luarnya. Namun, sudah tentu, Al-Quran adalah lebih daripada itu. Secara jujur, kepintaran bahasanya, keanggunan, irama, kekayaan imej, kelenturan, jalinan metafora dan konsep, gaya serta teknik prosa yang belum pernah didengari sebelum ini, ditambah dengan penggunaan perbendaharaan kata yang luar biasa, menjadikannya sebuah karya kesempurnaan yang abadi. Al-Quran serta-merta dan berkesan mempengaruhi akal serta tingkah laku manusia, mengubah bahasa Arab secara mendadak, dan membawa ke dalam kesedaran manusia satu visi yang luhur yang mengarahkan perhatiannya kepada perkara-perkara yang

tertinggi. Ciri-ciri inilah yang cuba dihidupkan dan dijelaskan oleh karya ini. Penulis ternyata telah memberikan pemikiran yang mendalam terhadap subjek ini, dan sumbangannya memfokuskan kepada persoalan tentang apakah yang sebenarnya menjadikan Al-Quran, dari sudut linguistik, sebuah mukjizat.

Karya ini merupakan ringkasan daripada edisi asal dalam bahasa Arab bertajuk *Al-Mu'jizah*, jilid 1 (IIIT, 2012). Karya ini ditujukan kepada pembaca umum, justeru kemahiran bahasa Arab bukanlah suatu keperluan untuk memahami isu-isu morfologi dan teknikal bahasa lain yang dibincangkan, walaupun kemahiran membaca bahasa Arab pasti amat membantu. Dalam usahanya membongkar rahsia bahasa dan susunannya, Bassam Saeh membimbing pembaca untuk menghayati keindahan Al-Quran, serta mendalami dan memahami dengan lebih jelas struktur serta alirannya. Dengan memberi tumpuan khusus kepada Surah al-Muddatsir (surah ke-74) bagi menyokong analisisnya, beliau membawa kita melihat bahawa Wahyu ini adalah hidup, dan menunjukkan bahawa setiap surah mempunyai ciri-ciri tersendiri yang menjadikannya unik menonjol dalam reka bentuk dan keseluruhannya.

Tiada satu tafsiran pun yang dapat memberikan kefahaman sempurna tentang Al-Quran. Walau bagaimanapun, karya ini adalah sahabat yang sangat diperlukan dalam usaha untuk mencapai kefahaman yang lebih baik dan hubungan yang lebih rapat dengan teks suci ini.

IIIT, yang ditubuhkan pada tahun 1981, telah menjadi sebuah pusat utama untuk memudahkan usaha akademik yang serius berasaskan visi, nilai, dan prinsip Islam. Program penyelidikan, seminar, dan persidangan yang dianjurkan oleh Institut ini sepanjang tiga puluh tahun lalu telah menghasilkan lebih daripada empat ratus lima puluh tajuk dalam bahasa Inggeris, Arab, dan bahasa-bahasa utama lain.

Kami merakamkan setinggi-tinggi penghargaan dan ucapan terima kasih kepada penulis, Bassam Saeh, atas kerjasama eratnya sepanjang fasa produksi. Kami juga berterima kasih kepada penterjemah, Nancy Roberts (dari bahasa Arab ke bahasa Inggeris), serta pasukan editorial dan penerbitan di Pejabat IIIT London dan semua yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam menyiapkan penerbitan ini.

PEJABAT IIIT LONDON

Mei 2015

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿البقرة: ٣٢﴾

Malaikat itu menjawab: "Maha suci Engkau (Ya Allah)! Kami tidak mempunyai pengetahuan selain dari apa yang Engkau ajarkan kepada kami; sesungguhnya Engkau jualah yang Maha Mengetahui, lagi Maha Bijaksana". QS. Al-Baqarah 2:32

PRAKATA

Kemutlakan Al-Quran

Fakta bahawa Al-Quran merupakan sebuah mahakarya sastera adalah tidak boleh dipertikaikan. Fakta bahawa ia merupakan kesempurnaan bahasa, gaya, kefasihan, dan kekuatan yang unik dan tiada tandingannya, yang belum pernah ditemui oleh masyarakat Semenanjung Arab pada abad ketujuh, dan sehingga kini masih belum ada yang menandingi, juga merupakan perkara yang tidak boleh disangkal. Namun, apa yang diperdebatkan ialah sama ada ia bersifat mukjizat atau tidak. Dalam erti kata lain, sama ada ia bersifat duniawi atau berasal daripada sumber ketuhanan. Bukti tentang autoriti ketuhanan ini semakin muncul pada pelbagai peringkat ilmu pengetahuan yang semakin berkembang seiring dengan evolusi kemanusiaan dan penilaian berterusan terhadap kitab suci ini sejak berabad-abad lamanya. Namun, untuk tujuan kajian ini, satu elemen khusus daripada perkataan-perkataan Al-Quran, yang

sehingga kini belum sepenuhnya difahami, diketengahkan untuk memperlihatkan bahawa ia adalah sebuah mukjizat linguistik yang berasal daripada sumber ilahi.

Membezakan bahasa Al-Quran dengan kepintaran manusia adalah satu lagi cara untuk menyatakan dengan jelas bahawa Nabi Muhammad hanyalah seorang saluran untuk menyampaikan mesej terakhir Allah, dan bahawa minda yang paling pintar sekalipun, atau mereka yang berbakat luar biasa dalam bidang sastera, retorik, dan/atau puisi, tidak mampu menghasilkan walau satu surah pun yang "menyerupainya" (10:38). Penegasan Al-Quran yang penuh keyakinan ini untuk membuktikan kenyataan pihak lawan itu salah, bukan sahaja merupakan satu daya tarikan intelektual dan cabaran terbuka kepada para pengkritik, yang secara tidak langsung menarik perhatian kepada kepentingan logik deduktif berabad-abad lebih awal daripada zamannya, malah ia juga sungguh menakjubkan kerana kesederhanaan cara ia menyampaikan cabaran terhebat ini.

Apakah respons yang diterima? Dua fakta penting berkaitan cabaran Al-Quran tersebut telah mengharungi ujian masa dan kekal sebagai masalah rumit bagi mereka yang mengakui autoriti linguistiknya tetapi tidak dapat menyelesaikan persoalan tentang asal-usul ketuhanannya. Fakta-fakta ini adalah penting dalam mana-mana perdebatan tetapi sering diabaikan atas dasar kesenangan oleh para pengkritik:

1. Tiada satu pun kesilapan, dalam apa jua jenis, telah ditemui dalam lebih enam ribu ayatnya (bukan kerana tidak ada percubaan untuk mencarinya).
2. Walaupun terdapat banyak percubaan sejarah untuk menirunya, sebahagiannya dilakukan secara mengejek Nabi, dan sebahagian lagi dilakukan dengan niat tulen oleh pihak berwibawa terkemuka dalam bahasa Arab (dengan mengambil kira bahawa era Nabi

menyaksikan ahli bahasa Arab terhebat yang pernah dilihat dunia), sehingga ke hari ini, seluruh usaha tersebut hanyalah sia-sia dan memalukan.

Dan pada tahap ini, kita tidak sekadar berbicara tentang bahasa, kerana sama ada ketika dibaca buat pertama kali ataupun setelah berulang kali dibaca, seseorang akan tetap sukar menentukan satu faktor tunggal yang menjadikan al-Qur'an benar-benar unik. Salah satu ciri keunikan al-Qur'an ialah ketidakmampuannya untuk ditiru (inimitability), dan bagi tujuan kajian ini, yang dimaksudkan ialah ketidakmampuan manusia menandingi bahasa al-Qur'an, yang menandakan salah satu aspek penting daripada keaslian penulisannya yang Ilahi, dan oleh itu menunjukkan kemukjizatan-nya yang hakiki. Analisis ini dilakukan dengan pemahaman yang jelas bahawa bahasa yang sedang dikaji ini bertujuan bagi memperoleh penghayatan yang lebih mendalam terhadap mesej teras al-Qur'an. Pada hakikatnya, gagasan, pandangan, dan dunia yang dibawa oleh al-Qur'an untuk diterokai manusia — serta peningkatan terhadap kesedaran moral dan keimanan yang tulus — menjadi cermin penilaian diri yang dengannya manusia diajak menilai perbuatan serta niat hatinya sendiri. Segala ini memiliki makna yang amat mendalam dalam menyemarakkan kesedaran rohani bagi memahami hakikat kewujudan serta kedudukan manusia dalam kosmos, dan juga bagi menghadapi Hari Pengadilan yang pasti tiba, apabila tirai kehidupan dunia serta segala kewujudan jasmani terangkat dan lenyap.

Sepanjang sejarah, para ulama Islam telah menghuraikan elemen estetik bahasa Al-Quran yang bersifat mukjizat serta faktor-faktor sastera yang lain, kandungan, dan ayat-ayat saintifik yang menakjubkan. Walau bagaimanapun, menurut penulis, tiada siapa yang cuba menghuraikan apa yang beliau namakan sebagai aspek rahsia bahasanya, sesuatu yang disebabkan oleh kekitaan dengan Wahyu, kita jarang memikirkannya seiring peredaran masa. Dan

rahsia itu ringkasnya ialah: walaupun Al-Quran diturunkan dalam bahasa Arab, namun, pada masa yang sama, ia adalah bahasa Arab yang baharu, yang mengejutkan orang Arab yang pertama kali mendengarnya. Bagaimana ia menjadi baharu adalah subjek karya ini.

Oleh itu, audien Muslim asal dan awal memberikan respons kepada perkataan, bunyi, irama, dan lain-lain dalam Al-Quran dengan cara yang selari dengan penghayatan yang lebih mendalam terhadap keindahan dan keagungannya. Sesuatu yang sering sukar ditangkap oleh telinga moden kita, yang tenang dengan kekitaan, dan walaupun dikelilingi oleh pelbagai kamus dan kajian. Penulis cuba mengangkat sedikit akan tabir ini dan memperkenalkan pembaca kepada Al-Quran dengan cara yang baharu, dengan mata yang segar yang menghidupkan semula sebahagian daripada keajaiban ini.

Walaupun bahasa Al-Quran yang bersifat mukjizat telah diterima tanpa soal oleh umat Islam, namun, setakat pengetahuan penulis, kajian sistematik yang membuktikan kepercayaan ini melalui kajian metodikal terhadap bahasanya masih belum dilakukan. Justeru, beliau cuba membuktikan secara saintifik, dan melalui perbandingan antara bahasa Al-Quran di satu pihak, dengan bahasa puisi pra-Islam, kata-kata Nabi (Hadis), dan bahasa orang Arab dahulu dan sekarang di pihak yang lain, bahawa satu aspek penting kemukjizatan linguistik Al-Quran adalah fakta bahawa bahasa Arab ini adalah sepenuhnya baharu.

Kajian ini cuba membuktikan secara empirik bahawa orang Arab tidak pernah mengetahui bahasa ini sebelum Al-Quran, dan tidak pernah dapat menirunya selepas itu, manakala bahasa Nabi, walaupun fasih, dapat difahami dan ditiru, semata-mata kerana ia pertama-tamanya adalah bahasa seorang manusia – satu hasil malang daripada keadaan ini ialah percampuran besar-besaran antara Hadis yang sahih dan yang palsu. Perkara ini tidak pernah

dan tidak akan pernah terjadi kepada Al-Quran, seterusnya menjadi satu lagi bukti kukuh bahawa Al-Quran adalah Kalam Allah.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿الحجر: ٩﴾

QS. Al-Hijr (15):9

Sesungguhnya Kamilah yang menurunkan Al-Quran, dan Kamilah yang memelihara dan menjaganya.

Pejabat IIIT London

Kemukjizatan Bahasa Al-Quran Asal Usul Ilahi

Pengenalan

Permulaan kisah ini berlaku pada tahun 1989, apabila Pusat Kajian Islam Oxford meminta saya untuk memberikan kuliah kepada para pelajar Inggeris yang ingin memahami bahasa Arab melalui al-Qur'an al-Karim. Itu merupakan pengalaman yang unik bagi saya, kerana saya cuba menerjemahkan makna-makna al-Qur'an ke dalam bahasa Inggeris untuk para murid saya, lalu menerima pertanyaan-pertanyaan linguistik mereka yang menggugah dan sering kali membawa saya jauh melampaui batas-batas tradisi atau kebiasaan yang telah dikenal oleh para mufasir dan ahli bahasa.

Kebetulan, pada waktu itu saya sedang mengerjakan penyuntingan sebuah kitab Andalusia bersama seorang orientalis Inggeris, kawan saya di Fakulti Kajian Timur di Universiti Oxford. Suatu hari dia bertanya: "Adakah dalam bahasa Arab kita mengatakan *maa zaala* ما زال atau *laa zaala* لا زال?" Saya menjawab dengan mudah: "Tentu *maa zaala* ما زال." Namun dia berkeras dengan *laa zaala* لا زال, dan saya tetap mempertahankan pendapat saya yang benar adalah *maa zaala* ما زال. Akhirnya dia berkata, "Salah seorang antara kamu

berdua pasti silap — engkau, atau Tuhan." Melihat keterkejutan saya, dia menyambung, "Kerana al-Qur'an sama sekali tidak pernah menggunakan kecuali *laa zaala* لا زال."

Saya terdiam sejenak, lalu menenangkan diri dan balik bertanya kepadanya: "Bagaimana engkau menterjemahkan kata kerja *kana* كان ke dalam bahasa Inggeris?" Dia menjawab cepat: "was." Maka saya berkata: "Kalau begitu, terjemahkanlah kalimat al-Qur'an ini: *وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا* Dia terus menjawab: "And Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful." Maka saya bertanya, "Di mana kata kerja *kana* كان dalam terjemahan itu?" Dia tidak dapat memberikan jawapan, kerana yang ada hanyalah is, yang bermaksud "adalah" atau "ialah," bukan "adalah dahulu (kata kerja lampau)."

Sesungguhnya al-Qur'an memiliki bahasa dan penggunaan katanya sendiri yang berbeza dari penggunaan manusia — baik dalam bentuk rasmi maupun sehari-hari. Tidak seorang pun sehingga sekarang, bahkan Rasulullah Saw. sendiri, pernah menggunakan kata *kana* كان dalam makna *inna* إِنَّ, padahal kata itu digunakan dalam al-Qur'an sebanyak 190 kali. Namun apabila saya kembali meneliti al-Qur'an untuk memastikan pernyataan rakan sekerja saya tentang *maa zaala* ما زال, saya mendapati bahawa al-Qur'an hanya menggunakan *ma* ما untuk bentuk lampau, iaitu *maa zaala* ما زال, dan *la* لا hanya untuk bentuk kini dan akan datang, iaitu *laa yazaalu* لا يزال. Maka tidak ditemui dalam al-Qur'an bentuk *la zala* لا زال atau *maa yazaalu* ما يزال sama sekali.

Yang lebih mengejutkan, makna dan penggunaan kata kerja itu dalam al-Qur'an, baik dalam bentuk lampau mahupun kini, berbeza dari pemakaian kita sehari-hari. Bila kita berkata, "*maa zaala al-matharu yahthulu* مَا زَالَ الْمَطَرُ يَهْطُلُ (hujan masih turun)," maka pendengar akan memahami bahawa hujan turun sejak tadi dan masih terus turun sehingga sekarang — merangkumi masa lalu dan sekarang, tetapi tidak meluas ke masa depan. Namun dalam

al-Qur'an, bentuk *maa zaala* ما زال yang hanya muncul dua kali, merangkumi masa lalu saja, tanpa menyentuh masa kini. Maknanya adalah "tetap" atau "terus-menerus" pada masa lalu, kemudian berhenti. Seperti dalam firman Allah:

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوُهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَمِيدِينَ

(QS. Al-Anbiya' [21]: 15)

Maka tetaplah seruan mereka itu hingga Kami jadikan mereka seperti tanaman yang sudah dituai, lagi mati binasa.

Dan firman-Nya:

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِّمَّا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَن يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا

(QS. Ghafir [40]: 34)

Sesungguhnya, telah datang kepada kamu Yusuf sebelumnya dengan membawa bukti-bukti yang nyata, tetapi kamu senantiasa ragu terhadap apa yang dibawanya kepadamu, hingga ketika dia telah wafat kamu berkata, "Allah tidak akan mengutus seorang rasul pun sesudahnya."

Ayat pertama bermakna: mereka terus dalam seruan itu di masa lampau hingga mereka binasa. Ayat kedua bermakna: kamu tetap dalam keraguan terhadap risalah Yusuf pada masa lalu hingga dia wafat. Maka, masa perbuatan itu berawal dan berakhir di masa lampau, tidak menjangkau masa kini.

Adapun bentuk kini dalam al-Qur'an *laa yazaalu* لا يزال, merangkumi masa lampau, kini, dan masa depan sekaligus — ertinya, perkara itu sudah ada sejak dulu, tetap ada sekarang, dan akan terus berlanjut di masa mendatang. Seperti dalam firman Allah Ta'ala:

وَلَا يَزَالُونَ يَقْتُلُونَكَ حَتَّىٰ يَرْدُّوكُم عَن دِينِكُمْ

(QS. Al-Baqarah [2]: 217)

Mereka tidak akan berhenti memerangi kamu sehingga mereka (berhasil) mengembalikan kamu dari agamamu (kepada kekafiran).

لَا يَزَالُ بُنِيتُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَهُ فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَن تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ

(QS. At-Taubah [9]: 110)

Bangunan yang mereka dirikan itu senantiasa menjadi sumber keraguan dalam hati mereka, hingga hati mereka itu hancur.

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ

(QS. Hūd [11]: 118-119)

Dan sekiranya Tuhanmu menghendaki, niscaya Dia menjadikan manusia umat yang satu; tetapi mereka senantiasa berselisih pendapat, kecuali orang yang diberi rahmat oleh Tuhanmu.

Pertemuan-pertemuan intelektual seperti ini dengan "yang lain" di dunia Barat menjadi percikan pertama yang menyalakan api kesedaran dalam diri saya untuk meninjau kembali cara saya membaca al-Qur'an. Bacaan saya sebelumnya tertidur di bawah pengaruh kebiasaan dan pengulangan sehari-hari — dua hal yang menutupi dari kita banyak hal yang dahulu dirasakan dan difahami oleh orang Arab pertama yang mendengar ayat-ayat itu turun secara beransur-ansur kepada Rasulullah Saw., mengguncang batinnya kerana keunikannya, mempesonakannya kerana susunannya yang belum pernah dikenal sebelumnya, hingga menimbulkan pertanyaan eksistensial dalam dirinya: "Apa yang sedang terjadi di sekitarku?" Perkara ini lebih besar dan lebih agung daripada sekadar gaya seorang penulis baru, penyair muda, atau pendeta yang mengaku-aku.

Saya berusaha sebaik mungkin membawa pembaca menelusuri

rahasia-rahasia bahasa al-Qur'an dengan lembut dan sabar, menampakkan berbagai perubahan yang diperkenalkan al-Qur'an ke dalam bangunan bahasa kita. Bahagian pertama buku ini menjelaskan secara umum dan terperinci sifat serta jenis-jenis perubahan itu, dengan contoh-contoh dari berbagai surah dalam al-Qur'an, dan perhatian khusus diberikan kepada salah satu surah paling awal diturunkan, yaitu Al-Muddatsir, kerana ia merupakan surah yang paling awal berinteraksi dengan adat bahasa Arab yang mapan.

Bahagian kedua buku ini saya khususkan untuk menerapkan fenomena-fenomena yang telah dikaji pada bahagian pertama terhadap surah-surah al-Qur'an secara individu. Saya memulai dengan surah yang paling sering dibaca, yaitu Al-Fatihah, lalu beranjak ke dua puluh surah terakhir dari al-Qur'an, dimulai dari An-Nas, Al-Falaq, Al-Ikhlâs, dan seterusnya, bergerak mundur menurut urutan terbalik.

Dengan keyakinan akan kebaharuan pendekatan ini, yang berupaya membebaskan diri dari kabut sejarah panjang yang menutupi hakikat pembaharuan linguistik dalam al-Qur'an, saya tetap menegaskan satu kebenaran penting yang tidak boleh diabaikan oleh sesiapa yang berakal: bahawa setiap tafsir manusia terhadap al-Qur'an, setiap analisis bahasa, dan setiap usaha menyingkap keindahan mukjizatnya — baik retorik, linguistik, mahupun ilmiah — tetaplah bersifat dugaan yang tunduk pada kemungkinan kekeliruan manusia. Segala yang kita hasilkan hanyalah usaha tulus untuk mendekati kebenaran mutlak yang pada akhirnya tidak akan mampu kita raih sepenuhnya, kerana kita sedang berhadapan dengan keagungan yang tak terhingga dari mukjizat Ilahi dengan kemampuan manusia yang terhad dan lemah.

Mukjizat atau Sekadar Kegeniusan

Sepanjang hidup saya, saya mempunyai kepercayaan yang kukuh terhadap keajaiban bahasa Al-Quran. Pada mulanya, saya memegang kepercayaan ini hanya kerana saya seorang Muslim, walaupun sebenarnya, saya tidak dapat menghargai keajaiban ini dengan akal; Saya tidak mempunyai keupayaan untuk memahaminya dengan jelas melalui penyelidikan primitif yang tersedia untuk saya. Namun, dalam bahasa Al-Quran, saya dapat melihat keindahannya yang memukau, ekspresi tanpa batas, kefasihan, irama, nilai magis yang menakjubkan, dan perbezaan yang jelas. Apa yang saya gagal berdasarkan; bahawa kualiti ini adalah satu perkara, dan keajaiban adalah satu lagi - sesuatu yang lebih dalam, lebih tidak dapat dicapai, lebih halus, dan lebih di luar jangkauan manusia. Saya selalu membayangkan, apabila saya memahami retorik Arab dengan baik, saya akan dapat mengenal pasti mukjizat dalam al-Quran yang tidak dapat ditunjukkan oleh buku-buku yang saya baca secara ilmiah dan tidak dapat dinafikan.

Penulis buku-buku ini sudah tentu menggunakan perkataan الإعجاز 'mukjizat' dalam tajuk mereka. Walau bagaimanapun, semua buku ini hanya bercakap tentang kefasihan, keagungan, keindahan, dan ketepatan ungkapan Al-Quran. Semua ini adalah ciri-ciri yang boleh kita temui, pada tahap tertentu, dalam karya sastera

yang dihasilkan dalam pelbagai bahasa dan oleh pelbagai bangsa di dunia. Siapa yang boleh dengan mudah menunjukkan bahawa begitu ramai genius telah mempesonakan dunia dengan ciptaan sastera, intelek dan seni mereka. Walau bagaimanapun, apa pun huraian yang sesuai tentang ciptaan ini, tidak ada yang layak untuk disifatkan sebagai keajaiban. Jadi mengapa kita kemudian berkeras untuk merujuk kepada Al-Quran sebagai satu-satunya yang layak untuk penerangan ini? Dan di mana terletaknya keajaiban dalaman Al-Quran jika ditakrifkan sebagai sesuatu yang melebihi kemampuan (di luar batas kemampuan) manusia? Jika semua ciri ciptaan itu digabungkan, ia mungkin dapat mendekati nilai keajaiban. Walau bagaimanapun, ia masih tidak mencukupi untuk menunjukkan secara saintifik dan tidak dapat dinafikan kewujudan keajaiban yang ingin kita temui dan tunjukkan.

Kemudian dalam hidup saya, selepas menamatkan pengajian dalam Ijazah Sarjana Muda dalam Bahasa Arab, saya berhadapan dengan soalan yang sama yang tidak terjawab. Saya kemudiannya menamatkan pengajian Sarjana (S2), diikuti Ijazah Kedoktoran (Ph.D.) dalam Kesusasteraan Arab. Sekali lagi, saya masih tidak dapat melihat aspek keajaiban bahasa al-Quran walaupun -dari sudut pandangan saya sendiri- saya pernah menjadi penyelidik dan pengkritik sastera yang terlatih dalam seni bahasa dan sastera.

Apabila saya mencari asas kepercayaan saya terhadap mukjizat al-Quran, saya sentiasa berhadapan dengan dilema metodologi, iaitu bagaimana untuk berdamai antara saya sebagai seorang Muslim dan seorang penyelidik. Atau dengan kata lain, bagaimana saya dapat menyatukan sentimen agama dengan kemampuan memberi dan menerima dan kepercayaan bawaan/warisan terhadap mukjizat al-Quran dan kebenaran Islam dan kitab sucinya, dengan analisis saintifik yang keputusannya tidak dipengaruhi oleh individu, emosi, kepercayaan, tafsiran atau prasangka? Di manakah sempadan yang tidak jelas antara genius manusia di satu pihak,

dan Mukjizat Tuhan yang terbukti secara saintifik dengan fakta dan angka yang bebas daripada keutamaan peribadi, sikap manusia yang boleh berubah, tekaan, kebarangkalian dan jangkaan di pihak yang lain?

Kemudian datang fasa ketiga dalam kehidupan akademik saya, apabila saya berhadapan dengan soalan yang mendesak dan membingungkan: Di manakah terletaklah keajaiban bahasa Al-Quran? Dalam mengajukan soalan ini, saya menggunakan perkataan "keajaiban" dalam erti kata sebenar, bukan hanya dari segi genius, kecantikan, perbezaan, ketepatan, dan kecantikan. Saya mula tertanya-tanya jika perkataan "mukjizat" telah kehilangan makna sebenar kepada kita, menjadi hanya beberapa istilah yang tidak lagi kita ingat atau kenali maknanya, dan yang tidak lagi bermakna bagi kita selain daripada kecemerlangan, keistimewaan, atau kecemerlangan.

Apa Itu Kemukjizatan Menurut Ulama Klasik?

Para ulama terdahulu mahupun mutaakhirin telah dengan tekun dan melimpah membahas berbagai sisi dari apa yang mereka sebut sebagai kemukjizatan al-Qur'an. Sisi-sisi tersebut dapat diringkaskan menjadi tiga:

1. Sisi Estetika atau Retorik Al-Quran (Jamali dan Balaghi)

Sisi ini berfokus pada usaha membuktikan bahawa al-Qur'an adalah mukjizat yang bersifat estetik dalam bahasa dan susunannya. Di antara tokoh-tokoh awal yang menulis dalam tema ini ialah al-Jahiz (255 H / 869 M), Abu al-Hasan Ali al-Rummani (374 H / 984 M), Muhammad Ibn Yazid al-Wasiti (306 H / 918 M), Abu Zaid al-Balkhi (323 H / 934 M), Abi Hilal al-Asqari (395 H / 1005 M), al-Khazin (378 H / 988 M), Abu Bakar Muhammad ibn al-Hayyib al-Baqillani (404 H / 1013 M), al-Qadi Abd al-Jabbar al-Asadi (416 H / 1025 M), Abd al-Qahir al-Jurjani (474 AH / 1078 M), Ibn Abi al-Izz (654 H / 1256 M).), Ibn al-Qayyim al-Jawziyyah (751 H / 1350 M), serta lainnya. Namun keindahan tetaplah perkara yang bersifat relatif, terbuka untuk perdebatan, dan berubah dari satu individu ke individu lain, dari satu masyarakat ke masyarakat lain, serta dari satu zaman ke zaman lainnya. Kita harus mengakui, kalaulah para ahli bahasa

Barat mengikuti metode para ulama kita dalam membuktikan kemukjizatan bahasa al-Qur'an — dan hampir tak seorang pun terkecuali — maka hal itu akan membuat mereka sampai pada kesimpulan bahawa para genius seperti Shakespeare, Dante, Rousseau, atau Goethe pun layak disebut "ilah/tuhan."

2. Sisi Ekspresif (Ta'biry)

Sisi ini berusaha membuktikan bahawa al-Qur'an adalah mukjizat linguistik dalam ketepatan ungkapannya. Para ulama meneliti perbezaan-perbezaan halus antara kata, struktur, dan ungkapan-ungkapan dalam al-Qur'an yang pada pandangan pertama tampak serupa, padahal sejatinya tidak. Bidang ini kemudian dikenal di kalangan peneliti sebagai *Mutasyābih al-Qur'ān* (ayat-ayat yang tampak serupa).

Al-Jahiz adalah di antara yang pertama menyinggung sisi ini dalam karyanya *Al-Bayan wa al-Tabyin*. Setelahnya, pembahasan ini dilanjutkan oleh al-Qadi 'Abd al-Jabbar dalam *Mutasyābih al-Qur'ān*, oleh al-Iskāfi (w. 420 AH/1029 CE) dalam *Durrah at-Tanzil wa Ghurrah at-Ta'wil*, oleh ar-Razi dalam *Durrah at-Tanzil*, serta oleh al-Kirmāni dalam *al-Burhān fi Tawjih Mutasyābih al-Qur'ān*, dan banyak lainnya.

3. Sisi Saintifik ('Ilmy)

Sisi ini sebenarnya telah muncul dalam khazanah keilmuan Islam sejak masa yang sangat awal, berlawanan dengan dugaan banyak orang. Dalam sisi ini, para ulama terdahulu, lalu diikuti para sarjana moden, berusaha membuktikan bahawa al-Qur'an mengandungi mukjizat ilmiah melalui penyebutan hakikat-hakikat kosmis yang baru terungkap pada masa moden.

Apabila sisi ini terbebas dari sikap memaksa dan metode yang tidak ilmiah — yang sayangnya banyak digunakan oleh sebahagian penulis moden — maka kebenarannya tak mungkin dapat disangkal oleh sesiapa pun. Namun kebanyakan penulis kontemporari yang berbicara tentang hal ini, sayangnya, seolah-olah menipu diri mereka sendiri dan para pembacanya; kerana dalam apa yang mereka sebut sebagai *sisi kemukjizatan ilmiah*, sering kali tak ditemui metodologi ilmiah, dokumentasi, atau rujukan akademik yang mengaitkan hasil penelitian mereka dengan sumber-sumber ilmiah Barat seperti para ilmuwan, jurnal, atau pusat penelitian.

Para ulama terdahulu, meskipun belum mengenal sumber-sumber tersebut, masih lebih metodologi daripada para penulis moden. Pada masa itu, bangsa Arab dan kaum Muslimin menguasai ilmu pengetahuan dan penemuan dunia; mereka menjadi rujukan utama dalam pembuktian mahupun penolakan, pada masa ketika peradaban masih "ditulis dari kanan ke kiri."

Kita berbicara, dunia mendengarkan; kita mendikte, dunia menulis. Namun kini keadaan telah sepenuhnya berbalik — pusat ilmu, penemuan, dan pengambilan keputusan ilmiah telah berpindah ke seberang dunia, ketika peradaban kini "ditulis dari kiri ke kanan."

Di antara ulama klasik yang pertama kali membahas kemukjizatan ilmiah ialah: al-Jāhiz (w. 255 H), Ibn Surāqah (w. 415 H), al-Māwardī (w. 450 H), al-Ghazālī (w. 505 H), al-Qādi 'Iyād (w. 544 H), Fakhruddīn ar-Rāzī (w. 606 H), Ibn Abī al-Fadl al-Mursī (w. 655 H), dan Dāwūd al-Antākī (w. 1008 H).

Dari kalangan moden, di antaranya ialah al-Iskandarānī (w. 1889 M), 'Abdurrahmān al-Kawākibī (w. 1903 M), dan Tantāwī Jawharī (w. 1940 M).

Gerakan penulisan dalam bidang ini berkembang pesat pada abad ke-20, termasuk munculnya serangkaian buku yang membahas *kemukjizatan numerik dalam al-Qur'an*. Di antara karya awal yang terkenal ialah buku *al-I'jāz al-'Adadī fī al-Qur'ān al-Karīm* karya 'Abdurrazzāq Naufal, yang terbit pada awal tahun 1970-an. Dalam karyanya, ia menyusun daftar panjang tentang "*al-Matsānī*" مثنائي (pasangan-pasangan timbal balik) yang menjadi dasar struktur bahasa al-Qur'an.

Ia menemui bahawa jumlah kata *al-layl* (malam) sama dengan jumlah kata *an-nahār* (siang), jumlah kata *al-jannah* (syurga) sama dengan *an-nār* (neraka), jumlah kata *al-malā'ikah* (malaikat) sama dengan *asy-syayātīn* (syaitan). Bahkan ia mendapati bahawa kata *syahr* (bulan) disebut 12 kali, dan kata *yaum* (hari) disebut 365 kali dalam al-Qur'an.

Sesungguhnya, Fakhruddīn ar-Rāzī telah lebih dahulu mengisytarkan rahsia linguistik ini dalam *Tafsīr al-Kabīr* ketika menafsirkan firman Allah:

اللَّهُ نَزَلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَانِي تَقْشَعُرُّ مِنْهُ جُلُودَ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ

(QS. Az-Zumar [39]: 23)

Allah telah menurunkan perkataan yang paling baik (iaitu) Al-Qur'an yang serupa (mutu ayat-ayatnya) lagi berulang-ulang; gemetar karenanya kulit orang-orang yang takut kepada Tuhannya.

(Tafsīr al-Kabīr, Dār Ihyā' at-Turāth al-'Arabī, Beirut, 2001, jilid 9, hlm. 446)

Adapun buku ini berdiri sendiri di antara seluruh karya yang membahas kemukjizatan al-Qur'an, kerana penulisnya menyoroti apa yang dianggapnya sebagai sisi kemukjizatan sejati dalam bahasa

al-Qur'an: iaitu keunikan bahasanya yang mutlak baru. Kebaharuan ini tidak terbatas pada satu kata atau ungkapan, melainkan meliputi seluruh bahasa al-Qur'an dari awal hingga akhir — secara menegak dan mendatar, linguistik dan retorik, dari tataran kata hingga susunan, struktur, ungkapan, irama, citra, dan gaya bahasa.

Kebaharuan itu hadir dengan intensiti yang mustahil dicapai manusia atau bahkan didekati olehnya — sambil tetap menjaga dasar-dasar bahasa Arab, dapat difahami oleh manusia, dan dikagumi oleh mereka dengan kekaguman yang melampaui segala bentuk keindahan.

Goncangan Pembaharuan Al-Quran terhadap Bangsa Arab pada Zaman Rasulullah

Bahasa baru ini, yang tersebar pada berbagai sisi gaya — dari sisi leksikal, ekspresif, nahwu, sharaf, bayani, hingga sisi pemikiran — telah menimbulkan kehairanan dan keterpukauan mendalam bagi mereka yang mendengar wahyu itu untuk pertama kalinya. Sebuah ungkapan pendek dari tiga kata seperti: فاصدع بما تؤمر "*fasda' bi ma tu'mar*" ("Maka katakanlah secara terang-terangan apa yang diperintahkan kepadamu (kepadamu)" Sura al-Hijr 15:94) Telah cukup untuk menggoncang hati seorang Badui yang mendengarnya secara kebetulan, hingga dia berseru, "Apa yang sedang aku dengar ini? Ini bukanlah perkataan manusia!" Lalu dia pun bersujud seraya berkata, "Aku bersujud kepada kefasihan ucapan ini."²

Ada sesuatu yang tersembunyi sedang terjadi di sini, yang tidak mampu ditangkap oleh telinga kita di masa kini. Dari mana kiranya kita dapat memperoleh telinga seperti telinga 'Umar, atau telinga Badui itu, atau telinga orang-orang Arab yang memeluk Islam hanya kerana mendengar bahasa al-Qur'an — agar kita dapat menukar telinga kita dengan telinga mereka, lalu menemukan dari kemukjizatan al-Qur'an apa yang mereka temui, dan merasakan dari bahasanya apa yang mereka rasakan — sesuatu yang hingga

kini kita tak mampu menggenggam dan menunjukkannya secara pasti?

Aku sering bertanya dalam diriku: tantangan al-Qur'an kepada bangsa Arab untuk mendatangkan yang serupa dengannya memang suatu hal yang mengagumkan, tetapi juga masuk akal. Lalu, ketika al-Qur'an menantang mereka untuk mendatangkan sepuluh surah semisalnya, itu menjadi sesuatu yang menggetarkan dan menimbulkan kekhawatiran — sebuah petanda kuat dan luar biasa atas keyakinan penuh Sang Penantang terhadap ketidakmampuan pihak yang ditantang.

Namun, ketika al-Qur'an kembali menantang mereka dua kali lagi — dalam dua surah yang berbeza dan berjauhan masa turunnya, yakni dalam Surah al-Baqarah 2:23 dan Surah Yunus 10:38 — agar mereka mendatangkan satu surah saja yang semisalnya *بِسُورَةٍ مِثْلِهِ*, tantangan ini sungguh di luar kebiasaan dan melampaui segala bentuk keyakinan biasa.

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ
أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ

(QS. Al-Baqarah [2]: 24)

Maka jika kamu tidak dapat membuatnya (dan pasti kamu tidak akan dapat membuatnya), peliharalah dirimu dari api neraka yang bahan bakarnya adalah manusia dan batu, yang disediakan bagi orang-orang kafir.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَعْظَمْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

(QS. Yūnus [10]: 38)

Bahkan mereka berkata, "Dia (Muhammad) membuat-buatnya." Katakanlah, "(Kalau benar demikian), maka buatlah satu surah semisal

dengannya dan panggillah siapa saja yang dapat kamu (panggil) selain Allah, jika kamu orang-orang yang benar."

Bagaimana jika mereka benar-benar mencubanya? Bagaimana jika para tokoh besar mereka — para penyair, sasterawan, orator, ahli bahasa, dan para genius — berkumpul dan bersepakat untuk menulis satu surah kecil saja, seukuran Surah al-Duha (93), atau pun sesingkat Surah al-'Asr (103) atau Surah al-Kawthar (108)? Bukankah itu hanya bererti menyusun beberapa baris saja? Adakah hal itu akan begitu sukar bagi mereka? Bukankah bahasa itu bahasa mereka sendiri, dan di antara mereka terdapat para penguasa kefasihan dan keindahan tuturan?

Ukuran Sebenarnya dari Kemukjizatan Pembaharuan Bahasa Al-Quran

Saya mengakui bahawa saya tidak pernah benar-benar memahami jenis tantangan yang terkandung di dalamnya ketika pertama kali cuba menjawab pertanyaan ini dan memutuskan untuk membawa bahasa al-Qur'an ke dalam makmal kebahasaan saya, menempatkan jalinannya di bawah mikroskop analisis. saya belum pernah menyedari, dengan sepenuhnya dan sejelas-jelasnya, bahawa di balik setiap ayat — bahkan setiap ungkapan, dan hampir dapat saya katakan: setiap kata — terdapat suatu mukjizat dan "penemuan," bahkan sering kali lebih dari satu penemuan. saya memohon ampun kepada Allah, kerana tidak menemui istilah manusiawi yang lebih tepat untuk menggambarkan hakikat kemukjizatan yang tak dapat dijangkau oleh bahasa kita, sedangkan bagi Allah selalu berlaku perumpamaan yang paling luhur. Maka saya pun tunduk penuh ketakziman di hadapan keagungan tantangan Ilahi yang bijaksana itu.

Sejak saya mulai menyedari kenyataan tersebut, setiap kali saya mendekati bahasa al-Qur'an untuk menelitinya dan menyingkap rahsianya, saya merasa seolah-olah diri ini hanyalah makhluk kecil yang berusaha memanjat salah satu jari kaki seorang raksasa besar

— namun tak pernah mampu mencapainya. Apa yang ada dalam bahasa ini bukanlah sejenis penemuan ilmiah sebagaimana yang kita kenal di zaman ini, melainkan pembaharuan-pembaharuan linguistik yang menakjubkan, sukar difahami, dan beraneka rupa bentuknya. Satu demi satu muncul dan menyusul, saling berpelukan dalam keteraturan yang menakjubkan, hingga sesiapa yang cuba menirunya akan berakhir dengan keputusan, menyedari bahawa tiada jalan untuk menandingi atau menyainginya.

Bayangkanlah engkau memiliki sebuah taman yang indah, yang setiap hari engkau kunjungi untuk bersantai. Di sana engkau mencium bunga di satu sudut, menemui tunas baru di sudut lain, memetik buah dari satu pohon dan buah lain yang berbeza rasa dari pohon lain. Lalu datang seseorang berkata kepadamu: "Di tamanmu ini, yang setiap hari engkau nikmati dengan pandangan atas keindahan-keindahan yang tampak, sesungguhnya terdapat ribuan rahsia menakjubkan yang tersembunyi darimu — rahsia yang belum pernah dilihat matamu, padahal semuanya begitu dekat, dapat kau gapai dengan tanganmu, dan berada tepat di hadapan matamu."

Kemudian orang itu memberikan sepasang kacamata kepadamu. Engkau memakainya, dan tiba-tiba tampaklah pemandangan yang sama sekali berbeza dari apa yang biasa engkau lihat sebelumnya: di bawah setiap batu terdapat sebutir mutiara berharga; di antara dua helai daun mawar terselip lembaran tipis dari perak; di balik kulit setiap batang pohon mengalir sari harum yang belum pernah engkau kenali sebelumnya; dan di antara setiap dua butir tanahnya tersimpan partikel logam mulia. Semua itu ada di tamanmu sendiri — sementara engkau tidak mengetahuinya!

Seluruh usaha saya dalam penelitian ini adalah untuk menemui "kacamata" khusus semacam itu — lalu mengganding tangan pembaca al-Qur'an, agar dengan sepasang kacamata barunya ia dapat

terbebas dari rasa keterbiasaan yang membunuh kemampuannya untuk melihat kemukjizatan pembaharuan di dalamnya. Hingga akhirnya dia terkejut, ketika memandang melalui dua lensa baru itu, menemui rahsia-rahsia dan kenyataan-kenyataan linguistik serta bayaniyyah (retoris) yang tiada batasnya — sesuatu yang sebelumnya sama sekali tidak pernah dia sedari.

Kepadatan Kemukjizatan pada Titik-Titik Pembaruan Al-Quran

Saya teringat pernah melihat sebuah gambar — sebuah teka-teki visual berupa rangkaian gunung-ganang yang tinggi dan aneh, yang kelihatan begitu menakjubkan dan menggetarkan sehinggakan sekilas ianya seolah-olah diambil dari permukaan bulan atau planet Marikh. Namun, apabila saya membalik lembaran itu untuk membaca jawapannya, saya terkejut kerana rupa-rupanya gambar tersebut hanyalah pembesaran yang luar biasa daripada garisan-garisan halus yang membentuk kesan cap jari manusia.

Demikianlah tepatnya apa yang akan dirasai oleh seorang pembaca apabila menyaksikan topografi bahasa al-Qur'an, atau setidak-tidaknya apa yang telah dapat kita ungkap setakat ini melalui kanta mikroskopik yang cuba dihadirkan oleh kajian ini. Dengan bantuan kanta itu, pembaca akan dapat menangkap hakikat-hakikat linguistik yang menakjubkan, dengan ukuran yang mengagumkan dan mengejutkan.

Mungkin sahaja kita berhenti sejenak pada salah satu daripada hakikat tersebut, terpisah daripada yang sebelumnya atau sesudahnya, lalu kita memandangnya ringan, menilai remeh kewujudannya, atau berkata dalam hati: "Ya, ini memang sesuatu yang baru, tetapi sejak bilakah pembaharuan menjadi sebuah mukjizat?" Keberatan sedemikian dapat dimaafkan, kerana sesungguhnya tiada kemukjizatan jika kita berhenti pada satu atau dua atau tiga titik sahaja daripada fenomena itu, dalam keterpisahan daripada

keseluruhannya.

Hanya apabila kita menyedari kepadatan yang luar biasa daripada titik-titik pembaharuan yang memenuhi ayat-ayat dan surah-surah al-Qur'an — bagaimana satu fenomena linguistik yang menakjubkan muncul bersambung dengan yang lain tanpa henti, tanpa jeda, tanpa ruang kosong; bagaimana di sebalik setiap perkataan, struktur, atau ungkapan Qur'ani, terselindung satu, dua, tiga, malah lebih banyak lagi keajaiban pembaruan ekspresif dalam bentuk dan warna yang beragam — barulah kita akan memahami hakikat kemukjizatan bahasa al-Qur'an serta kemustahilan untuk menirunya atau memalsukannya.

Mungkin ada yang berkata: "Adakah sesuatu di dunia ini yang benar-benar mustahil untuk ditiru?" Bukankah manusia telah berjaya memalsukan dolar, paun sterling, euro, dan hampir semua mata wang dunia? Mereka juga telah meniru patung-patung, artifak, tiang-tiang, syiling-syiling, serta lukisan terkenal karya para seniman terhebat dunia. Maka, adakah mereka tidak mampu menulis satu atau dua surah, atau satu atau dua ayat sahaja?

Namun, perbezaan antara semua itu amatlah besar. Hal ini kerana, apabila seseorang memalsukan sesuatu dan orang lain tidak menyedarinya, lalu setelah terbongkar dia dijatuhi hukuman, di dalam hati mereka tetap terpendam rasa kagum terhadap ketelitian dan keindahan karyanya. Akan tetapi, apabila seseorang cuba meniru sesuatu dan hasil tiruannya hanya mendatangkan ketawa dan ejekan daripada orang lain — maka nyatalah bahawa pada ketika itu terdapat sesuatu yang tidak dapat dicapai oleh kemampuan manusia, sesuatu yang berasal daripada sumber yang lebih tinggi daripada segala seni dan kepandaian manusia.

Daya Tembus yang Mengagumkan daripada Struktur Irama Baru Al-Quran dalam Bahasa Arab

Wahyu ilahi, di mata orang-orang Arab yang hidup sezaman dengan turunnya, kelihatan bagaikan turunnya sebuah piring terbang raksasa di hadapan mata masyarakat Badwi yang sederhana — dengan segala kerumitannya, keajaiban ciptaannya, dan kehalusan bahagian-bahagiannya yang luar biasa.

Yang lebih menakjubkan daripada semua itu ialah bahawa bangsa Arab, sebagaimana halnya setiap bangsa lain, telah terbiasa untuk tidak menerima bentuk irama ekspresif — baik dalam puisi mahupun prosa — kecuali dalam pola dan susunan bahasa yang sudah dikenali oleh telinga mereka: rangkaian dan formula linguistik yang diwariskan turun-temurun oleh para penulis, orator, dan penyair mereka. Apabila seseorang keluar daripada pola tersebut, maka mereka akan terus merasakan kejanggalan irama yang menyakitkan pendengaran mereka. Mereka tidak akan terbiasa dengan irama yang ganjil itu kecuali setelah berulang-ulang selama bertahun-tahun, hingga akhirnya menjadi bahagian yang diakui dalam khazanah ritma bahasa mereka.

Namun yang menakjubkan, mereka — orang-orang Arab yang

pertama kali mendengar wahyu — tidak merasakan kejanggalan sedikit pun ketika berhadapan dengan timbunan pembaruan linguistik, nahwu, dan ekspresif yang berlapis-lapis dalam al-Qur'an. Malah daripada rangkaian keunikan itu terbentuklah dengan cepat, tanpa pendahuluan sebelumnya, sebuah kamus irama baru di dalam jiwa dan telinga mereka — sebuah sistem ritma yang khas, lahir daripada susunan al-Qur'an yang unik dan tidak dikenal sebelumnya.

Sebaliknya, hal yang paling menarik mereka kepada al-Qur'an, sejak saat-saat pertama turunnya, adalah irama bahasanya, muzik kata-kata dan ungkapannya — baik yang berasal daripada harmoni dalaman mahupun luaran — yang seluruhnya baru bagi telinga bangsa Arab, tetapi anehnya justru terasa indah, memikat, bahkan membingungkan bagi para ahli bahasa dan sasterawan kaum musyrikin.

Mereka yang paling fasih sekalipun tidak mampu menolak keindahan irama ini, hingga pemimpin mereka, al-Walid bin al-Mughīrah — meskipun tetap enggan memeluk Islam — terpaksa mengakui:

“Demi Allah, tidak ada seorang pun di antara kamu yang lebih mengetahui tentang syair daripada saya — baik rajaz-nya mahupun qasidah-nya, atau pun syair jin*. Demi Allah, apa yang diucapkannya (Muhammad) tidak menyerupai sedikit pun daripada semua itu. Demi Allah, sungguh, pada ucapannya terdapat keindahan yang manis, di atasnya ada kemilau yang lembut; bahagian atasnya berbuah, bahagian bawahnya melimpah; ia sentiasa tinggi dan tiada yang dapat menandingi; ia menghancurkan segala yang berada di bawahnya.”

Diriwayatkan oleh al-Hākim dalam al-Mustadrak. Lihat juga berbagai riwayat dan sikap kaum musyrikin terhadap al-Qur'an dalam al-Jāmi' fī as-Sīrah an-Nabawīyah karya Samīrah az-Zāyid, al-Makba'ah al-'Ilmiyyah, Damsyik, 1995.)

[Diriwayatkan oleh al-Hakim dalam karyanya al-Mustadrak, dan juga merujuk kepada tradisi dan pendirian para orientalis terhadap Al-Quran dalam pelbagai topik daripada kitab (al-Jami' fi as-Sirah an-Nabawiyah) oleh Samirah az-Zayid, cetakan al-'Ilmiyah, Damsyik pada tahun 1995].

* Puisi jin yang dimaksudkan bukanlah puisi bangsa jin tetapi ia merupakan ungkapan perwakilan penghayatan yang sangat tinggi terhadap keindahan bahasa dalam puisi yang diungkapkan. Menggunakan neraca Dialog Al-Quran dengan jin hanya berlaku dalam mukjizat Nabi Sulaiman As., begitu juga dalam sirah Rasulullah Muhammad SAW. jin hanya mendengar bacaan Baginda. Sekembalinya dari Taif, riwayat-riwayat hadis khususnya ahadiyah menjadi bukti jelas berlakunya krisis dalam fikiran masyarakat khususnya dalam interaksi mereka dengan kitab Allah. [penterjemah]

Mesin untuk Membawa Saya Ke Masa Lalu

Kerap kali saya bertanya dalam diri ini: adakah suatu alat yang dapat membawa saya merentasi ruang masa, menembus empat belas abad ke masa lalu, agar saya dapat mendengar al-Qur'an dengan telinga orang Arab pertama — mendengarnya sebagaimana dia mendengarnya untuk pertama kalinya? Mungkinkah saya menanggalkan seluruh ingatan keislaman dan al-Qur'an yang telah sebatik dalam diri saya, lalu membayangkan diri saya sebagai seorang jahiliyah yang hidup di masa turunnya wahyu, mendengar ayat demi ayat diturunkan dari langit, sementara kedua telinga saya masih perawan — suci daripada kebiasaan, pengulangan, dan keakraban yang telah menumpulkan rasa takjub terhadap kegeniusan, kebaruan, dan keunikan ungkapan ilahi itu?

Ya Allah... betapa agungnya pengalaman yang dilalui oleh kaum Muslimin pertama ketika mereka menerima wahyu dari langit untuk pertama kalinya! Betapa besarnya ekstasi spiritual yang mereka rasakan saat mendengar pandangan langit terhadap setiap persoalan yang terjadi dalam kehidupan mereka — menyaksikan dengan telinga dan mata mereka sendiri bagaimana hukum-hukum ilahi diturunkan secara langsung, tanpa perantaraan, tanpa ruang bagi keraguan atau perdebatan, atas peristiwa-peristiwa nyata yang terjadi di hadapan mereka, lengkap dengan pembebasan, kecaman,

janji, dan ancaman terhadap manusia yang hidup dan bergerak di sekitar mereka! Bagaimana pula mereka menyambut firman langit yang setiap hari dan setiap jam membongkar kepada mereka lautan alam yang begitu dahsyat, hingga akal mereka hampir tidak mampu memikulkannya?

Cuba bayangkan bersama saya bagaimana gema ayat-ayat berikut menembus kesedaran orang Arab pertama ketika mendengarnya untuk pertama kali:

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ
مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ
مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ
قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾ وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِيءَ بِالنَّبِيِّينَ
وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

QS. az-Zumar (39): 67-69.

Dan mereka (yang musyrik) tidak menghormati Allah dengan penghormatan yang sewajibnya diberikan kepadaNya, sedang bumi seluruhnya - pada hari kiamat - dalam genggamannya, dan langit tergulung dengan kekuasaanNya. Maha Sucilah Ia dan Tertinggi keadaanNya dari apa yang mereka sekutukan. (67) Dan sudah tentu akan ditiup sangkakala, maka pada waktu itu matilah makhluk-makhluk yang ada di langit dan yang ada di bumi, kecuali sesiapa yang dikehendaki Allah (terkemudian matinya); kemudian ditiup sangkakala sekali lagi, maka dengan serta merta mereka bangun berdiri menunggu (kesudahan masing-masing). (68) Dan akan bersinar terang-benderanglah bumi (hari akhirat) dengan cahaya Tuhannya; dan akan diberikan Kitab suratan amal (untuk dibicarakan); dan akan dibawa Nabi-nabi serta saksi-saksi; dan akan dihakimi di antara mereka dengan adil, sedang mereka tidak dikurangkan balasannya sedikitpun. (69)

Kini, setelah empat belas abad berlalu, mungkin yang kita tangkap daripada ayat-ayat ini hanyalah maknanya yang agung — makna yang dahulu melampaui batas kemampuan imajinasi orang Arab pertama, malah manusia bukan Arab pada masa itu. Tetapi, bagaimana pula sekiranya makna-makna itu turun dengan bentuk yang sama sekali baru dan menawan, sarat dengan pembaruan linguistik yang mengagumkan, dengan kepadatan dan kesinambungan yang melampaui daya tangkap imajinasi manusia? Dapatkah seorang manusia hari ini benar-benar menghidupkan kembali detik-detik bercahaya itu — detik-detik yang telah menyalakan dalam jiwa kaum Muslimin pertama kekuatan, keyakinan, kepercayaan, dan keteguhan yang dengan semua itu mereka membina peradaban yang mengubah wajah sejarah dunia?

Saya pun cuba menggunakan "alat manusiawi" yang lemah ini untuk menghidupkan kembali detik-detik tersebut — mengeluarkan cakera ingatan Qur'ani daripada komputer otak saya, dan menggantikannya dengan cakera ingatan puitis pra-Islam, kemudian dengan cakera ingatan Hadis Nabi. Hal ini kerana, keduanya — bahasa puisi jahiliah dan Hadis Nabawi — merupakan dua sumber terdekat dan paling sahih yang dapat membentuk gambaran tentang bahasa yang sejajar secara kronologi dengan bahasa al-Qur'an pada masa turunnya wahyu.

Antara Kosa Kata al-Qur'an, Kosa Kata Jahiliyah, dan Kosa Kata Nabawi (Hadis)

Sudah merupakan hal yang wajar bahawa apabila saya berusaha meneliti perbezaan linguistik dan stilistik antara al-Qur'an al-Karim dengan puisi jahiliyah mahupun Hadis Nabawi, fokus utama saya tertumpu kepada puisi jahiliyah secara khusus. saya memiliki lebih daripada dua puluh ribu bait puisi yang telah dihimpun oleh ensiklopedia-ensiklopedia digital yang tersedia pada masa ini — jumlah yang hampir setara, atau bahkan sedikit lebih banyak, daripada panjang teks al-Qur'an al-Karim. Walaupun demikian, kita mengetahui bahawa sebahagian besar puisi itu telah hilang ditelan zaman, dan mungkin yang lenyap jauh lebih banyak daripada yang sampai kepada kita.

(Asas utama yang saya gunakan dalam penelusuran puisi jahiliyah ialah *al-Mawsū'ah asy-Syi'riyyah* versi digital yang disusun oleh al-Majma' ats-Tsaqāfi di Emiriah Arab Bersatu, dengan tiga edisi: edisi pertama tahun 1998, edisi kedua tahun 2000, dan edisi ketiga tahun 2003. Perlu saya tetapkan di sini bahawa tanpa ensiklopedia digital ini secara khusus, dan juga tanpa bantuan pangkalan data elektronik yang lain secara umum, penelitian ini tidak akan mencapai tahap kepastian dan objektiviti yang diharapkan).

Kewujudan personaliti linguistik yang khas dalam bahasa puisi jahiliyah — yang berbeza dengan bahasa Rasulullah Saw. yang lahir dan hidup di jantung masa jahiliyah — serta kewujudan karakter bahasa kenabian yang sama sekali berbeza daripada bahasa kitab yang diturunkan pada masa yang sama dan dibawa oleh Rasulullah sendiri, tanpa berlakunya percampuran sedikit pun antara ketiga-tiganya, merupakan bukti nyata akan keaslian teks ketiga-tiga sumber bahasa tersebut: bahasa jahiliyah, bahasa nabawi, dan bahasa Qur'ani. Tidak ada satu pun antara ketiga-tiganya yang menyerap atau meminjam karakter gaya dan ungkapan daripada yang lain.

Padahal, dalam puisi jahiliyah sendiri, gaya para penyair sering kali saling menyerupai dan bertindih sehingga hampir mustahil bagi seorang peneliti untuk membezakan secara pasti antara seorang penyair dengan penyair yang lain hanya berdasarkan gaya bahasa atau ciri linguistiknya. Walaupun ada di antara mereka yang menonjol dengan kekuatan atau kelemahan, ketegasan atau kelembutan, kesederhanaan atau kerumitan bahasanya, tetap tidak ada seorang pengkritik pun yang berani memutuskan secara tegas bahawa puisi tertentu pasti milik si fulan dan bukan si fulan yang lain — tidak dengan keyakinan yang sama seperti ketika seseorang, sama ada kritikus mahupun pembaca awam, berani memastikan bahawa "ini adalah al-Qur'an" dan "itu bukan al-Qur'an."

Walaupun bahasa hadis Nabi Muhammad Saw. secara semula jadi pasti terpengaruh oleh bahasa al-Qur'an, pengaruh itu bersifat dangkal dan kelihatan pada kadar yang sangat kecil — mungkin tidak lebih daripada satu peratus daripada keseluruhan teks hadis. Namun pengaruh kecil itu tidak mengubah gaya khas hadis yang tetap mengekalkan personalitinya sendiri. Oleh itu, dalam penelitian ini, saya memandang penting untuk mengetengahkan perbezaan-perbezaan stilistik dan linguistik antara Hadis Nabawi dan al-Qur'an di setiap tempat saya menemuinya.

Perbezaan-perbezaan ini bersifat mendasar dan luas, dan penegasannya menjadi penting untuk mengarahkan pandangan para orientalis dan kaum yang ragu-ragu yang sering kali berusaha mencemar kesucian bahasa wahyu, meragui asal-usul langitnya (Ilhiyah), atau menuduh Rasulullah Saw. — atau orang-orang sezamannya — sebagai penyusunnya.

Revolusi Linguistik yang Baru

Bagaimanakah kaum Arab menyambut bahasa baharu al-Qur'an al-Karim yang datang kepada mereka dengan membawa segala sesuatu kecuali perkara-perkara yang telah biasa mereka dengar dari segi perkataan, struktur, dan bentuk-bentuk bahasa? Al-Qur'an meninggalkan mereka dalam keadaan hairan, bahkan mungkin dalam keterpegungan yang tidak segera mereka sedari, sehingga waktu berlalu dan telinga mereka mula terbiasa serta hati mereka mula menyatu dengan bahasa baharu ini.

Sesungguhnya perubahan yang dibawa oleh al-Qur'an tidak terbatas pada kosa katanya sahaja, malah meluas sehingga pada hubungan antara perkataan-perkataan itu sendiri, kedudukan dan konteksnya, penggunaannya, serta unsur-unsur dan kaedah-kaedah linguistik, nahwu, dan bayani yang baharu yang terjalin di dalamnya. Begitu juga pembentukan unit-unit bahasa yang utuh yang pada akhirnya lahir daripada perkataan-perkataan, hubungan, dan struktur tersebut.

Kalaulah kita meneliti setiap surah satu persatu, kita akan mengetahui bahawa jumlah titik-titik kebaharuan linguistik dalam setiap surah melebihi jumlah katanya sendiri. Dalam surah yang kecil sekalipun, seperti Al-Fātihah yang terdiri daripada 29 perkataan, terdapat tidak kurang daripada 58 unsur kebaharuan; dalam An-Nās yang terdiri daripada 20 perkataan, tidak kurang daripada 33; dalam

Al-Falaq yang memiliki 23 perkataan, tidak kurang daripada 38; dan dalam Al-Ikhlâh yang terdiri daripada 15 perkataan, tidak kurang daripada 22. Demikianlah seterusnya di seluruh surah al-Qur'an. Dari sini kita dapat membayangkan besarnya kejutan linguistik yang ditimbulkan oleh al-Qur'an, dengan personaliti bahasanya yang unik, terhadap jiwa bangsa Arab pada masa itu.

Tidak diragukan lagi bahawa al-Qur'an tidak datang dengan bahasa yang terpisah daripada bahasa Arab — di sinilah terletak kemukjizatnya — kerana ia diturunkan dengan bahasa Arab dan berpijak di atas kaedahnya. Akan tetapi, keunikannya timbul daripada keupayaannya melampaui batas-batas bahasa tersebut, menembusi keterbatasan kosa kata, struktur, dan ungkapan-ungkapan retoriknya, serta memperluas hubungan-hubungan semantiknya. Ia memperbaharui adat kebahasaannya dan mengembangkan kaedah-kaedahnya tanpa membatakannya, membuka pintu bagi bahasa Arab untuk terus bertumbuh dan menjadi lebih kaya, serta memberikannya dimensi dan cakerawala yang jauh lebih luas daripada yang pernah dibayangkan oleh penuturnya sendiri.

Kemukjizatan al-Qur'an tidak terletak pada penciptaan bahasa yang sama sekali baharu — kerana kalaulah demikian, ia akan terputus daripada manusia dan tidak lagi berhubungan dengan mereka, dalam apa jua bahasa mereka. Namun mukjizat itu terletak pada keupayaannya membina bahasa yang baharu di atas asas bahasa lama yang sama, lalu mengangkatnya terbang ke ruang makna dan ungkapan yang tidak pernah dikenal oleh bahasa konvensional.

Sering kali, dalam ceramah-ceramah saya mengenai topik ini, saya menghadapi bantahan daripada sebahagian pendengar terhadap penggunaan istilah "bahasa baharu" untuk menggambarkan bahasa al-Qur'an. Mereka menganggap istilah itu seolah-olah menyiratkan bahawa al-Qur'an bukan berbahasa Arab, dan mereka

mencadangkan agar saya mencari istilah lain yang lebih tepat. Namun, sesungguhnya kemukjizatan al-Qur'an terletak tepat pada kontradiksi itu — kontradiksi antara hakikat bahawa ia bahasa Arab dan hakikat bahawa ia pada saat yang sama adalah bahasa baharu.

Hal ini kelihatan tidak logik, tetapi logik mukjizat sememangnya bukanlah logik manusia. Kerana, apabila mukjizat tunduk kepada logik, ia berhenti menjadi mukjizat.

Persona Surah Al-Quran

Telah kita ketahui sebelumnya bahawa al-Qur'an al-Karim menggunakan fi'l nāqis (kāna - كان) dengan makna (inna - إنا). Penggunaan baharu ini diulang dalam al-Qur'an tidak kurang daripada 190 kali, namun sehingga hari ini bentuk penggunaan (kāna) dengan makna Qur'ani yang khas itu tidak ditemui di luar al-Qur'an, malah tidak juga dalam hadis Nabi Saw.

Yang lebih menakjubkan lagi ialah sistem distribusi kata kerja ini antara surah-surah al-Qur'an. Adalah sesuatu yang wajar jika dalam sebuah surah kecil yang hanya terdiri daripada dua baris, seperti Al-Ikhlās, kata kerja ini muncul paling tidak sekali, sebagaimana dalam firman Allah Ta'ālā:

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

(QS. Al-Ikhlās [112]: 4)

Dan tidak ada sesuatupun yang setara dengan Dia.

Kata kerja yang dinafikan di sini (lam yakun لَمْ يَكُنْ) pada hakikatnya bermakna "tidak, dan tidak akan pernah ada," justeru maknanya tidak terbatas pada masa lampau sebagaimana dalam penggunaan manusia.

Lalu, apakah yang dapat kita harapkan menjadi bahagian surah besar seperti Al-Baqarah, yang ukurannya hampir merangkumi satu per dua belas daripada keseluruhan al-Qur'an? Tiada satu pun! Bagaimana dengan surah-surah besar berikutnya — Āli 'Imrān, Al-Mā'idah, Al-An'ām, Al-A'rāf, Al-Anfāl, At-Taubah? Tiada, tiada! Demikianlah sehingga surah keenam belas — hampir separuh daripada al-Qur'an — seluruh surah itu sama sekali kosong daripada bentuk baharu dan unik ini daripada *fi'l nāqis* (kāna - كان).

Namun, di tengah "dataran luas" yang senyap tanpa satu pun jejak penggunaan kata tersebut, tiba-tiba menjulang "gunung tinggi" yang menakjubkan, iaitu An-Nisā' — surah keempat dalam urutan mushaf — di mana kata kerja itu muncul sebanyak 53 kali dengan intensiti yang jauh melampaui kebiasaan. Selepas itu, ia menghilang sama sekali sehingga surah ke-17, Al-Isrā', di mana kata ini muncul kembali secara padat sebanyak 27 kali. Kemudian ia kembali lenyap dalam tujuh surah berikutnya, untuk kemudian muncul lagi sebagai puncak baharu dalam surah ke-25, Al-Furqān, sebanyak 11 kali. Ia lalu menghilang lagi selama tujuh surah, kemudian muncul kembali dalam surah ke-33, Al-Ahzāb, sebanyak 26 kali, dan selepas itu terus muncul secara terputus-putus dalam beberapa surah lainnya.

Fenomena ini mengukuhkan kesimpulan penelitian ini bahawa setiap surah dalam al-Qur'an memiliki "tembok pelindungnya" yang kukuh — iaitu keperibadian linguistiknya yang mandiri dan khas, yang membezakannya secara jelas daripada surah-surah lainnya, sehingga hampir mustahil ayat-ayat daripada satu surah bercampur atau bertukar dengan ayat-ayat surah yang lain.

Dan yang lebih penting daripada semua itu, fenomena ini berfungsi sebagai bukti dokumentari bagi setiap surah yang meneguhkan keutuhan urutan surah sebagaimana yang ada di tangan kita saat ini. Ia menolak kemungkinan adanya gangguan, perubahan, atau penyusunan semula secara manusiawi dalam susunan tersebut. Hal

ini memperkuat pandangan bahawa urutan surah-surah al-Qur'an bersifat samaawi (bersumber dari langit), serta menegaskan bahawa urutan itu tetap terpelihara sepanjang zaman dalam bentuk yang sama sebagaimana adanya di masa kenabian, bercanggah dengan tuntutan sebahagian orientalis dan sangkaan-sangkaan mereka yang tidak ilmiah.

Keperibadian linguistik setiap surah al-Qur'an, apabila diteliti secara mendalam, merupakan fenomena yang menakjubkan dan menjadi bahagian yang tidak terpisahkan daripada struktur keperibadian bahasa al-Qur'an secara keseluruhan. Setiap surah, sebagaimana kelihatan daripada kajian terperinci terhadap masing-masingnya, memiliki kosa kata yang tidak ditemui dalam surah lain, memiliki hubungan-hubungan linguistik, struktur, dan susunan yang unik hanya dimilikinya sendiri, serta corak irama dan fāsilah (penutup ayat) yang khas bagi surah tersebut. Semuanya membentuk identiti linguistik yang membuat setiap surah berdiri mandiri, seolah-olah menjadi makhluk bahasa yang hidup dan berbeza daripada surah-surah lainnya.

Adakah Persona Surah-surah Al-Quran Saling Bertindih?

Sering kali ketika kita menghafal sebahagian surah, terutamanya surah-surah pendek, kita merasa hampir tergelincir keluar daripada "jalur" surah tersebut, seolah-olah bacaan kita akan beralih ke surah lain yang memiliki kemiripan pada huruf akhir (fāsilah) dan irama bunyinya, atau disebabkan kedekatan pola ritma dalam beberapa susunan katanya. Hal ini boleh terjadi, misalnya, antara surah Al-Mursalāt dan An-Nāzi'āt, atau antara At-Takwīr dan Al-Insyiqāq, atau antara Al-A'lā dan Al-Lail.

Kecenderungan untuk berpindah secara tidak sedar ini boleh membuat kita menganggap bahawa hal tersebut merupakan bukti adanya tindihan dalam keperibadian dua surah tersebut — seolah-olah sempadan antara keduanya kabur sehingga mungkin salah satunya "larut" dalam yang lain. Jika demikian, tentu hal itu akan menggugurkan pandangan bahawa setiap surah memiliki keperibadian linguistik yang mandiri dan berbeza daripada surah-surah lainnya.

Antara surah al-A'la (87) dan surah al-Lail (92)

Sebuah perbandingan mudah antara pasangan surah-surah ini

akan membuktikan betapa jauh perbezaan keperibadian linguistik keduanya, sehingga hampir tidak ditemui persamaan dalam satu ungkapan pun. Marilah kita berhenti sejenak pada dua surah, Al-A'lā dan Al-Lail, untuk meninjau satu sisi daripada wilayah linguistik keduanya — iaitu sisi susunan dan ungkapan — agar kita dapat memahami sejauh mana kedua surah ini serupa atau berbeza dalam keperibadian bahasanya, walaupun garisan iramanya kelihatan bersinggungan sebagaimana telah dinyatakan.

Surah Al-A'lā terdiri daripada 72 perkataan, manakala surah Al-Lail terdiri daripada 71 perkataan. Walaupun keduanya memiliki persamaan pada fāsilah (irama akhir ayat) yang berakhir dengan huruf alif dan umumnya berwazan fa'lā, serta berkongsi sejumlah kecil perkataan seperti (khalaqa خلق al-asyqā يَصْلَىّ al-ākhirah الآخرة rabbuhu رَبُّهُ al-a'lā الْأَعْلَى), selain itu keduanya tidak memiliki persamaan dalam bentuk ungkapan atau struktur kalimat. Masing-masing memiliki ekspresi dan susunan yang mandiri dan berbeza sepenuhnya daripada surah lainnya.

Dan yang lebih menakjubkan, malah yang lebih menunjukkan kemukjizatan al-Qur'an, adalah kenyataan bahawa sebahagian besar susunan dan ungkapan dalam setiap surah terbatas hanya pada surah itu sendiri, tidak ditemui dalam surah mana pun yang lain.

Dalam surah Al-A'lā, terdapat 26 susunan atau ungkapan yang menjadi struktur utamanya. Daripada jumlah tersebut, hanya empat yang ditemui juga dalam surah-surah lain, iaitu:

- خَلَقَ فَسَوَّى (Dia menciptakan lalu menyempurnakan kejadiannya),
- إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ (kecuali apa yang dikehendaki Allah),
- فَذَكِّرْ (maka ingatkanlah),
- dan وَلَا يَحْزَنَ (dan tidak akan rugi).

Dengan demikian, sebanyak 22 daripadanya — lebih daripada 80% — merupakan ekspresi yang khas bagi surah Al-A'lā dan tidak pernah berulang di tempat lain dalam al-Qur'an.

Adapun dalam surah Al-Lail, terdapat 25 susunan dan ungkapan yang menjadi struktur utamanya. Daripada jumlah itu, hanya tiga yang muncul juga dalam surah-surah lain, iaitu:

- فَأَنْذَرْتُكُمْ (maka saya telah memperingatkan kamu),
- كَذَّبَ وَتَوَلَّى (ia mendustakan serta berpaling),
- dan إِلَّا ابْتِغَاءً (melainkan kerana menuntut).

Manakala 22 susunan atau ungkapan lainnya — sekitar 88% daripada keseluruhan struktur surah — merupakan kekhususan linguistik surah Al-Lail, tidak ditemui dalam surah mana pun yang lain, termasuk Al-A'lā.

Dengan demikian, walaupun kedua surah itu serupa dalam irama dan ritma akhir ayat, kepribadian bahasanya tetap terpelihara secara mandiri, dan setiap surah berdiri dengan keunikannya sendiri sebagai sebahagian daripada keajaiban struktur linguistik al-Qur'an al-Karim.

Persona Unik Al-Quran

Fitrah bangsa Arab telah menyedari, sejak detik-detik pertama turunnya wahyu, bahawa segala sesuatu yang berkaitan dengan al-Qur'an al-Karim memancarkan nuansa kebaruaran dan keistimewaan. Hal itu bermula daripada namanya sendiri — al-Qur'ān (قرآن) — yang belum pernah dikenal bangsa Arab sebelumnya dalam bentuk tersebut, seakan-akan keunikan lafaznya menjadi isyarat bagi keunikan maknanya. Demikian juga nama

khass bagi pembukaannya, Al-Fātihah (الفاتحة), yang tidak pernah digunakan oleh kitab mana pun sebelumnya.

Seterusnya, istilah khas sūrah (سُورَة) yang digunakan untuk menamai bahagian-bahagian atau "bab" kitab ini, berasal daripada perkataan (as-sūr - السُّور) yang bermaksud "tembok" atau "benteng" yang mengelilingi kota atau kubu untuk melindunginya. Seolah-olah ini merupakan isyarat langit yang awal mengenai kekukuhan dan ketahanan suwar (jamak daripada sūrah) al-Qur'an terhadap sesiapa pun yang cuba menirunya atau mencari celah dalam dinding kukuhnya untuk menembus ke dalamnya.

Begitu juga dengan perkataan khas āyah (آيَة) yang bermaksud "tanda" atau "mukjizat". Allah Ta'ālā menggunakan istilah ini untuk menyebut unit-unit linguistik terkecil dalam al-Qur'an, sebagai isyarat daripada langit yang menegaskan sifat kemukjizatan dan unsur cabaran yang terkandung dalam setiap unit bahasanya — sama ada panjang atau pendek.

Kemudian, istilah yatlu (يَتْلُو) dan tilāwah (تِلَاوَة) yang dikhususkan bagi pembacaan al-Qur'an, mengandungi makna yang mendalam. Seolah-olah ia menjadi isyarat dokumentatif daripada langit bahawa Rasulullah Saw. bukanlah orang pertama yang "membaca" ayat-ayat itu di bumi, melainkan seorang "pengikut bacaan" (tālin) atau "pembaca kedua", sebab Jibril 'alaihiṣṣalām lah yang membacanya pertama kali, dan Nabi Saw. membacanya selepasnya, menelusuri bacaan itu sebagaimana diturunkan kepadanya.

Penting ditegaskan bahawa al-Qur'an al-Karim merupakan satu-satunya kitab dalam sejarah peradaban manusia yang memiliki dan tetap mengekalkan sehingga kini banyak ciri khas yang tidak dimiliki kitab lain mana pun. Perbandingan yang dimaksudkan di sini bukanlah daripada sisi tema, isi, bahasa, atau gaya penyampaian, sebab setiap kitab tentu memiliki cirinya masing-masing dalam

aspek-aspek tersebut, melainkan daripada sisi jenis kitab itu sendiri — sebagai kitab.

Kalaulah seseorang membandingkan kitab ini, al-Qur'an, dengan buku apa pun di perpustakaan, dia tidak akan menemui perbezaan yang hakiki antara keduanya sebagai sebuah buku. Sekiranya dibandingkan dengan buku dalam bahasa Inggeris, perbezaan yang kelihatan hanyalah bahawa yang satu ditulis dalam bahasa Arab dan dibaca dari kanan ke kiri, manakala yang lain ditulis dalam bahasa Inggeris dan dibaca dari kiri ke kanan. Namun, perbezaan seumpama ini tidak menjadikan salah satunya unik, sebab ada jutaan buku lain dalam bahasa Arab, dan jutaan juga dalam bahasa Inggeris.

Daripada sudut pandangan ini, al-Qur'an al-Karim menonjol dengan sejumlah besar ciri-ciri yang tidak dimiliki kitab mana pun, sama ada sebelum mahupun sesudahnya. Antara tidak kurang daripada dua puluh ciri keunikannya adalah seperti berikut:

1. Penamaan khas bagi dirinya, surah-surahnya, dan ayat-ayatnya.
2. Boleh dibaca dengan berbagai qirā'āt (cara bacaan), semuanya berasal daripada wahyu langit.
3. Perbezaan antara bacaan dan tulisannya, seperti penulisan kata الصلاة (salāh), الزكاة (zakāh), dan الحياة (hayāh) dengan huruf wāw, sedangkan dibaca dengan huruf alif; serta bacaan kata قَوَارِيرًا dalam ayat berikut tanpa menyertakan alif terakhir walaupun tertulis dalam mushaf.

قَوَارِيرًا مِنْ فِصَّةٍ قَدَرُوهَا تَقْدِيرًا

(QS. Al-Insān [76]: 16)

(Gelas-gelas daripada perak yang telah mereka tentukan ukurannya

dengan sebaik-baiknya.)

4. Lafaznya berbeza sama sekali daripada lafaz teks Arab mana pun — melahirkan disiplin ilmu tersendiri, iaitu 'ilm at-tajwīd.
5. Kaedah penulisannya pun berbeza daripada kaedah penulisan teks Arab lainnya.
6. Kesahihan transmisinya mensyaratkan periwayatan melalui pendengaran langsung (as-samā') dan sanad yang bersambung daripada murid kepada guru sehingga kepada Nabi Saw. sendiri.
7. Pembacaannya disertai dengan irama dan keindahan suara — sebagaimana sabda Nabi Saw.:

تَعَنَّا بِالْقُرْآنِ، لَيْسَ مِنَّا مَنْ لَمْ يَتَعَنَّ بِالْقُرْآنِ

*("Hiasilah al-Qur'an dengan suara kamu. Tidak termasuk golongan kami orang yang tidak memperindah bacaan al-Qur'an.") —
[Diriwayatkan oleh Adz-Dzahabi].*

8. Gaya bahasanya sepenuhnya berbeza daripada gaya bahasa orang yang menyampaikannya, iaitu Rasulullah Saw.
9. Dihafalkan secara sempurna daripada awal sehingga akhir oleh jutaan manusia.
10. Sebahagian besar penghafalnya bukanlah penutur asli bahasa Arab — sekitar 80% umat Islam bukanlah bangsa Arab.
11. Teksnya disahkan jutaan kali setiap hari melalui pembacaan berjemaah di seluruh dunia.

Pembacaan itu kedengaran secara terbuka, serentak, dan berterusan — setiap hari, tiga kali dalam solat berjemaah (subuh, maghrib, dan

isyak), serta pada solat Jumaat, Aidilfitri, dan Aidiladha — di jutaan masjid di seluruh dunia selama lebih daripada empat belas abad sejak disyariatkannya solat.

Apabila seorang imam tersilap dalam membaca satu huruf atau perkataan, puluhan makmum di belakangnya segera menegur dan membetulkannya. Dengan sistem pengesahan ilahi yang luar biasa teliti ini, mustahil terdapatnya penambahan, pengurangan, atau perubahan satu huruf pun daripada al-Qur'an, walaupun jarak dan zaman telah memisahkan umat di berbagai penjuru bumi.

12. Ia menimbulkan revolusi ilmiah terbesar dalam sejarah manusia dalam waktu yang sangat singkat — tidak pernah ada satu kitab pun selain al-Qur'an yang mampu melahirkan revolusi sastera, ilmiah, intelektual, dan linguistik yang begitu luas, dalam hitungan dekad, di tengah bangsa yang sebelumnya ummi dan terpencil, yang bahkan sebelum turunnya al-Qur'an hanya mengenal satu kitab — iaitu kitab suci umat terdahulu.

Rumusan Linguistik Baru

Bangsa Arab telah mengenali suatu fenomena kebahasaan yang sebenarnya tidak asing bagi bahasa-bahasa lain, iaitu kewujudan suatu kamus pola-pola linguistik yang digunakan secara meluas dan saling dipertukarkan di antara para penyair Jahiliyyah. Mereka mengambil daripada himpunan pola tersebut bahan-bahan bahasa untuk meluahkan gagasan mereka, dan hampir tidak pernah keluar daripadanya, sehingga terbentuklah sejumlah cetakan tetap yang menjadi asas bagi jalinan linguistik bagi sebahagian besar puisi mereka.

Dapat dikatakan bahawa sebahagian besar material syair Jahiliyyah yang sampai kepada kita kini dapat ditelusuri kembali kepada

beberapa puluh pola asas linguistik yang menjadi bahan utama dalam "pasar bahasa puisi" sehingga masa turunnya al-Qur'an al-Karim. Pola-pola tersebut membentuk apa yang dapat disebut sebagai struktur bawah (infrastructure) daripada bangunan linguistik kesusasteraan puisi Arab.

Banyak daripada pola-pola ini terus bertahan walaupun setelah turunnya al-Qur'an, dan sebahagian daripadanya masih hidup sehingga kini dalam karya para penyair, meskipun dengan kadar penggunaan yang berbeza-beza. Pola-pola tersebut berfungsi sebagai unit atau paduan linguistik awal — blok-blok asas yang menjadi asas bagi keseluruhan bangunan bahasa sebuah qasidah atau teks sastera. Jarang sekali seorang penyair, penulis, atau orator keluar daripada pola itu atau menambahkan paduan baharu yang dapat memperkaya bangunan linguistik tradisional tersebut.

Bagi para penyair Jahiliyyah, pola-pola itu ibarat kepingan-kepingan teka teki atau kad permainan: kepingan siap sedia yang mereka susun untuk membina bentuk-bentuk bahasa yang kelihatan baharu bagi kita — iaitu puisi-puisi mereka — padahal pada hakikatnya bahan-bahan asas dan cetakannya telah lama wujud. Berikut ini beberapa contohnya yang diambil hanya daripada baris-baris pembuka qasidah, yang cukup untuk menggambarkan betapa luasnya fenomena ini dalam puisi Arab:

- "Wa man ysaya dzā...", وَمَنْ يَكُ ذَا
- "Wa innī imru'un in...", وَإِنِّي امْرُؤٌ إِنِّ
- "Alā hal atā 'annā...", أَلَا هَلْ أَتَى عَنَّا
- "Alā laitasy-syi'rī hal...", أَلَا لَيْتَ شِعْرِي هَلْ
- "Alā an'im sabāhan ayyuhar-ra'bu...", أَلَا اِنْعَمْ صَبَاحًا زَيْهَا الرِّبْعُ

- "Khalilayya murrā bī...", خليلي مُرًّا بِي
- "Amin āli Asmā'a ath-thulūlu ad-dawārisu...", أَمِنْ آلِ أَسْمَاءَ
- الطُّلُولِ الدَّوَارِسِ
- "Yā sāhibayya talawwama...", يَا صَاحِبِي تَلَوَّمَا
- "Wada'i Umāmata inna...", وَدَعْ أُمَامَةً إِنَّ
- "Ahājaka min Asmā'a rasmul-manāzili...", أَهَاجَكَ مِنْ أَسْمَاءَ رَسْمُ
- الْمَنَازِلِ
- "Samā laka syauqun ba'damā kāna...", سَمَا لَكَ شَوْقٌ بَعْدَمَا كَانَ
- "Liman talalun baina al-jadiyyati...", لِمَنْ طَلَّلَ بَيْنَ الْجَدِيَّةِ

Semua itu merupakan pola-pola linguistik yang terus diulang dan diwarisi, menjadi bahan utama yang membentuk wajah puisi pra-Islam.

Namun, bahasa wahyu telah membalikkan seluruh tatanan ini. Ia menghancurkan pola-pola linguistik yang diwariskan turun-temurun, melepaskan diri daripada jalinan bahasa tradisional, dan membina paduan linguistiknya sendiri — sabikah lughawiyah jadidah السبِيكة اللغوية الجديدة — yang menggoncang seluruh catatan sejarah bahasa dan sastera Arab.

Paduan-paduan baharu ini tidak terbatas pada sebahagian wilayah linguistik ayat-ayat al-Qur'an, tetapi meliputi seluruh bahagiannya secara menyeluruh. Sehingga sesiapa pun dapat mengenali "keunikan Qur'ani" itu hanya daripada secebis kecil sahaja — daripada satu kalimat, satu paduan, malah daripada ekspresi atau

struktur terkecil di dalamnya.

Demikianlah, bahasa al-Qur'an berdiri sebagai struktur linguistik yang baharu, mandiri, dan hidup; satu keajaiban yang menandakan bahawa setiap ungkapan di dalamnya memancarkan identiti ilahi yang tidak mungkin ditiru oleh bahasa manusia.

Sebahagian Besar Paduan Linguistik al-Qur'an Tidak Pernah Berulang

"Rasa" yang amat khas daripada paduan-paduan linguistik al-Qur'an membuat kita beranggapan bahawa sebab kita begitu mudah mengenali dan merasakan ke-Qur'an-annya adalah kerana kekerapan kemunculannya yang tinggi dalam kitab ini, walaupun semuanya baharu dan berbeza sama sekali daripada paduan linguistik Arab yang dikenal sebelumnya. Namun, yang menakjubkan justeru adalah kenyataan bahawa paduan-paduan yang tidak berulang dalam al-Qur'an jauh lebih banyak daripada yang berulang, walaupun terdapat fenomena pengulangan yang jelas di dalamnya.

Sebahagian besar paduan linguistik dalam al-Qur'an hanya muncul satu kali sahaja, tidak lebih. Walaupun demikian, setiap paduan tetap mengekalkan rasa khasnya yang mudah dikenali. Adapun dalam karya bahasa manusia — sama ada berupa prosa mahupun puisi — sukar bagi suatu paduan linguistik untuk menetap dan dikenal dalam benak kita jika tidak diulang berkali-kali, sehingga telinga dan jiwa manusia terbiasa dengannya.

Inilah salah satu keistimewaan menakjubkan lain daripada bahasa Al-Kitāb al-Hakīm — keupayaan kita untuk merasa akrab dengan

paduan-paduan yang sebenarnya tidak pernah berulang sama sekali.

Mungkin ada yang bertanya: mengapa hanya al-Qur'an yang dianggap memiliki paduan-paduan linguistik yang unik, padahal setiap penulis juga memiliki gaya dan paduan bahasanya sendiri yang khas? Pertanyaan itu benar, tetapi hanya sampai batas tertentu. Gaya bahasa manusia, betapa pun pelbagai ragamnya, tidak selalu memungkinkan kita membezakan antara seorang penulis dengan penulis lainnya, walaupun mereka hidup berjauhan dalam waktu dan tempat.

Sering kali dua penulis, atau lebih, memiliki gaya yang begitu mirip sehingga sukar dibezakan. Hal ini akan kelihatan jelas jika kita hanya membandingkan satu kalimat daripada masing-masing penulis, lalu meletakkannya berdampingan. Siapakah antara kita yang mampu meneka dengan pasti — hanya dengan melihat satu kalimat — manakah yang berasal daripada Al-Ma'arrī, mana daripada Ibn al-Muqaffa', mana daripada Ibn Hazm, mana daripada Tāhā Husain, dan mana daripada Mustafā Sādiq ar-Rāfi'?

Berikut ini contoh kalimat-kalimat rawak daripada mereka:

- *Wa amma al-kitabu fa jama'a hikmatan wa lahwana*

وَأَمَّا الْكِتَابُ فَجَمَعَ حِكْمَةً وَلَهْوَاً

- *Wa inna hadha la yuwallidu min al-huzni wa al-asafi ghayra qalilin*

وَإِنَّ هَذَا لَيُؤَلِّدُ مِنَ الْحُزَنِ وَالْأَسْفِ غَيْرَ قَلِيلٍ

- *Yabtadi'un asaliba wa manahija fi na-mi al-kalam*

يبتدعون أساليبَ ومناهجَ في نظمِ الكلام

- *La yakhafu 'ala waladihi min al-yutm*

لا يخافُ علي ولده من اليتيم

- *Wa lakinna al-fanna al-bayaniyya yartafi'u 'ala dhalika*

ولكنَّ الفنَّ البيانيَّ يرتفعُ علي ذلك

Tidak seorang pun antara kita — betapa pun tajam pandangan kritik sastra dan kepekaan bahasanya — yang dapat mencocokkan nama yang benar dengan kalimat yang tepat, kecuali secara kebetulan.

Namun, jika antara lima kalimat manusia ini kita selitkan satu ayat al-Qur'an sahaja — ayat mana pun, panjang atau pendek — maka serta-merta, sama ada oleh orang yang berilmu mahupun yang awam, ia akan terus dikenali. Semua akan dapat menunjukinya tanpa ragu dan berkata dengan keyakinan penuh: "Ini adalah ayat."

[Adapun urutan kalimat di atas adalah seperti berikut: Ibn al-Muqaffa' (Kalilah wa Dimnah كليله ودمنه, hlm. 68), Ibn Hazm (Tawq al-Hamamah طوق الحمامة, hlm. 216), Tāhā Husain (Fī al-Adab al-Jāhili في الأدب الجاهلي, hlm. 315), Al-Ma'arri (Rasā'il Abi al-'Alā' al-Ma'arri رسائل أبي العلاء المعري, jil. 3, hlm. 587), dan Ar-Rāfi'i (Wahyu al-Qalam وحي القلم, jil. 1, hlm. 16)].

Kepadatan Paduan Linguistik al-Qur'an yang Unik

Paduan-paduan linguistik al-Qur'an yang tidak berulang jumlahnya jauh lebih banyak daripada yang dapat dihitung, dan alangkah mudahnya bagi sesiapa pun untuk menemui sejumlah besar

daripadanya pada setiap halaman dalam Al-Kitāb al-Karīm. Agar penilaian kita kekal objektif dan tidak bersifat selektif, marilah kita berhenti sejenak pada halaman pertama yang lengkap daripada al-Qur'an — yang dalam kebanyakan mushaf merangkumi ayat 6–16 Surah al-Baqarah — untuk menyingkap tahap kepadatan dan kepelbagaian paduan linguistik yang terdapat di dalamnya.

Dalam satu halaman ini sahaja, dapat ditemui sekurang-kurangnya dua puluh tiga paduan linguistik yang masing-masing memiliki struktur yang berbeza dan mandiri, bukan hanya berbanding paduan bahasa Arab lain — sama ada yang bersifat puisi atau prosa — atau daripada paduan Hadis Nabawi, tetapi juga berbanding paduan linguistik Qur'ani lainnya dalam halaman yang sama. Walaupun bahasa al-Qur'an telah memberikan pengaruh besar terhadap bahasa Arab dan mengilhamkan pena para penulisnya, sebahagian besar paduan ini kekal menjadi milik ekspresi Qur'ani semata-mata sehingga hari ini, dan tidak ditemui dalam bahasa sastera mana pun sepanjang sejarah.

Berikut ini sebahagian contohnya:

1. سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

Sama sahaja bagi mereka sama ada engkau memberi amaran atau tidak engkau memberi amaran, mereka tidak akan beriman.

(QS. Al-Baqarah [2]: 6)

2. وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

Dan bagi mereka azab yang besar.

(QS. Al-Baqarah [2]: 7)

3. وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ

Dan di antara manusia ada yang berkata: "Kami beriman kepada Allah dan hari akhirat," padahal mereka sebenarnya tidak beriman.

(QS. Al-Baqarah [2]: 8)

4. وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

Dan mereka tidak menipu melainkan diri sendiri, dan mereka tidak menyedarinya.

(QS. Al-Baqarah [2]: 9)

5. فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ

Dalam hati mereka ada penyakit, lalu Allah menambahkan penyakit itu; dan bagi mereka azab yang pedih disebabkan mereka berdusta.

(QS. Al-Baqarah [2]: 10)

6. وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ

Dan apabila dikatakan kepada mereka: "Janganlah kamu membuat kerusakan di bumi," mereka menjawab: "Sesungguhnya kami orang-orang yang membuat kebaikan."

(QS. Al-Baqarah [2]: 11)

7. أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ

Ingatlah, sesungguhnya merekalah orang-orang yang membuat kerusakan, tetapi mereka tidak menyedari.

(QS. Al-Baqarah [2]: 12)

8. وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ ۖ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ

Dan apabila dikatakan kepada mereka: "Berimanlah kamu sebagaimana orang-orang lain telah beriman," mereka menjawab: "Patutkah kami beriman sebagaimana berimannya orang-orang bodoh itu?" Ingatlah, sesungguhnya merekalah orang-orang yang bodoh, tetapi mereka tidak mengetahui.

(QS. Al-Baqarah [2]: 13)

9. وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَءُونَ

Dan apabila mereka berjumpa dengan orang-orang yang beriman, mereka berkata: "Kami telah beriman," tetapi apabila mereka kembali kepada syaitan-syaitan mereka, mereka berkata: "Sesungguhnya kami bersama kamu, kami hanyalah memperolok-olok."

(QS. Al-Baqarah [2]: 14)

IO. *اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ*

Allah membalas olok-olokan mereka dan membiarkan mereka terhuyung-hayang dalam kesesatan mereka.

(QS. Al-Baqarah [2]: 15)

II. *أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبَحَتِ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ*

Merekalah orang-orang yang membeli kesesatan dengan petunjuk, maka tidaklah beruntung perniagaan mereka dan tidak pula mereka mendapat petunjuk.

(QS. Al-Baqarah [2]: 16)

Empat daripada dua puluh tiga paduan ini memang berulang dua kali, namun semuanya adalah paduan linguistik Qur'ani yang tidak menyerupai satu pun paduan bahasa manusia, sama ada dalam bentuk puisi atau prosa, malah juga tidak sama dengan gaya linguistik Hadis Nabawi. Jika paduan-paduan ini dicampurkan dengan teks-teks manusiawi, dengan mudah dapat dibezakan dan dikenali sebagai ayat-ayat daripada Al-Kitāb al-Hakīm.

Persoalannya kemudian: bagaimanakah bangsa Arab Jahiliyyah menghadapi badai ekspresi yang tiba-tiba bertiup dari Makkah ini? Di manakah kedudukan bahasa al-Qur'an berdiri berhadapan dengan institusi bahasa besar yang telah mantap sebelum Islam? Apakah reaksi bangsa Arab — yang selama berabad-abad hidup dalam pasar linguistik yang hanya mengenali beberapa puluh atau ratus pola tradisional yang diulang-ulang — ketika tiba-tiba dihadapkan dengan sebuah kitab yang sarat dengan ribuan paduan

linguistik baharu yang tidak pernah dikenal dalam puisi atau prosa mereka sebelumnya, dan tidak akan pernah mereka kenali selepasnya?

Corak dan Struktur Paduan Linguistik al-Qur'an

Keunikan al-Qur'an ternyata jelas baik pada peringkat paduan (sabikah) mahupun pada perkataan, seterusnya pada hubungan antara perkataan, juga dalam hubungan antara struktur dan ungkapan. Semua itu membentuk bahasa yang begitu khas sehinggakan pembaca awam pun sukar mengelirkannya dengan gaya bahasa manusia mana pun.

Yang membolehkan kita membezakan kalimat Qur'ani daripada kalimat manusiawi bukanlah semata-mata kerana perkataannya yang unik, atau kerana strukturnya yang khas, atau kerana irama retorikanya yang seimbang, atau kerana citra-citra baharu yang menakjubkan yang dipamerkannya, atau kerana makna ilahiah yang luhur — sarat dengan hikmah, kewibawaan, keabadian, dan keterangkatannya di atas makna serta sifat manusia — bukan juga kerana gaya tutur langitnya yang penuh kuasa, penuh keyakinan, tegas, memerintah dan melarang, serta terjauh daripada kelemahan jiwa manusia. Bukan semua itu sahaja.

Di samping semua itu, terdapat juga sabk (paduan komposisi) yang mengikat seluruh unsur tersebut, menyatukan sebahagian dengan sebahagian lainnya, membentuk unit-unit linguistik kecil yang kemudian tersusun menjadi kalimat atau paduan utuh. Sehingga, kalaulah ia diletakkan antara ribuan kalimat atau paduan manusiawi, ia tetap akan menampakkan dirinya, berbicara tentang

ke-Qur'an-annya melalui binaannya, diksi-diksinya, ungkapannya, retorikanya, dan iramanya yang khas.

Perubahan sekecil apapun pada paduan Qur'ani akan menghilangkan keseimbangannya. Setiap paduan memiliki "timbangan" atau irama tersendiri yang jumlahnya sebanyak jumlah paduan-paduan itu sendiri. Timbangan ini tidak bergantung pada harakat dan sukun sebagaimana dalam 'arūd (ilmu meter puisi), dan tidak pula pada kaedah manusiawi dalam keseimbangan huruf-huruf. Malah ketika paduan Qur'ani keluar daripada batas-batas itu, ia justeru menjadi semakin halus dan sempurna.

Perhatikan enam huruf mīm yang berurutan dalam firman Allah:

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَتَّعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ

(QS. Al-Baqarah [2]: 114)

Dan siapakah yang lebih zalim daripada orang yang menghalang-halangi (orang lain) daripada mengingati nama Allah di masjid-masjid-Nya?

(Dibaca secara tajwīd: مَ (أَظْلَمُ مِمَّنْ مَ).

Atau lapan mīm yang berurutan dalam firman-Nya:

وَعَلَىٰ أُمَمٍ مِّمَّنْ مَعَكَ

(QS. Hūd [11]: 48)

Dan bagi umat-umat yang bersamamu.

(Dibaca secara tajwīd: مَ (أُمَمٍ مِّمَّنْ مَ).

Namun, walaupun terdapat pengulangan konsonan yang padat seperti ini, pendengaran manusia tidak merasakan keberatan atau keksayaan sebagaimana apabila perkara yang sama terjadi dalam bahasa manusia.

Irama Qur'ani terbentuk daripada faktor-faktor dan unsur-unsur tersembunyi yang belum sepenuhnya mampu dijelaskan oleh peralatan kritik bahasa manusia. Fakta ini disahkan juga oleh sejumlah pemikir Barat yang mempelajari al-Qur'an dan merasakan pengaruh misteriusnya dalam diri mereka — bahkan ketika mereka tidak memahami maknanya.

Penulis Amerika, Jeffrey Lang, mencatat dalam bukunya:

"Seseorang tidak perlu menjadi Muslim untuk merasakan kekuatan luar biasa al-Qur'an ini. Ramai yang memilih Islam setelah — dan kerana — pengalaman seperti ini. Ramai juga sarjana bukan Muslim yang mengakui hal itu. Arthur J. Arberry, seorang ahli bahasa Arab dari England, mengenang bagaimana al-Qur'an menguatkannya dalam masa-masa sukar kehidupannya. Dia berkata bahawa mendengar bacaan al-Qur'an dalam bahasa Arab baginya terasa seperti mendengar degupan jantungnya sendiri. Frederick Denny, seorang penulis bukan Muslim, menyebutnya sebagai 'pengalaman yang menakjubkan sekaligus menggoncang' — ketika seseorang membaca al-Qur'an dan mula merasakan kehadiran misterius yang agung; seolah-olah bukan dia yang membaca al-Qur'an, tetapi al-Qur'anlah yang sedang membacanya."

(Jeffrey Lang, Ḥattā al-Malā'ikah Tas'al [Bahkan Malaikat Pun Bertanya], terj. Zain Najāti, Maktabah al-Syurūq al-Duwalīyyah, Kaherah: 2002, hlm. 195).

Namun, di tengah kekaguman terhadap jalinan linguistik baharu ini, kita perlu menyedari satu hakikat penting: jalinan ini kekal baharu sehingga hari ini.

Segala sesuatu yang lahir daripada pena atau lisan manusia akan segera menjadi usang di hadapan waktu. Paduan linguistik yang dicipta oleh penyair Jahili pertama dahulu terasa baharu ketika

pertama kali diucapkannya, tetapi segera menjadi tua dan berulang apabila diikuti oleh penyair-penyair sesudahnya. Sebaliknya, paduan linguistik Qur'ani telah menahan waktu pada saat penurunannya — ia berhenti pada detik itu dan tidak pernah dapat diulang oleh sesiapa pun sesudahnya.

Adapun bahasa hadis Nabi Saw. , dengan dua tingkat keindahannya yang berbeza — Hadis Qudsi dan Hadis Nabawi — memiliki keistimewaan tersendiri dalam kefasihan, keindahan, dan kejelasan. Namun, ia tetap terpelihara dalam batas-batas bahasa manusia yang memisahkannya dengan jelas daripada keajaiban linguistik ilahi.

Bayangkan seorang pengarah kilang mengumpulkan pekerjaanya dan berucap, lalu ingin menyampaikan makna bahawa "setiap orang bertanggungjawab atas kesalahannya sendiri." Dia ingin menggunakan ungkapan al-Qur'an, namun tidak ingin memetikanya secara langsung. Lalu dia mengganti perkataan, tanpa mengubah strukturnya, dan berkata:

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ

(QS. Fāṭir [35]: 18)

Dan seseorang yang berdosa tidak akan memikul dosa orang lain.

Tetapi dia memilih untuk menggantikan lafaz Qur'ani "yazir" dengan perkataan ciptaannya sendiri "yahmil يحمل", lalu berkata:

وَلَا يَحْمِلُ حَامِلَةٌ حِمْلَ أُخْرَىٰ

("Dan tidaklah seorang pembawa memikul beban orang lain.")

Walaupun maknanya serupa dan strukturnya dipelihara, kalimat hasil ciptaannya menjadi ganjil dan janggal — kehilangan keagungan, keseimbangan, dan harmoni yang menjadi ciri paduan

Qur'ani. Dia keluar daripada batasan pemetikkan dan mencipta makhluk linguistik yang cacat — sesuatu yang menimbulkan rasa kasihan dan senyum getir bagi sesiapa pun yang mendengarnya.

Demikianlah, setiap perubahan kecil dalam binaan kalimat Qur'ani akan menggugurkan kesempurnaannya, kerana ia bukan sekadar susunan perkataan, melainkan nafas ilahi yang menolak diserupakan oleh makhluk.

فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ

Maka Datangkanlah Satu Surah yang Serupa Dengannya

Demikianlah para pendahulu kita dahulu pernah tertawa, dan kita hari ini pun tertawa — dengan rasa gema sekaligus kasihan — terhadap usaha-usaha naif dan berterusan daripada sebahagian orang yang ingin meruntuhkan kemuliaan al-Qur'an dan Islam. Mereka berusaha menyusun rangkaian bahasa yang cacat, lalu mendakwa bahawa itu adalah surah-surah Qur'aniyah. Namun, betapa pun para pemalsu berusaha memasukkan sesuatu ke dalam al-Qur'an yang bukan daripadanya, atau cuba mengubah kalimat, ungkapan, atau surah yang mereka anggap serupa, keunikan leksikal dan struktural al-Qur'an, serta paduan-paduannya yang istimewa, akan segera mendedahkan pembohongan mereka.

Hal itu persis seperti bagaimana ujian DNA di makmal moden mampu membuktikan siapakah ayah sebenarnya bagi seorang anak, atau mengungkap siapakah pelaku sebenar suatu perbuatan. Demikian juga bahasa al-Qur'an — tubuh bahasanya yang hidup akan menolak setiap "darah linguistik" asing yang cuba disuntik ke dalamnya. Satu titis darah dengan jenis yang berbeza akan merosakkan seluruh jaringan yang ada di sekitarnya.

Paduan Linguistik Nabawi SAW.

Namun, mengapakah kita harus pergi terlalu jauh? Di hadapan kita terdapat sabda Rasulullah Saw.— marilah kita perhatikan, adakah pada bahasanya berlaku hukum yang sama seperti bahasa langit? Adakah jika kita melakukan percubaan serupa, hasilnya akan menimbulkan kesan janggal, lucu, atau memunculkan rasa kasihan? Bagaimanakah kita dapat memastikan bahawa bahasa Nabi yang mulia, walaupun sangat luhur dan agung dengan gayanya yang khas, tetap merupakan bahasa manusia yang terbuka kepada kemungkinan perubahan dan pemalsuan?

Sekali lagi, agar penelitian kita tidak bersifat "selektif", dan sebagai penerapan prinsip al-awā'il (permulaan) yang telah kita gunakan sebelumnya — ketika kita meneliti paduan linguistik pada halaman pertama al-Qur'an, dan ketika kita memilih surah al-Muddatsir sebagai salah satu contoh awal turunnya wahyu — maka kini kita membuka "makmal linguistik" kita pada hadis pertama yang menjadi pembuka salah satu kitab hadis paling terkenal, Riyāḍus Ṣāliḥin karya Imam an-Nawawi.

Marilah kita perhatikan perbezaan yang tidak mungkin tersembunyi bagi sesiapa pun yang memiliki pandangan jernih, antara bahasa ilahi dan bahasa nabawi:

عَنْ عُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ، وَإِنَّمَا لِكُلِّ امْرِئٍ مَا نَوَى، فَمَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ فَهِجْرَتُهُ إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ، وَمَنْ كَانَتْ هِجْرَتُهُ لِدُنْيَا يُصِيبُهَا أَوْ امْرَأَةٍ يَنْكِحُهَا فَهِجْرَتُهُ إِلَى مَا هَاجَرَ إِلَيْهِ [مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ]

Umar Ibn al-Khattab Ra. berkata, "Aku mendengar Rasulullah SAW. bersabda, 'Hakikat suatu amalan terletak pada niatnya dan setiap

orang akan dinilai berdasarkan niatnya. Jika seseorang berhijrah untuk mencari keredhaan Allah dan Rasul-Nya, maka dia akan mendapat pahala. mengikut niatnya. Tetapi jika seseorang berhijrah atas sebab duniawi seperti mengharapkan jodoh atau tujuan lain, maka dia akan dinilai mengikut niatnya. "[riwayat hadis yang disepakati oleh kedua-dua Imam; Bukhari dan Muslim] ¹¹

Sungguh mudah bagi sesiapa pun antara kita untuk membina kalimatnya sendiri berdasarkan paduan linguistik nabawi yang pertama, "إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ" (*Sesungguhnya setiap amalan itu bergantung pada niat*). Seseorang boleh berkata, misalnya: إِنَّمَا الْعِبْرَةُ بِالنَّاتِجِ "Sesungguhnya penilaian itu bergantung pada hasil," tanpa merasa melanggar norma bahasa manusia, dan tanpa menimbulkan ketawa atau kritikan daripada sesiapa pun.

Demikian juga mudah untuk membentuk kalimat berdasarkan paduan berikutnya, "وَإِنَّمَا لِكُلِّ امْرِئٍ مَّا نَوَىٰ" (*Dan sesungguhnya bagi setiap orang apa yang diniatkannya*). Seseorang boleh berkata, وَإِنَّمَا لِكُلِّ مُتَسَابِقٍ مَّا أَحْزَرَ, "Dan sesungguhnya setiap peserta pertandingan akan memperoleh sesuai dengan apa yang dicapainya," tanpa menimbulkan kejanggalan linguistik atau komen yang lucu daripada sesiapa pun.

Malah seseorang boleh menyusun kalimat dalam bahasa biasa yang seirama dengan baki hadis ini, misalnya: فَمَنْ كَانَتْ غَايَتُهُ الْخَيْرَ فَأَجْرُهُ عَظِيمٌ فَمَنْ كَانَتْ غَايَتُهُ مَالًا يَرْيَحُهُ أَوْ شُهْرَةً يَتَأَلَّهَا فَأَجْرُهُ هُوَ مَا اخْتَارَ لِنَفْسِهِ "Sesiapa yang tujuannya jihad maka pahalanya besar; dan sesiapa yang tujuannya harta yang ingin diraihny atau kemasyhuran yang ingin diperolehny, maka pahalany adalah apa yang dipilihny sendiri." Semua itu tidak akan menimbulkan rasa pelik atau ejekan di telinga para pendengar.

Namun, hakikatny adalah bahawa bahasa Hadis Nabawi memang pernah "disusupi" oleh ribuan hadis palsu. Tetapi hal itu tidak bererti

bahawa para ulama kita gagal mengesannya dan membezakannya. Dengan metodologi verifikasi yang sangat ketat, para ulama berjaya — hampir secara pasti dan muktamad — membezakan antara hadis sahih dan hadis mawdū' (palsu).

Rasulullah Saw. sendiri telah memperingatkan dalam beberapa hadis tentang kemungkinan berlakunya penyusupan seperti ini, dan baginda menetapkan kaedah-kaedah agar umat dapat membezakan ucapan baginda daripada perkataan yang dinisbahkan secara dusta kepada baginda. Dalam salah satu hadis, baginda bersabda:

إِذَا سَمِعْتُمُ الْحَدِيثَ عَنِّي تَعْرِفُهُ قُلُوبُكُمْ وَتَلِينُ لَهُ أَشْعَارُكُمْ وَتَرَوْنَ أَنَّهُ مِنْكُمْ قَرِيبٌ : فَأَنَا أَوْلَاكُمْ بِهِ، وَإِذَا سَمِعْتُمُ الْحَدِيثَ عَنِّي تَنْكِرُهُ قُلُوبُكُمْ وَتَنْفِرُ مِنْهُ أَشْعَارُكُمْ وَأَبْشَارُكُمْ (أَيُّ يَطْهَرُ نَفْسُكُمْ مِنْهُ عَلَى شَعْرِ جَسَدِكُمْ وَبَشَرَتِكُمْ) وَتَرَوْنَ أَنَّهُ مِنْكُمْ بَعِيدٌ : فَأَنَا أَبْعَدُكُمْ مِنْهُ. رَوَاهُ أَحْمَدُ

Maksudnya: "Apabila kamu mendengar hadis daripadsaya yang hati kamu mengenalinya, bulu roma dan kulit kamu menjadi lembut karenanya, dan kamu merasa bahawa ia dekat dengan kamu — maka sayalah yang paling berhak atas hadis itu. Tetapi apabila kamu mendengar hadis daripadsaya yang hati kamu mengingkarinya, bulu roma dan kulit kamu menolak dan merasa jauh daripadanya — maka sayalah yang paling jauh daripadanya." > (HR. Ahmad)

Selain itu, perlu diingat bahawa tiga versi riwayat daripada satu hadis yang sahih pasti menunjukkan bahawa sekurang-kurangnya dua daripadanya telah melalui bentuk bahasa yang berbeza daripada teks asal Nabi Saw. Para perawi menuturkannya dengan redaksi yang mereka fahami, namun hal itu tidak mengurangkan atau mengganggu kesinambungan makna dan keindahan bahasa Nabawi yang menjadi pancaran hikmah ilahi di bumi.

Kebaharuan Struktur dan Ungkapan (Ekspresi)

Sudah menjadi sesuatu yang wajar bahawa apabila kita mempelajari struktur, ungkapan, paduan, dan hubungan linguistik dalam al-Qur'an al-Karim, kita akan menghadapi kesukaran dalam menentukan batas yang jelas antara unsur-unsur tersebut. Namun, dalam pembahasan ini kita akan berusaha untuk tidak melampaui wilayah yang menjadi titik pertemuan antara ungkapan dan struktur. Kita tidak akan mundur, misalnya, ke wilayah kata tunggal yang berdiri sendiri, kerana wilayah tersebut khusus bagi kajian leksikal dan terminologi. Begitu juga kita tidak akan melangkah terlalu jauh ke wilayah empat kata atau lebih, kerana di sana kita akan memasuki ranah sabikah (paduan linguistik), iaitu unit bahasa yang lebih besar, yang dapat memuat struktur dan ungkapan di dalamnya, tetapi tidak sebaliknya.

Oleh sebab itu, dalam pembahasan ini kita hanya akan menelusuri bentuk-bentuk yang umumnya terdiri daripada dua atau tiga kata, yang memiliki hubungan linguistik, nahwiyah (tatabahasa), atau balāghiyah (retorik) yang baharu — yang belum dikenal oleh bahasa Arab sebelum turunnya al-Qur'an. Akan tetapi, sering kali batas antara struktur dan ungkapan saling bertindih, sehingga sukar bagi kita untuk memisahkannya. Oleh kerana itu, dalam penelitian ini kami menetapkan persetujuan bahawa yang dimaksudkan dengan struktur adalah susunan yang belum memberikan makna yang sempurna, dan kebanyakan unsur penyusunnya terdiri daripada huruf-huruf sambung (hurūf) atau partikel-partikel. Manakala ungkapan adalah susunan yang memberikan makna yang lengkap atau hampir lengkap, yang sebahagian besarnya tersusun daripada kata nama (asmā') atau kata kerja (af'āl).

Struktur Al-Quran (Tarkib)

Al-Qur'an al-Karim telah membawa kepada bangsa Arab, dalam satu jangka masa yang singkat sepanjang tempoh penurunannya, ribuan struktur dan ungkapan baharu yang memenuhi surah-surahnya — sama ada yang pendek mahupun panjang. Sebahagian daripada struktur-struktur tersebut kemudiannya masuk ke dalam kamus sastera dan percakapan seharian bangsa Arab, namun sebahagian besarnya kekal menjadi milik al-Qur'an semata-mata; keunikannya yang luar biasa menghalang penyerapannya ke dalam bahasa manusia biasa.

Kita membaca ayat-ayat Allah setiap hari, dan dalam setiap bacaan, puluhan daripada struktur ini melalui hadapan kita. Namun, kita tidak berhenti untuk merenunginya, kerana kita telah terbiasa mendengarnya dan tidak lagi menganggapnya sebagai sesuatu yang asing atau luar biasa. Akan tetapi, jika kita berhenti sejenak, membersihkan ingatan kita daripada kebiasaan mendengar bahasa Qur'ani, dan kembali ke bahasa kita yang biasa — sama ada bahasa sastera mahupun bahasa seharian — seolah-olah kita tidak mengenal bahasa lain selain itu, maka kita akan mendapati diri kita berhadapan langsung dengan suatu bahasa yang sepenuhnya baharu, yang tidak memiliki persamaan dengan bahasa manusia, walaupun ia dibina di atas kaedah bahasa Arab yang sama.

Perhatikanlah bersama beberapa struktur berikut — yang banyak berulang dalam al-Qur'an — lalu bandingkan secara sekilas betapa berbezanya susunan ini dengan struktur bahasa manusia yang serupa dalam makna, namun jauh dari segi keindahan dan keseimbangan:

Konstruksi Al-Quran	Konstruksi Bahasa Arab Keseharian	Terjemahan
مَنْ ذَا الَّذِي man dha alladhi	مَنِ الَّذِي man alladhi	siapakah dia yang...
هَلْ عَسَيْتُمْ hal 'asaytum	هَلْ يَنْتَظِرُ مِنْكُمْ hal yuntazaru minkum	adakah mungkin kamu...
فَإِذَا لَمْ يَأْتُوا fa'idh lam ya'tu	فَمَا دَامُوا عَاجِزِينَ عَنْ أَنْ يَأْتُوا fa ma damu 'ajizin 'an an ya'tu	maka apabila mereka tidak mendatangkan...
بَعْدَ إِذْ ba 'da idh	بَعْدَ أَنْ ba 'da an	setelah itu.../ sesudah ketika...
وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا wa kadhalika ja'alna	وَهَكَذَا جَعَلْنَا wa hakadha ja'alna	dan demikianlah Kami jadikan..
وَإِنْ كُنَّا لَمَّا wa'inna kullan lamma	وَكُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ wa kullu wahidin minhum	dan sesungguhnya setiap satu apabila...
إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا in kada la yudilluna	كَادَ أَنْ يُضِلَّنَا kada an yudillana	sesungguhnya hampir sahaja dia menyesatkan kami...
أَوَلَوْ جِئْتُكَ awa law ji'tuka	حَتَّىٰ إِنْ جِئْتُكَ hatta in ji'tuka	adakah walaupun saya datang kepadamu...

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ fa lamma an ja'a	فَلَمَّا جَاءَ fa lamma ja'a	maka setelah bila dia datang...
إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ inna la nahnu al-ghalibun	إِنَّا سَنَغْلِبُهُمْ innana sa naghlibuhum	sesungguhnya Kamilah yang pasti menang...
فِي مَا هُمْ بِأَمِينٍ fima hahuna aminin	أَمِينٍ هُنَا aminina huna	Dalam keadaan aman di tempat ini..
قَلِيلًا مَّا qalilan ma	مَا أَقَلَّ ma aqalla	sungguh sedikit...

Setiap struktur ini menunjukkan wajah kebahasaan yang tidak dikenal sebelum al-Qur'an turun — bukan kerana keluar daripada kaedah bahasa, tetapi kerana menegakkannya pada tahap yang lebih tinggi, lebih halus, dan lebih hidup. Struktur Qur'ani bukan sekadar alat untuk menyampaikan makna, tetapi juga wadah bagi irama ilahi yang membuat setiap susunan katanya bergetar antara bunyi, makna, dan hikmah yang abadi.

Struktur dan Ungkapan Baharu dalam Surah Al-Muddatsir

Walaupun kewujudan struktur dalam teks-teks bahasa Arab secara umumnya agak terhad — kerana, sebagaimana yang telah dijelaskan sebelumnya, ia sangat bergantung pada penggunaan kata sambung dan partikel — kita dapat menemui dalam Surah Al-Muddatsir dua belas struktur baharu berikut:

Konstruksi	Terjemahan	Ayat
فَذَلِكَ يَوْمَئِذٍ fa dhalika yawma'idhin	Maka pada hari itu	9
كَأَلَّا إِنَّهُ kalla innahu	Sekali-kali tidak, sesungguhnya dia...	16
فَقُتِلَ كَيْفَ fa qutila kayfa	Maka binasalah, bagaimanakah...	19
ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ thumma qutila kayfa	Ya, binasalah ia kerana perangai buruknya	20
إِنْ هَذَا إِلَّا in hadha illa	Tidaklah ini melainkan...	24
وَمَا أَذْرَاكَ مَا wa ma adraka ma	Dan tahukah engkau apakah...	27
كَذَلِكَ يُضِلُّ ka dhalika yudillu	Demikianlah Dia menyesatkan...	31
كَأَلَّا وَالْقَمَرِ kalla wa al-qamari	Sekali-kali tidak, demi bulan...	32
لَمْ تَكُ مِنْ lam naku min	Kami dahulu tidak termasuk...	43
فَمَا لَهُمْ عَنْ fa ma lahum 'an	Maka mengapakah mereka berpaling daripada...	49

كَلَّا بَلْ لَا kalla bal la	Sekali-kali tidak, bahkan mereka tidak...	53
إِلَّا أَنْ يَشَاءَ illa an yasha'[Allah]	Kecuali jika Dia menghendaki...	56

Adapun mengenai ungkapan-ungkapan baharu dalam surah ini, mungkin sebaiknya kita bertanya terlebih dahulu kepada diri sendiri: adakah dalam surah ini satu ungkapan pun yang bukan baharu?

Surah Al-Muddatsir terdiri daripada 56 ayat yang memenuhi kurang daripada dua halaman mushaf. Sebahagian besar ayatnya — kira-kira tiga puluh ayat — tidak melebihi dua atau tiga patah perkataan. Namun, dalam surah ini terdapat tidak kurang daripada 65 ungkapan Qur'ani baharu.

Dapatkah kamu bayangkan besarnya jumlah ungkapan baharu yang terkandung dalam surah ini? Enam puluh lima ungkapan baharu ditambah dua belas struktur baharu — kesemuanya termuat dalam 56 ayat, yang kebanyakannya hanya terdiri daripada dua atau tiga patah perkataan — menunjukkan bahawa hampir tiada ruang yang tinggal untuk ungkapan yang telah dikenal oleh bangsa Arab sebelum turunnya al-Qur'an.

Yang lebih menakjubkan lagi, lima puluh dua daripada enam puluh lima ungkapan tersebut adalah khusus bagi Surah Al-Muddatsir; tidak ditemui dalam surah mana pun yang lain. Fakta ini menegaskan kembali, bukan sekadar kebaharuan bahasa al-Qur'an, tetapi juga keunikan setiap surah dengan karakter linguistiknya yang mandiri. Fenomena ini akan terus kita temui ketika menelaah surah-surah pendek dalam bahagian kedua kajian ini.

Berikut adalah ungkapan-ungkapan baharu yang terdapat dalam surah Al-Muddatsir:

No.	Ekspresi	Terjemahan	Ayat
1	يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ya ayyuha al-muddaththir	Wahai orang yang berselimut!	1
2	قُمْ فَأَنْذِرْ qum fa andhir	Bangunlah, lalu berilah amaran!	2
3	وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ wa rabbaka fa kabbir	Dan Tuhanmu, maka besarkanlah	3
4	وَتِيَابَكَ فَطَهِّرْ wa thiyabaka fa ~ahhir	Dan pakaianmu, maka sucikanlah	4
5	وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ wa al-rujza fahjur	Dan kekotoran (berhala), maka tinggalkanlah	5
6	وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرْ wa la tamnun tastakthir	Dan janganlah engkau memberi (dengan tujuan) mendapat lebih banyak	6
7	وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ wa li rabbika fasbir	Dan kerana Tuhanmu, maka bersabarlah	7
8	فَإِذَا نُفِرَ فِي الْأَقْصَارِ fa idha nuqira fi al-naqur	Maka apabila ditiup sangkakala	8

9	يَوْمَ عَسِيرٍ yawmun 'asar	Sebuah hari yang sukar	9
10	عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ 'ala al-kafrina ghayru yasir	Bagi orang-orang kafir, tidaklah mudah	10
11	ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا dharni wa man khalaqtu wahidan	Biarkanlah saya dengan orang yang saya ciptakan sendirian	11
12	وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا wa ja'altu lahu malan	Dan saya jadikan baginya harta	12
13	مَالًا مَمْدُودًا malan mamdudan	harta yang banyak!	12
14	بَيْنَ شُهُودًا banina shuhudan	Dan anak-pinak yang sentiasa hadir	13
15	مَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا mahhadtu lahu tamhidan	Dan saya lapangkan baginya (jalan) seluas-luasnya	14
16	يَطْلَعُ أَنْ أَزِيدَ yathma'u an azid	Dia masih ingin supaya saya menambahkan	15
17	كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِينًا kana li ayatina 'anidan	Dia telah bersikap ingkar terhadap ayat-ayat Kami	16
18	سَأُرْهِقُهُ صُدُودًا sa urhiquhu sha'udan	saya akan mengenakannya pendakian (yang menyiksakan)	17

19	فَكَرَّ وَقَدَّرَ fakkara waqaddara	Lalu dia memikirkan dan menentukan	18
20	فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ fa qutila kayfa qaddar	Maka binasalah dia, bagaimanakah dia menentukan	19
21	عَبَسَ وَبَسَرَ 'abasa wa basar	Dia memasamkan muka dan bermasam muka	22
22	أَذْبَرُوا اسْتَكْبَرَ adbara wa istakbar	Dia berpaling dan menyombongkan diri	23
23	سِحْرٌ يُؤْتَرُ sihrun yu'thar	Ia hanyalah sihir yang dipelajari	24
24	سَأْصُلِّيهِ سَقَرَ sa'ushlihi saqar	saya akan memasukkannya ke dalam Saqar	26
25	لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ la tubqi wa la tadhar	Ia tidak meninggalkan dan tidak membiarkan	28
26	لَوَّاحَةٌ لِلْبَشَرِ lawwahatun lil-bashar	Yang membakar kulit manusia	29
27	أَصْحَابُ النَّارِ ashhaba al-nar	Penghuni neraka	31
28	وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ wa ma ja'alna 'iddatahum	Dan tidaklah Kami jadikan bilangan mereka melainkan	31

29	فُتِنَتْهُمُ لِلْزَيْنِ كَفَرُوا fitnatan lil-ladhina kafaru	sebagai ujian bagi orang-orang yang kafir	3I
30	الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ alladhina utu al-kitab	Orang-orang yang telah diberikan Kitab	3I
31	يَزِدُّهُمْ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا yazdada alladhina amanu imanan	Supaya bertambah iman orang-orang yang beriman	3I
32	فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ fi qulubihim maradhun	Dalam hati mereka ada penyakit	3I
33	أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا [madha] arada Allahu bi hadha mathalan	Allah menghendaki dengan ini sebagai satu perumpamaan	3I
34	يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ yudhillu Allahu man yasha'	Allah menyesatkan sesiapa yang Dia kehendaki	3I
35	وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ wa yahdi man yasha'	Dan memberi petunjuk kepada sesiapa yang Dia kehendaki	3I
36	جُنُودُ رَبِّكَ junuda rabbika	Tentera Tuhanmu	3I
37	ذِكْرَى لِلْبَشَرِ dhikra lil-bashar	Peringatan bagi manusia	3I

38	كَأَلَّا وَالْقَمَرَ kalla wa al-qamar	Sesekali tidak, dan demi bulan	32
39	وَاللَّيْلِ إِذَا أَدْبَرَ wa al-layli idh adbar	dan demi malam ketika ia beransur pergi	33
40	وَالصُّبْحِ إِذَا أَشْفَرُ wa al-shubhi idha asfar	dan demi subuh apabila ia mulai terang	34
41	لِإِحْدَى الْكُبَرِ la ihda al-kubar	Sesungguhnya ia adalah salah satu malapetaka yang besar	35
42	نَذِيرًا لِلْبَشَرِ nadiran lil-bashar	Sebagai pemberi amaran kepada manusia	36
43	أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ an yataqaddama aw yata'akhkhar	yang ingin maju atau mundur	37
44	بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةً bi ma kasabat rahinah	Terkait dengan apa yang telah dia usahakan	38
45	أَصْحَابَ الْيَمِينِ ashhab al-yamin	Golongan kanan (mereka yang selamat)	39
46	فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ fi jannatin yatasa'alun	Di dalam beberapa syurga, mereka saling bertanya	40
47	يَتَسَاءَلُونَ عَنِ الْمُجْرِمِينَ yatasa'aluna 'an al-mujrimin	Mereka bertanya-tanya tentang orang-orang yang berdosa	40-41

48	مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ma salakakum fi saqar	Apakah yang memasukkan kamu ke dalam Saqar?	42
49	لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ lam naku min al- mushallin	Kami dahulu tidak termasuk orang-orang yang mendirikan solat	43
50	وَلَمْ نَكُ نَطْعُمُ الْمُسْكِينِ wa lam naku nuth'im al-miskin	Dan kami tidak memberi makan kepada orang miskin	44
51	نَحُودُ مَعَ الْخَائِضِينَ nakhudhu ma'a al- kha'idhin	Dan kami dahulu turut sama membincangkan (perkara batil) bersama orang-orang yang membincangkannya	45
52	يَوْمَ الدِّينِ yawm al-din	Hari kiamat/pembalasan	46
53	نُكَذِّبُ بِيَوْمِ الدِّينِ nukadhdhibu bi yawm al-din	Dan kami dahulu mendustakan hari pembalasan	46
54	أَتَأْتِيَ الْيَقِينَ atana al-yaqin	Sehingga datang kepada kami kematian	47
55	شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ shafa'at al-shafi'in	syafaat para pemberi syafaat	48
56	عَنِ التَّذْكِيرِ مُعْرِضِينَ 'an al-tadhkirati mu'ridhin	Sedang mereka berpaling ingkar daripada peringatan itu	57

57	حُمُرٌ مُّسْتَفْرِهَةٌ humurun mustanfirah	Seperti keldai liar	50
58	فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ farrat min qaswarah	lari daripada singa	51
59	يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّشْرَبَةً yu'ta shuhufan munashsharah	Akan diberikan kepadanya lembaran-lembaran (suratan amal) yang terbuka	52
60	لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ la yakhafun al- akhirah	Mereka tidak takut akan hari akhirat	53
61	إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ innahu tadhkirah	Sesungguhnya (al-Qur'an) ini adalah peringatan	54
62	فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ fa man sha'a dhakarah	maka sesiapa yang mahu, nescaya dia mengambil peringatan daripadanya	
63	يَشَاءُ اللَّهُ yasha' Allah	Jika Allah menghendaki	56
64	أَهْلُ التَّقْوَىٰ ahlu al-taqwa	Yang berhak atas ketakwaan	56
65	أَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ahlu al-maghfirah	dan yang berhak atas keampunan	56

Kecuali dua ungkapan — لَا تُتِّقِي وَلَا تَذُرْ (yang tidak meninggalkan dan tidak membiarkan) dalam ayat 28 dan يَشَاءُ اللَّهُ (jika Allah menghendaki) dalam ayat 56 — yang kemudian menjadi sebahagian daripada kamus rasmi bahasa Arab, malah sering digunakan dalam percakapan seharian, kesemua ungkapan lainnya kekal sehingga hari ini menjadi milik eksklusif al-Qur'an, tidak ditemui dalam karya sastra atau pertuturan manusia mana pun.

Kosa Kata dan Mukjizat Perpaduan antara Kebaharuan dan Kejelasan

Surah-surah dalam Kitab yang Mulia sarat dengan sejumlah besar kosa kata baharu. Hal ini telah mendorong banyak kalangan orientalis Barat yang meragui kebenaran al-Qur'an untuk menuduh bahawa bahasa al-Qur'an bukanlah bahasa Arab. Seolah-olah al-Qur'an sendiri tidak telah menegaskan dengan jelas, berulang kali, bahawa ia diturunkan

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ

(QS. Ash-Syu'arā' [26]: 195)

Dengan bahasa Arab yang jelas.

Salah seorang tokoh terkini yang melampau dalam menyebarkan tuduhan ini ialah orientalis Jerman Christoph Luxenberg, yang dalam bukunya *The Syro-Aramaic Reading of the Koran* (Edisi Jerman, 2000; Edisi Inggeris, 2007), mendakwa bahawa al-Qur'an "disusun" oleh Muhammad Saw., dan bersumber daripada latar belakang tradisi Kristian. Tuduhan mengenai "latar belakang Kristian" ini terus berulang dalam kalangan orientalis mahupun para misionaris.

Luxenberg berpendapat bahawa bahasa al-Qur'an bukanlah bahasa Arab, sebaliknya bahasa Suryani-Aram — bahasa para

pedagang yang dahulu datang ke Makkah dan berinteraksi dengan penduduknya — dan dia menyimpulkan bahawa makna al-Qur'an akan berubah sepenuhnya jika dibaca dengan pendekatan "Suryani-Aramiah" ini, berbeza daripada tafsiran yang dijelaskan oleh para mufasssirin Muslim.

Namun, keajaiban linguistik al-Qur'an tidak terletak semata-mata pada kebaruan kosa katanya. Sebaliknya, kosa kata al-Qur'an, bercanggah dengan dakwaan Luxenberg, keseluruhannya dibina di atas pola dan timbangan yang kukuh daripada sistem linguistik Arab. Hampir tidak ada satu pun kata Qur'ani yang keluar daripada kaedah-kaedah bentuk kata dalam bahasa Arab.

Dan yang menakjubkan ialah bahawa kosa kata-kosa kata baharu ini muncul dalam konteks kebahasaan yang sangat khas — susunan yang memungkinkan manusia memahami maknanya walaupun kata-kata itu baharu bagi mereka.

Perpaduan antara kebaruan (الجدّة) dan kejelasan (الوضوح) inilah yang menjadi salah satu sisi mukjizat pembaharuan yang menakjubkan dalam bahasa al-Qur'an al-Karīm — sebuah bahasa yang tetap segar, hidup, dan abadi, walaupun telah melintasi zaman dan generasi.

Kepentingan Kosa Kata Baharu

Bagi bangsa Arab, terciptanya satu perkataan baharu sahaja oleh seorang penyair atau sasterawan dianggap sebagai suatu penemuan besar — terutamanya apabila perkataan tersebut menyentuh akal dan hati manusia, lalu diucapkan pada lidah banyak orang serta ditulis oleh para penulis dan penyair. Kemunculan satu perkataan seperti itu dalam syair seorang penyair, walaupun hanya sekali, sudah memadai untuk menjadikan perkataan tersebut melekat

pada namanya sehingga menutupi nama aslinya.

Demikianlah, an-Nābighah adz-Dzubyānī mendapat julukannya daripada bait syairnya: "فقد نبغت لنا منهم شؤونٌ" (*telah timbul bagi kami daripada mereka pelbagai urusan*). Al-Muraqqisy al-Akbar dijuluki demikian kerana ucapannya: "رَقَّشَ فِي ظَهْرِ الْأَدِيمِ قَلَمٌ" (*pena telah menulis di atas kulit yang halus*), dan al-Musayyab bin 'Alas disebut demikian kerana ungkapannya: "غِزَارًا فَقُولُوا لِلْمُسَيَّبِ يَلْحَقِي" (*berlimpah, maka katakanlah kepada al-Musayyab agar menyusul*).

Maka apabila kita mempelajari bahasa al-Qur'an al-Karīm, kita harus memahami beberapa fakta penting tentang kosa kata baharu yang terdapat di dalamnya secara khusus.

Seorang anak kecil pun boleh mencipta perkataan baharu — malah sebanyak yang dia kehendaki — selagi dia memiliki dua puluh sembilan huruf di tangannya. Dia boleh menyusun semula huruf-huruf itu mengikut sesukanya dan membentuk jutaan perkataan baharu. Tetapi persoalan pentingnya ialah: siapakah yang akan memahami perkataan-perkataan itu selepasnya? Dan apakah nilainya dari segi sastera?

Di sinilah tampak dengan jelas hakikat kemukjizatan al-Qur'an: bangsa Arab memahami makna teks al-Qur'an sejak pertama kali mereka mendengarnya, padahal bahasa yang mereka dengar itu sama sekali baharu dalam segala unsurnya — bermula dari kosa kata, partikel, istilah, struktur, ungkapan, paduan bahasa, hubungan gramatikal, adat sintaksis, sehingga gagasan, syariat, berita sejarah, dan kebenaran ilmiah yang dikandungnya.

Pemahaman mereka bukan hanya terbatas pada memahami apa yang mereka dengar, malah sampai pada tahap kekaguman mendalam yang mengkagumkan, sehingga mereka — baik yang beriman mahupun yang ingkar — secara spontan mengakui keunggulannya dan ketidakmampuan manusia untuk menandinginya.

Kosa kata baharu dalam al-Qur'an dapat digolongkan kepada beberapa jenis berikut:

1. Perkataan yang sudah dikenal oleh bangsa Arab sebelumnya, tetapi al-Qur'an memberikannya makna istilah baharu yang difahami melalui konteks kebahasaan atau retorik yang khas dalam ayatnya.

Contohnya: *sultan* سُلْطَان (kekuasaan), *marad* مَرَض (penyakit, metafora untuk tidak setia), *tawalla* تَوَلَّى (berpaling), *aslama* أَسْلَمَ (berserah [kepada Allah]), *al-dunya* الدُّنْيَا (dunia, kehidupan duniawi), *al-shalihah* الصَّالِحَات (perbuatanbaik), *al-shuhada'* الشُّهَدَاء (syahid/syahid), *al-ruh* الرُّوح (roh, jiwa, malaikat Jibril), *hashi'in* حَاشِعِينَ (menghormati), *nabtahilu* نَبَرْنَاثُهُ metafora bagi yang haram), *Kitab* كِتَاب (wahyu ilahi), *al-bayyinah* الْبَيِّنَةُ (bukti, metafora untuk wahyu Islam), *al-birr* الْبِرَّ (taat, kebajikan), *'iwaj* عَوَج (kelengkungan), *al-harth* الْحَرْث Memupuk tanah, basah, metafora untuk isteri), *yanzurun* يَنْظُرُونَ (pertimbangkan, hakim), *yastun* يَمْطُورُونَ (serangan, pencerobohan), *al-muhtadun* الْمُهْتَدُونَ (diberikanpetunjuk, metafora untuk orang beriman), *al-buruj* الْبُرُوج (menara, destiny) *yaqdir* يَقْدِر (tentukan, menentukan takdir), dan *yuqaddir* يُقَدِّر (membahagikan, merenung, memperuntukkan).

2. Perkataan baharu yang dibentuk melalui derivasi (pengembangan makna) daripada akar kata yang sudah dikenal bangsa Arab sebelumnya — dan jenis ini lebih banyak jumlahnya.

Contohnya: *atahu* آتَاهُ (dia memberinya), *malakut* مَلَكُوت (kerajaan, wilayah), *thaghut* طَاغُوت (kuasa jahat), *al-jahiliyyah* الْجَاهِلِيَّة (zaman jahiliah, i.e. - Islam), *shalawat* صَلَوَات (gereja, tempat ibadat), *hadu* هَادُوا (mengikut agama Yahudi), *maqami'* مَقَامِع (penghalang, cengkaman besi), *al-furqan* الْفُرْقَان (yang membezakan antara kebenaran dan kedustaan), *al-raqim* الرَّقِيم (arahan) *marqum* مَرْقُوم (dirakam, didaftarkan, rekod atau daftar), *al-mihrab* الْمِحْرَاب (niche), *al-qashash* الْقَصَص (kisah), *ghuzza* غَزَى (pertempuran), *al-muhtazir*

المحتظر (seperti kambing biri-biri), *al-an' am* الْأَنْعَام (ternakan), *Dahaha* دَحَاهَا (dilancarkan [bumi]), *su'ur* سُوءُ (kejahilan, kegilaan), *tazawar* تَزَاوَر (menjauhi), *mulhatad* مُلْتَحَد (perlindungan), *al-'adun* الْعَادُونَ (pelanggar, orang yang melampaui batas yang sepatutnya), *rabbaniyyun* رَبَّانِيُّونَ (umat Allah), *qanitun* قَانِتُونَ (taat), *al-munafiqun* الْمُنَافِقُونَ (munafik) tinggi *syakur* شَكُور (sangat bersyukur [manusia], responsif kepada kesyukuran [dari Tuhan]), *al-hayawan* الْحَيَوَان (kehidupan yang sebenar), *al-su'a* الْأُسُوء (kejahatan), *al-salsabil* السَّلْسَبِيل (mata air di syurga), *tilqa'* تِلْقَاء (ke arah), *wa'adna* وَاعَدْنَا (kami berjanji).

3. Perkataan yang bukan sahaja baharu, tetapi telah mencapai tahap istilah khusus kerana sering digunakan dan menjadi sebahagian daripada kehidupan seharian umat Islam. Perkataan seumpama ini, sama ada berdiri sendiri atau berpasangan, mengandungi makna yang jauh lebih besar daripada bentuknya.

Contohnya: *mu'min* الْمُؤْمِن (mukmin), *kafir* الْكَافِر (kafir), *zikir* الذِّكْر (kefahaman, wahyu Islam), *masjid* الْمَسْجِد (tempat beribadat, secara harfiah "tempat sujud dalam ibadah"), *al-sa'ah* السَّاعَة (Hari Kebangkitan, secara harfiah, "jam"), *ajr* الْأَجْر (pahala, terutama di akhirat), *al-taqwa* التَّقْوَى (kesedaran Tuhan, takut kepada Tuhan), *hasanah* الْحَسَنَة (perbuatan yang baik, secara harfiah, "perkara yang indah"), *sayyi'ah* السَّيِّئَة (perbuatan buruk), nikah النِّكَاح (pernikahan), *al-ghayb* الْغَيْب (alam ghaib), *al-shahadah* الشَّهَادَة (dunia persepsi), *al-solat* الصَّلَاة (solat), *al-zakat* الزَّكَاة (zakat), *al-iman* الْإِيْمَان (iman), *al-jihad* الْجِهْد (mempersekutukan atau syurakat dengan Tuhan Yang Maha Esa), *al-akhirah* الْآخِرَة (kehidupan akhirat), *al-qiyamah* الْقِيَامَة (hari kiamat), dan *al-nar* النَّار (neraka).

4. Perkataan yang sama sekali baharu — tidak dikenal dan tidak digunakan sebelumnya — lalu dicipta oleh al-Qur'an, kemudian muncul dalam konteks bahasa yang mengarahkan pendengar atau pembacanya kepada makna baharu, sama ada secara tersurat atau

tersirat.

Sebahagian besar daripada jenis ini merupakan kata serapan daripada bahasa lain, terutamanya Parsi, Yunani, Habsyah, Nabath, Suryani, Ibrani, dan Qibti.

Contohnya: *sirat* الصِّرَاط (jalan yang lurus), *subhanaka* سُبْحَانَكَ (kekaguman kepada-Mu [Ya Allah]), *abb* أَب (rumpun), *qaswarah* قَسْوَرَة (singa), *sijjin* سِجِّين (suatu mod yang tidak dapat dielakkan), *barzakh* بَرْزَخ (tempat penghalang), *sijil* السِّجِّل (batu dan tanah liat, keras seperti tanah liat yang dibakar), *tannur* التَّنُّور (ketuhar dari tanah liat), *dhiza* ذِيْزَى (zalim), *qamtarir* قَمْطَرِير (penuh kesedihan, penuh kesedihan kemarahan), *sundus* سُنْدُس (sutera), *istabraq* اِسْتَبْرَق (brokat), *abariq* اَبَارِيْق (terpakai, botol), *al-qist* الْقِسْط (keadilan, ukuran yang adil), *al-qistas* الْقِسْطَاس (ukuran penuh), *al-firdaws* الْفِرْدَوْس (syurga), *mishkah* الْمَشْكَاة (ceruk pelita), *tuba* طُوْبَى (kebahagiaan, keberkatan), *qaratis* قَرَاتِيْس (kertas), *suradiq* سُرَادِق (khemah, astaka), *ill* اِل (perjanjian, persaudaraan), *kursiy* كُرْسِيّ (kerusi, singgasana), *ara'ik* الْأَرَاِشِك (katil), *jibt* الْجِبْت (lubang), dan *yamm* الْيَم (laut).

5. Perkataan yang memperoleh kebaharuannya melalui makna kiasan baharu yang diberikan oleh al-Qur'an, sehingga perkataan tersebut menjadi kuat dalam daya ungkap dan gambaran retorikanya. Inilah sebenarnya cara lahirnya sebahagian besar kosa kata dalam pelbagai bahasa.

Al-Qur'an telah memperkayakan bahasa Arab dengan ratusan perkataan seumpama ini yang sebelumnya tidak dikenal, antaranya: *al-islam* (penyerahan diri), *al-kuff* (penolakan kebenaran), *al-mizān* (timbangan keadilan), *al-sidra* (pohon sidratul muntaha), *al-hazl* (kesesatan), *al-taqwa* (ketakwaan), *al-umma* (umat), *al-libas* (pakaian), *al-muḥṣṣat* (wanita terpelihara), *al-āya* (tanda/ayat), *al-awāb* (orang yang sentiasa kembali kepada Allah), *al-ajl* (waktu yang ditetapkan), *al-wāzira* (yang memikul beban), *al-ḥāfira* (keadaan semula), *al-shāhira* (permukaan bumi), *al-ḫus* (bintang yang bersembunyi).

Namun, pembuktian kemukjizatan pembaharuan bahasa al-Qur'an tidak bertumpu pada jumlah kosa kata baharu semata-mata. Seperti yang kelihatan dengan jelas, jumlah perkataan baharu dalam Surah Al-Fātihah hanyalah sekitar lima: الرَّحْمَن (Yang Maha Pengasih), أَلْعَالَمِينَ (seluruh alam), أَلْيَوْمِ (hari pembalasan), الصِّرَاطِ (jalan yang lurus), dan الضَّالِّينَ (orang-orang yang sesat). Padahal dalam surah ini telah ditemui 58 struktur linguistik baharu.

Al-Qur'an datang dengan kosa katanya yang khas, sebagaimana ia datang juga dengan paduan (sabikah), struktur, dan hubungan kebahasaan yang unik. Namun kita harus menyedari dua perbezaan penting antara kedudukan kata Qur'ani dan sabikah Qur'ani:

Pertama, perkataan-perkataan dalam al-Qur'an tidak semuanya, malah tidak kebanyakannya, merupakan perkataan baharu bagi bahasa Arab — berbeza dengan sabikahnya yang benar-benar khas.

Kedua, kosa kata al-Qur'an masih boleh diambil dan digunakan dalam bahasa manusia, sedangkan sabikah Qur'ani tidak dapat ditiru, kerana sabikah merupakan "ciri identiti ilahi" al-Qur'an — seperti cap jari yang tidak dapat diserupai oleh karya manusia mana pun.

Kosa Kata Baharu dalam Surah Al-Muddatsir

Dalam Surah Al-Muddatsir, yang terdiri daripada 256 perkataan dalam kurang daripada dua halaman, dapat ditemui tidak kurang daripada 84 kosa kata baharu, iaitu sekitar satu pertiga daripada keseluruhan perkataan dalam surah tersebut. Antara perkataan-perkataan itu ialah:

- الرُّجْز — istilah baharu yang bermakna "berhala" atau "azab."
- التَّائُور — bentuk baharu, iaitu "sangkakala" yang akan ditiup oleh malaikat Israfil.
- صَعُودًا — ungkapan kiasan, bermakna "azab yang berat seperti mendaki gunung."
- بَرَر — perkataan baharu yang bermaksud "mengerutkan wajah dan berubah air muka."
- لَوَاحَةٌ لِّلْبَشَرِ — makna baharu, iaitu "yang mengubah warna kulit (basyarah)" atau "yang kelihatan kepada manusia (basyar)."
- كَفَرُوا — maknanya "menolak seruan Islam." Pada makna asal, bermaksud "menutupi," iaitu menutup akal dan hati.
- أُوتُوا — bentuk dan makna baharu: "diberi."
- رَهْبَةً — menggantikan makna "bertanggungjawab" atau "dihisab."
- سَلَكْكُمْ — bentuk baharu yang bermaksud "memasukkan kamu."
- سَقَر — perkataan baharu, iaitu "neraka Jahannam."
- قَسُورَةً — perkataan baharu, bermakna "singa," atau "para pemanah (pengguna busur)."
- الْمَغْفِرَةَ — bentuk baharu daripada akar kata yang bermaksud "keampunan."

Penggunaan Partikel Baru dalam Surah Al-Muddatsir

Selain kekayaan kosa kata baharu yang terkandung dalam Surah Al-Muddatsir dengan pelbagai jenisnya, dapat juga ditemui tidak kurang daripada empat belas penggunaan baharu bagi partikel lama — sebagaimana kelihatan dalam penggunaan kata kerja seperti *kāna* dan *mā zāla*.

Salah satu contohnya ialah huruf sambung الفاء (fa') yang dalam bahasa Arab klasik biasanya digunakan untuk menghubungkan

dua kata kerja atau dua nomina secara berurutan. Namun dalam tiga ayat berturut-turut — iaitu ayat 3 hingga 5 — huruf ini hadir di antara maf'ul (objek) yang mendahului dan kata kerjanya yang hadir kemudian:

وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ • وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ • وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ

(QS. Al-Muddatsir [74]: 3-5)

Dan Tuhanmu, maka besarkanlah. Dan pakaianmu, maka sucikanlah.

Dan kekotoran (berhala), maka tinggalkanlah.

Kemudian muncul kembali pada ayat lain antara kata keterangan tujuan dan kata kerjanya:

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ

(QS. Al-Muddatsir [74]: 7)

Dan kerana Tuhanmu, maka bersabarlah.

Adapun partikel jawapan كَلَّا yang dalam bahasa Arab sehari-hari hanya bermakna "tidak," dalam surah ini digunakan dengan makna penolakan keras, amaran, atau malah penegasan ("sesungguhnya"), sebagaimana terdapat dalam empat ayat:

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِإِيْتِنَا عَنِيدًا

Tidak sekali-kali (akan ditambahi) ! Kerana sesungguhnya dia menentang dengan degilnya akan ayat-ayat Kami (Al-Quran, yang disampaikan oleh Rasul Kami). (16)

كَلَّا وَالْقَمَرِ

Sebenarnya! Demi bulan, (32)

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ

Sebenarnya! (Bukan kerana kemahuan mereka tidak berhasil), bahkan

mereka (tidak percaya dan) tidak takut akan hari akhirat. (53)

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرٌ

Ketahuilah! Sesungguhnya Al-Quran itu adalah satu peringatan (yang sangat besar pengajarannya); (54)

Kata tanya **كَيْفَ** dalam dua ayat:

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ • ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ

(QS. Al-Muddatsir [74]: 19–20)

Maka binasalah dia hendaknya! Bagaimanakah dia berani mereka-reka (yang demikian)? (19) Sekali lagi: binasalah dia hendaknya! Bagaimana ia berani mereka-reka (tuduhan-tuduhan itu)? (20)

tidak lagi mengandungi makna pertanyaan sebagaimana dalam bahasa Arab biasa, dan tidak pula berfungsi sebagai keterangan keadaan (hāliyah). Di sini, ia berfungsi menghampiri huruf masdariyah (pembentuk masdar), sehingga dapat ditakwilkan bersama kata kerjanya sebagai masdar yang berposisi sebagai nā'ib fā'il (subjek pasif tersembunyi). Maknanya menjadi: *qutila taqdiruhu* قتل تقديره "Dia dibinasakan kerana perhitungannya" atau *qutila jaza'a taqdarih* قتل جزاء تقديره "Dia dibinasakan sebagai balasan atas perhitungannya." Maka dalam kedua-dua ayat ini tidak terdapat makna pertanyaan mahupun keadaan.

Partikel **إِنْ** dalam dua ayat:

فَقَالَ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ • إِنْ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ

(QS. Al-Muddatsir [74]: 24–25)

Serta ia berkata: " (Al-Quran) ini tidak lain hanyalah sihir yang dituntut

serta dipelajari (dari ahli-ahlinya); (24) "Ini tidak lain hanyalah kata-kata (rekaan) manusia!" (25)

tidak bermakna "jika/seandainya", sebaliknya bermaksud "tidak yang setara dengan *ma* ما atau "bukan" yang sepadan dengan *laysa* ليس, sebagaimana maknanya: "Bukan ini melainkan (إِنَّ هَذَا إِلَّا) sihir yang diwarisi; bukan ini melainkan (إِنَّ هَذَا إِلَّا) perkataan manusia."

Fenomena penggunaan khas partikel "in" إِنْ ini merupakan salah satu bentuk penggunaan unik dan meluas dalam al-Qur'an — setara dalam keluasan dan keanehannya dengan fenomena penggunaan *kana* كان dan frasa *ma zala* ما زال (yang bermaksud "masih" apabila diikuti dengan kata kerja dalam kala sekarang) — dan tidak ditemui langsung dalam puisi pra-Islam (asy-syir' al-jāhili).

* * *

Sesungguhnya, kewujudan 84 kosa kata dan istilah baharu dalam satu surah yang tergolong pendek dan termasuk dalam wahyu-wahyu awal seperti Al-Muddatsir, pasti menimbulkan getaran yang luar biasa dalam jiwa orang-orang Arab yang pertama kali mendengarnya — sebagaimana yang dialami oleh 'Utbah bin Rabi'ah, ketika dia mendengar daripada Rasulullah Saw. tiga belas ayat pertama Surah Fussilat.

Dia — seorang ahli bahasa dan orator ulung — kembali kepada kaumnya dalam keadaan terpegun, hampir tidak memahami sepenuhnya apa yang telah dia dengar. Maka bagaimana pula kiranya jika kita menambahkan pada keajaiban kosa kata itu unsur-unsur kebahasaan baharu lainnya dalam surah ini: puluhan struktur dan ungkapan, paduan retorik, keindahan balāghah, keluasan makna, serta kedalaman dimensi intelektual dan spiritual yang bergabung di dalamnya?

Sesungguhnya, seluruh unsur tersebut menampakkan satu hakikat: bahawa bahasa al-Qur'an bukan sekadar menakjubkan dalam bunyi dan makna, tetapi juga mengguncang jiwa dengan kekuatan yang tidak dimiliki oleh bahasa manusia mana pun.

Rekonstruksi Unit Linguistik

Ribut (wahyu) itu melanda bangsa Arab generasi pertama, meninggalkan kesan yang sangat mendalam sesuai dengan kedahsyatannya. Namun generasi kedua dan ketiga, serta generasi-generasi seterusnya, mula terbiasa dengan bahasa al-Qur'an, sehingga perlahan-lahan mereka kehilangan rasa terkejut yang dahulu dialami oleh generasi pertama ketika berhadapan dengan bahasa baharu itu. Maka tidak lagi menimbulkan kehairanan bagi mereka pelbagai fenomena kebahasaan baharu dalam al-Qur'an, termasuk fenomena *Ayah* الآية , yang menghadirkan konsep baharu sebagai pengganti konsep *jumlah* الجملة (kalimat) — yang sebelumnya merupakan unit linguistik bagi prosa Arab — serta sebagai padanan bagi *bait* البيت (larik), unit linguistik bagi syair Arab.

Unit baharu ini memisahkan perkara-perkara yang sebelumnya dianggap saling berkaitan, dan menghubungkan perkara-perkara yang sebelumnya dianggap terpisah. Dengan demikian, ia menggoncang asas struktur bahasa Arab secara keseluruhan, membuka jalan bagi bahasa itu untuk menembusi dimensi dan cakerawala baharu yang melampaui batas tradisionalnya.

Perhatikanlah firman Allah Ta'ālā di awal Surah Āli 'Imrān:

وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ (٤) مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْقُرْآنَ ۚ إِنَّ الَّذِينَ

كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ

(QS. Āli 'Imrān [3]: 4)

Dan Dia menurunkan Taurat dan Injil sebelum ini sebagai petunjuk bagi manusia, dan Dia menurunkan al-Furqan. Sesungguhnya orang-orang yang kafir terhadap ayat-ayat Allah, bagi mereka azab yang berat.

Perhatikanlah bagaimana ayat ketiga berhenti sebelum kalimatnya selesai, iaitu sebelum kedatangan frasa *مِنْ قَبْلُ* yang sebenarnya terikat dengan kata kerja *أَنْزَلَ* dalam ayat itu (iaitu maknanya: "Dia telah menurunkan Taurat sebelum ini").

Kemudian lihat pula sebaliknya dalam ayat keempat: ayat itu berterusan walaupun kalimat telah selesai pada perkataan *لِلنَّاسِ* ("bagi manusia"), lalu dimulakan kalimat baharu dengan ungkapan *وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ*, dan terus mengalir walaupun kalimat telah berakhir pada perkataan *الْفُرْقَانَ*, untuk kemudian memulakan kalimat baharu yang sama sekali tidak mempunyai hubungan gramatikal dengan sebelumnya: *إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ* ("Sesungguhnya orang-orang yang kafir terhadap ayat-ayat Allah akan mendapat azab yang berat").

Kalaulah ayat-ayat berikut dalam Surah Ar-Rūm diserahkan kepada tradisi linguistik kita yang lama, nescaya kita akan menyusun semula penomborannya sesuai kebiasaan kita, dengan tanda garis condong // sebagai batas ayat menurut pengertian konvensional tentang unit kalimat:

الْم ﴿١﴾ غُلِبَتِ الرُّومُ ﴿٢﴾ فَيَذَرُ الْأَرْضَ // وَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَلَيْهِمْ سَيَغْلِبُونَ ﴿٣﴾ فِي بَضْعِ سِنِينَ ۖ // لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ ۖ وَيَوْمَئِذٍ يَفِرُّ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٤﴾ يَنْصُرِ اللَّهُ ۖ // يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٥﴾

"(1) Alif, Lam, Mim. (2) Telah dikalahkan orang-orang Byzantium di negeri yang terdekat dari tempat ini // namun sesungguhnya sesudah kekalahan itu mereka akan menang (3) dalam beberapa tahun // Bagi Allah-lah ketetapan sebelum dan sesudah (kejadian itu) // dan pada hari itu orang-orang yang beriman akan bergembira (4) karena mendapat pertolongan dari Allah // Dia menolong siapa yang dikehendaki-Nya dan Dia-lah Yang Maha Perkasa, Maha Penyayang (5)"

Tampak jelas bahawa pemisahan ayat-ayat al-Qur'an (fawāsil) — iaitu titik tempat satu ayat berhenti dan ayat berikutnya dimulakan — tidak mempunyai kaitan dengan pembahagian tradisional berdasarkan sistem kalimat dalam bahasa Arab manusia.

Unit linguistik baharu ini, "ayat", berdiri sendiri dalam kesempurnaan makna, keindahan bunyi, dan irama yang tidak tunduk kepada pola manusiawi. Ia menandai kelahiran bentuk bahasa yang baharu, wahyu yang menyusun semula hubungan antara makna dan struktur, antara bunyi dan makna — suatu bentuk kebahasaan yang hanya dimiliki oleh Kalāmullāh.

Kedudukan Baharu bagi Partikel Penyambung Tradisional

Sistem baharu dalam "pemisahan dan penyambungan" (الفصل والوصل) yang dihadirkan oleh bahasa al-Qur'an merupakan salah satu fenomena linguistik yang paling ketara di dalamnya. Ciri paling khusus fenomena ini ialah penghapusan partikel-partikel penyambung tradisional seperti *waw* و, *fa* ف, *idh* إذ, *inna* إِنَّ, *innama* إِنَّمَا, dan *qad* قَدْ, serta kata ganti terpisah (الضمائر المنفصلة) seperti *huwa* هو, *hiya* هِيَ, *hum* هُمْ daripada tempat-tempat kebiasaannya di antara kalimat atau frasa.

Hilangnya batas-batas sintaksis yang telah mantap ini menggoncang struktur kebahasaan yang biasa kita kenal, kerana tempat-tempat yang biasanya dipenuhi kata penyambung itu kini kosong, dan hubungan antara kalimat berlaku secara langsung tanpa perantaraan.

Perhatikanlah firman Allah Ta'ālā berikut:

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ ۚ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ بَيِّظِرُ مِنَ الْقَوْلِ ۚ بَلْ زَيْنٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ

(QS. Ar-Ra'd [13]: 33)

Maka adakah orang yang menjaga tiap-tiap diri terhadap apa yang dikerjakannya (sama seperti berhala-berhala itu)? Sedangkan mereka mengadakan sekutu-sekutu bagi Allah. Katakanlah: "Sebutkanlah nama-nama mereka." Atau adakah kamu hendak memberitahu kepada-Nya apa yang tidak diketahui-Nya di bumi, atau (kamu hanya mengatakan) menurut lahir sahaja perkataanmu? Sebenarnya, orang-orang yang kafir itu dihiaskan tipu daya mereka, dan dihalangi mereka dari jalan (yang benar).

Sekiranya kita cuba mengembalikan kata-kata penyambung yang dihapuskan daripada ayat tersebut — sebagaimana kebiasaan dalam bahasa manusia — maka bentuknya akan menjadi seperti berikut:

أفـ[هكذا يكون] من هو قائم علي كل نفس بما كسبت و[قد] جعلوا لله شركاء [فـ] قل [لهم] سموهم [إذن] أم [تظنون أنكم] تنبؤنه بما لا يعلم [بما يوجد] في الأرض أم [إن هذا] بظاهر من القول [منكم] بل [الحق] أنه قد [زين للذين كفروا مكرهم وصدوا عن السبيل]

"Adakah [demikian halnya] dengan Zat yang mengawasi setiap jiwa atas apa yang dikerjakannya? Dan [sedangkan] mereka telah menjadikan sekutu-sekutu bagi Allah, [maka] katakanlah [kepada mereka]: 'Sebutlah nama-nama mereka itu!' [Atau adakah kamu menyangka bahawa kamu] memberitahu kepada-Nya apa yang tidak diketahui-Nya [tentang apa yang ada] di bumi? [Atau adakah ini hanyalah] ucapan yang zahir dari lidahmu? [Sebenarnya] telah dihiaskan bagi orang-orang kafir tipu daya mereka, dan mereka pun disesatkan dari jalan (kebenaran)."

Maka, dalam satu ayat ini sahaja terdapat sekitar sepuluh tempat di mana partikel penyambung dihapuskan — sesuatu yang tidak lazim dalam gaya bahasa Arab pra-Qur'ani.

Cubalah pula kita bayangkan partikel-partikel yang "hilang" di setiap kedudukan yang digarisbawahi dalam ayat-ayat berikut:

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ

(QS. Al-Baqarah [2]: 118)

Dan orang-orang yang tidak mengetahui berkata: "Mengapa Allah tidak berkata-kata dengan kami atau datang kepada kami suatu ayat (mukjizat)?" Demikianlah orang-orang yang sebelum mereka telah mengatakan seperti apa yang mereka katakan; hati mereka serupa. Sesungguhnya Kami telah menjelaskan ayat-ayat (Kami) kepada kaum yang yakin.

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ ۚ مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ ۚ إِنِ الْحُكْمُ
إِلَّا لِلَّهِ ۚ يَقْضِ الْحَقُّ

(QS. Al-An'ām [6]: 57)

Katakanlah: "Sesungguhnya saya berada di atas hujah yang nyata dari Tuhanku, sedang kamu mendustakannya. Tidak ada padsaya apa

yang kamu minta supaya disegerakan kedatangannya. Tiada yang mempunyai hukum melainkan Allah. Dia menerangkan yang sebenar."

وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ
لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ

(QS. Ar-Ra'd [13]: 2)

Dan Dia menundukkan matahari dan bulan; masing-masing beredar untuk suatu masa yang ditetapkan. Dia mengatur urusan (makhluk-Nya) dan menerangkan tanda-tanda (kekuasaan-Nya) supaya kamu meyakini pertemuan dengan Tuhanmu.

Fenomena penghapusan partikel seumpama ini bukan sekadar inovasi linguistik yang ditambahkan al-Qur'an ke dalam bahasa Arab, malah inovasi konseptual dan retorik yang sangat mendalam.

Hal ini kerana, penghapusan partikel-partikel itu memberikan dimensi makna tambahan dan bayangan imaginatif yang tidak mungkin dicapai melalui struktur kebahasaan biasa. Apabila beberapa jenis penghapusan ini berkumpul dalam satu ayat sahaja, maka ayat itu memperoleh keindahan retorik dan kejernihan spiritual yang menambah kedalaman makna hakikinya — menyatukan kekuatan makna, irama, dan ilham ilahi dalam satu kesatuan yang tidak tertandingi oleh bahasa manusia.

Hubungan Baharu antara Perkataan

Semua hal tersebut berlsaya di antara ayat-ayat atau kalimat-kalimat, namun bagaimana dengan perkataan-perkataan itu sendiri dan hubungan di antaranya? Sesungguhnya, al-Qur'an telah mencipta [struktur jalinan baharu] yang menyatukan perkataan dengan perkataan lainnya. Jenis hubungan baharu ini belum

pernah dikenal dalam budaya Arab pada masa itu, malah tidak juga dalam budaya-budaya lain, sehingga kemunculan aliran-aliran sastra moden seperti simbolisme dan surealisme pada zaman kontemporari. Hubungan tersebut membuka cakrawala baharu dalam ungkapan, baik secara intelektual mahupun imaginatif, yang menambahkan lapisan makna pada makna asal.

Sebagai contoh, perhatikan firman Allah Ta'ālā dalam ayat keempat Surah Al-Fatihah:

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ

(QS. Al-Fātihah [1]: 4)

[Yang Menguasai hari Pembalasan.]

Ayat ini menghadirkan [keterkaitan antara perkataan] yang pada mulanya tidak dapat difahami secara mekanis oleh orang Arab pertama. Namun tanpa ragu, mereka dapat merasakan keanehan dan kekuatan yang berbeza daripada cara ungkap ini berbanding dengan cara percakapan mereka sendiri. Getaran kehairanan itu menggoncang mereka ketika mendengarnya pertama kali — walaupun tanpa melalui analisis linguistik atau kritik sastra — kerana peralatan analisis yang canggih seperti yang kita miliki sekarang belum dikenal pada masa itu.

Hubungan baharu antara dua perkataan (مَالِكِ) dan (يَوْمِ) belum pernah dikenal oleh perbendaharaan kata bahasa Arab — malah juga tidak oleh bangsa mana pun — sebelum saat itu. Orang Arab terbiasa menyandarkan pemilikan (الملك al-mulk) kepada sesuatu yang dapat dimiliki secara nyata, seperti: *māliku al-'aqār* مالِك العَقَار (pemilik tanah), *māliku ad-dirāhim* مالِك الدِّرَاهِم (pemilik wang), *māliku as-sayyārah* مالِك السَّيَّارَة (pemilik kenderaan), *māliku al-bākhirah* مالِك الْبَاخِرَة (pemilik kapal). Maka bagaimana mungkin seseorang menjadi

"pemilik hari"? Adakah waktu dapat dimiliki? Dapatkah bank atau institusi rekod kekayaan membuka akaun dengan denominasi "jam" dan "hari"?

Ini merupakan kejutan linguistik yang luar biasa bagi telinga orang Arab pertama. Namun belum selesai keterkejutannya, datang lagi kejutan berikutnya ketika dia sampai pada hubungan antara dua perkataan seterusnya: (يَوْمَ) dan (الْيَوْمِ).

Orang Arab — sebagaimana juga bangsa-bangsa lain — terbiasa menambahkan unsur waktu pada suatu peristiwa yang terjadi di dalamnya: satu minit kesenyapan, satu jam kerja, hari peperangan, bulan puasa, tahun kesedihan, masa perang, zaman kebangkitan. Namun perkataan (الْيَوْمِ) dalam perbendaharaan kata Arab sehingga saat itu tidak menunjukkan peristiwa, sebaliknya gagasan abstrak. Maka ketika perkataan itu ditambahkan kepada "hari", terciptalah benturan linguistik baharu dalam fikirannya — malah sebelum sempat dia keluar daripada kekeliruan pertama akibat disandarkannya pemilikan *mulk* ملك kepada waktu *yawm* يوم.

Demikianlah, kejutan demi kejutan datang bertubi-tubi di hadapan orang Arab ketika dia menelusuri ayat-ayat dalam surah ini, dan juga dalam seluruh surah lainnya. Rasa bahasa (dzawq ذوق) manusianya yang terhad berusaha keras memahami mesej-mesej "telegrafik" dari langit — ringkas, padat, dan tidak lazim — yang turun silih berganti, memaparkan di hadapannya rangkaian hubungan linguistik baharu: antara kalimat dengan kalimat, antara frasa dengan frasa, dan antara perkataan dengan perkataan.

Dengan bertemunya seluruh unsur kebaruan ini, yang dengannya al-Qur'an melampaui bahasa Arab — malah bahasa manusia secara umum — maka [revolusi pembaruan] yang dibawa oleh al-Qur'an tidak berhenti pada tataran bahasa semata-mata, malah meluas ke wilayah imaginasi, menampakkan dirinya dalam bentuk citra-

citra retorik, penggunaan majāz, dan struktur balāghah yang mengagumkan dalam seluruh lapisan ungkapannya.

Kamus Gaya Baharu Bahasa Al-Qur'an dalam Pencitraan

Gambaran-gambaran retorik telah berulang kali digunakan oleh para penyair Arab pra-Islam. Setiap kali seorang penyair terkesan dengan perumpamaan saudaranya, dia akan mengambilnya, menyusunnya semula, dan menuangkannya dalam bentuk syair baharu — bahkan kadangkala mengekalkannya dalam bentuk asal. Pengaruh jahiliah ini terus kekal dalam garis perkembangan puisi Arab selama berabad-abad selepas itu, bahkan menyusup juga ke sebahagian penyair dan penulis moden, serta ke dalam bahasa masyarakat umum dalam percakapan dan perumpamaan mereka.

Gambaran-gambaran tersebut keseluruhannya bersumber dari persekitaran Arab yang terbatas: orang pemberani diserupakan dengan singa, yang pensayat dengan unta betina, yang dermawan dengan lautan, yang kedekut dengan tanah gersang, yang pendendam dengan unta, yang rakus dengan gajah, yang bijak dan tenang dengan gunung, yang cantik dengan matahari atau bulan, yang tinggi darjatnya dengan bintang, yang hina dengan patok, yang cuai dengan rama-rama, yang lembut dengan anak biri-biri, yang degil dengan kumbang, yang sombong dengan burung merak, yang licik dengan musang, yang kejam dengan besi atau batu, rambut diumpamakan malam, uban sebagai siang, gigi kekasih seperti butiran salji, mulutnya cincin atau bunga kekwa, bibirnya batu

akik, pipinya mawar atau epal, air matanya mutiara, jarinya buah delima merah, matanya narsis, tubuhnya tombak, senyumannya bunga kekwa, dahinya fajar, keningnya busur, dan pelipisnya kala jengking atau cambuk — dan seterusnya.

Namun al-Qur'an yang mulia melampaui seluruh ribuan gambaran warisan ini, menanggalkannya keseluruhannya dari perbendaharaan ungkapannya, lalu menghadirkan kamus gaya bahasanya sendiri yang sarat dengan citra-citra baharu.

Walaupun belum dilakukan kajian yang menyeluruh terhadap seluruh citra retorik al-Qur'an, namun dari pemerhatian terhadap ayat-ayat yang telah dikaji dalam penyelidikan ini, dapat ditegaskan bahawa letusan keindahan retorik al-Qur'an tidak terbatas pada penciptaan gudang citra imaginatif yang baharu, luas, dan menakjubkan — yang menambah kekayaan perbendaharaan gaya bahasa manusia — tetapi juga meninggalkan sepenuhnya, sebagaimana ia meninggalkan bentuk-bentuk ungkapan tradisional, segala jenis citra retorik klasik, baik yang terkenal mahupun yang tidak dikenali, yang tersebar dalam khazanah puisi Arab pra-Islam. Maka hampir tidak ditemui — malah tidak pernah ditemui — satu pun dari perumpamaan-perumpamaan lama itu di dalam al-Qur'an.

Yang lebih penting dari segalanya, di samping signifikansi fakta ini, ialah bahawa al-Qur'an telah melancarkan revolusi mendasar dalam struktur artistik citra retorik. Ia mengejutkan bangsa Arab dengan jenis hubungan yang kompleks dan jauh antara unsur-unsur pembentuk citra, yang melampaui zamannya dengan jarak yang sangat luas.

Citra-citra bahasa sebelum turunnya wahyu bersifat terbatas dalam jenis, jumlah, imaginasi, dan hubungan antara unsurnya, serta hampir hanya wujud dalam puisi, bukan dalam prosa. Al-Qur'an memecahkan seluruh batasan tersebut, membawa imaginasi Arab

memasuki era baharu, menempatkan mereka di hadapan dunia penuh citra yang belum pernah dikenal dalam syair atau prosa mereka — dengan kedalaman, hubungan, dan komposisi yang sama sekali baharu.

Para ahli balaghah tradisional biasa membahagikan citra retorik (as-sūrah al-bayāniyyah *الصورة البيانية*) kepada unsur-unsur seperti *_mushabbah* مُشَبَّه (yang diserupakan), *mushabbah bihi* مُشَبَّه بِهِ (pembanding), *adat al-tashbih* أَدَاةُ تَشْبِيهِ (alat perumpamaan), dan *_wajih shabah* وَجْهٌ شَبَّهِ (aspek persamaan), kemudian membahagikannya lagi kepada pelbagai jenis berdasarkan ada atau tidaknya salah satu unsur tersebut.

Walau bagaimanapun, jika kita cuba menundukkan citra-citra al-Qur'an di bawah kaedah klasik ini, kita akan mendapati banyak daripadanya tidak dapat dianalisis dengan cara demikian. Kerana bagaimana mungkin kaedah tradisional dapat menjelaskan keindahan dan kedalaman citra seperti dalam ayat-ayat berikut ini:

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ

(QS. Al-Baqarah 2]: 179)

Dan bagi kamu dalam qisas itu terdapat kehidupan.

صَعَفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ

(QS. Al-Hajj 22]: 73)

Telah lemah yang menuntut dan yang dituntut.

وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ

(QS. Ibrāhīm 14]: 43)

Dan hati mereka kosong.

وَيُذْفِرُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ

(QS. Saba' 34]: 53)

Dan mereka melemparkan (tuduhan) terhadap yang ghaib dari tempat yang jauh.

Ayat-ayat ini menghadirkan citra yang melampaui batas struktur tasybih tradisional, menghubungkan makna dengan realiti melalui hubungan konseptual yang baharu — hubungan yang hanya mungkin lahir dari Kalamullah, yang menggugah akal dan jiwa sekaligus.

Citra Berdimensi Ganda

Bangsa Arab, dengan penurunan al-Qur'an buat pertama kalinya, mengenal suatu jenis citra yang mempunyai dimensi ganda — sesuatu yang belum pernah mereka temui sebelum ini. Apabila para ahli balaghah mula merumuskan hukum-hukum retorik Arab dan menganalisis unsur-unsur gaya bahasa, mereka tidak mempunyai pilihan selain mengabaikan citra-citra al-Qur'an dalam kajian mereka. Hal ini kerana citra-citra tersebut tidak tunduk kepada aturan tradisional mereka — malah sebenarnya kerana kaedah kemanusiaan yang terbatas itu tidak mampu merangkumi dan memahami kedalaman makna serta keluasan dimensinya.

Dan yang lebih membahayakan lagi, mereka yang ingin menyerang Islam dan al-Qur'an menjadikan keanehan bentuk-bentuk citra al-Qur'an yang tidak menepati ukuran tradisional sebagai satu celah untuk mempersoalkan kebenaran wahyu. Antaranya ialah Ibn ar-Rāwandī, seorang tokoh zindik yang masyhur, yang oleh sebahagian kalangan moden dipuji kerana pemikirannya yang dianggap melampaui zamannya. Beliau pernah mencela firman Allah Ta'ālā:

فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ

(QS. An-Nahl [16]: 112)

Maka Allah merasakan kepada (penduduk) negeri itu pakaian kelaparan dan ketsayatan.

Ibn ar-Rāwandī berkata kepada Ibnu al-A'rabī, seorang imam dalam bidang bahasa dan sastera Arab: "Adakah pakaian dapat dirasakan?" Maka Ibnu al-A'rabī menjawab: "Tidak mengapa, wahai makhluk yang aneh! Kalaulah Muhammad itu bukan seorang nabi, bukankah dia tetap seorang Arab?" — seolah-olah dia menolak keindahan struktur ayat itu dan menganggap bahawa ungkapan yang sepatutnya berbunyi: *fa kasahah Allahu libas al-ju'i فَكَسَاهَا اللَّهُ لِبَاسَ الْجُوعِ* "Maka Allah mengenakannya pakaian kelaparan" atau *fa adhaqaha Allahu tha'm al-ju'i فَأَذَاقَهَا اللَّهُ طَعْمَ الْجُوعِ* "Maka Allah merasakan kepada mereka rasa lapar." [Tafsir Fath al-Qadīr karya Asy-Syaukānī, jilid 3, halaman 200].

Citra Imajinatif

Citra imajinatif merupakan satu jenis citra yang memberi ruang kepada imaginasi manusia untuk melengkapkannya, kerana ia meletakkan sesuatu yang diserupakan (*mushabbah*) di hadapan hal yang tidak dapat dicapai oleh pancaindera biasa daripada sesuatu yang menjadi pembandingnya (*mushabbah bih*). Ia kadangkala menyerupakan sesuatu yang dikenali dengan sesuatu yang tidak dikenali atau tidak kelihatan.

Contoh yang paling ketara ialah firman Allah Ta'ālā yang menyerupakan buah pokok Zaqqūm di neraka dengan kepala syaitan:

طَلَعَهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ

(QS. As-Sāffāt [37]: 65)

Pucuknya seolah-olah kepala syaitan-syaitan.

Oleh kerana tidak seorang pun pernah melihat syaitan, apatah lagi kepala mereka, maka citra ini membebaskan imaginasi untuk menggambarkan sejauh-jauhnya keburukan rupa pokok itu — seburuk makhluk yang paling dibenci dan paling menyayatkan di muka bumi.

Citra seumpama ini menghapuskan batasan-batasan logik rasional yang biasanya mengekang daya khayalan manusia, membiarkannya meneroka ke cakerawala imaginasi yang tidak bertepi — penuh dengan warna, kedalaman, dan kemungkinan visual yang tidak dapat ditangkap oleh deria.

Rasailah dengan perlahan dan renungilah dengan imaginasi, rasa, serta nurani yang halus — keindahan citra-citra al-Qur'an berikut ini, agar tersingkap bagi kita hakikat citra-citra baharu yang melampaui batas akal dan bahasa manusia:

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ

Dia tidak dapat dicapai oleh penglihatan, sedangkan Dia mencapai semua penglihatan.

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمُوتُ

(QS. Ibrāhīm [14]: 48)

Pada hari bumi digantikan dengan bumi yang lain dan (demikian juga) langit.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فُرْعَا

(QS. Al-Qasas [28]: 10)

Dan menjadi kosonglah hati ibu Musa.

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَا
نَفَدْتُ كَلِمَتُ اللَّهِ

(QS. Luqmān [31]: 27)

Dan sekiranya semua pohon yang ada di bumi menjadi pena, dan laut (menjadi tinta), dengan dibantu tujuh laut lagi sesudah (kering)nya, niscaya tidak akan habis Kalimat Allah.

وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَالسَّمُوتُ مَطْوِيَّتٌ بِيَمِينِهِ

(QS. Az-Zumar [39]: 67)

Dan seluruh bumi itu dalam genggamannya pada Hari Kiamat, dan langit-langit digulung dengan tangan kanan-Nya.

فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ

(QS. Ar-Rahmān [55]: 37)

Maka apabila langit terbelah, lalu menjadilah ia merah mawar seperti (kilauan) minyak.

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ

(QS. Al-Mulk [67]: 5)

Dan sesungguhnya Kami telah menghiasi langit yang dekat dengan bintang-bintang, dan Kami jadikannya (bintang-bintang itu) sebagai alat-alat pelempar syaitan.

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ

(QS. Al-Qalam [68]: 51)

Dan sesungguhnya orang-orang yang kafir itu hampir-hampir

menggelincirkanmu dengan pandangan mereka.

Citra-citra ini bukan sekadar lukisan puitis, tetapi perwakilan spiritual yang membuka ruang untuk perenungan, tempat makna bergerak melampaui bentuk, dan di mana bahasa menjadi jembatan antara dunia inderawi dan realiti ketuhanan yang tidak terjangkau.

Jenis-Jenis Citra dalam Surah Al-Muddatsir

Apabila kita kembali menelaah Surah Al-Muddatsir, akan kita temui di dalamnya tidak kurang daripada tiga puluh satu citra retorik daripada pelbagai jenis yang telah disebutkan sebelumnya. Semua ini menegaskan keunikan dan kebaruan bentuk-bentuk citra tersebut, yang tidak dikenal oleh bangsa Arab sebelum Islam, sama ada yang masih memiliki persamaan sebahagian unsurnya dengan bentuk citra lama, mahupun yang benar-benar keluar daripada batasan tradisional mereka.

Perlu dicatat bahawa jenis gaya bahasa (*bayānī*) yang disebutkan di sebelah setiap contoh bukanlah pengelasan akhir atau satu-satunya kategori yang merangkuminya. Banyak daripada citra ini melampaui batas-batas yang ditetapkan oleh ilmu *balaghah* klasik, sehingga tidak mungkin untuk dibataskan oleh satu bentuk analisis tunggal.

Ilustrasi	Terjemahan	Ayat	Klasifikasi Retoris
وَتِيَابَكَ فَطَهِّرْ <i>wa thiyabaka fa thahhir</i>	Dan pakaianmu, maka sucikanlah.	4	Citra majāzī: yang dimaksudkan dengan “pakaian” ialah diri pemakainya.
سَأُرْهِقُهُ صَعُودًا <i>sa urhiquhu sha'udan</i>	Aku akan membebaninya dengan pendakian (yang memayahkan).	17	Kiasan atau simbol: menggambar dahsyatnya azab tanpa menjelaskan bentuknya.
أَدْبَرَ وَأَسْتَكْبَرُ <i>adbara wa istakbara</i>	dia berpaling dan menyombongkan diri	23	Metonimi atau kiasan: berpaling di sini menjadi lambang penolakan terhadap kebenaran.
كَفَرُوا <i>kafaru</i>	mereka kafir (mengingkari)	31	Citra simbolik: kekufuran diserupakan dengan penutupan hati dan akal.
يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ <i>yudhillu Allahu man yasha'u</i>	Allah menyesatkan sesiapa yang Dia kehendaki.	31	Citra perumpamaan: kekufuran digambarkan seperti kesesatan dan kehilangan arah.
يَهْدِي مَن يَشَاءُ <i>yahdi man yasha'u</i>	Dia memberi petunjuk kepada sesiapa yang Dia kehendaki.	31	Citra perumpamaan: keimanan diibaratkan dengan perjalanan seorang musafir menuju cahaya.

وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ <i>wa al-Shubhi idha asfara</i>	Dan demi subuh apabila ia cerah.	34	Citra visual: fajar digambarkan seperti manusia yang menyingkap tirai malam.
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ <i>kullu nafsini bi ma kasabat rahinah</i>	Tiap-tiap diri terikat (tergadai) dengan apa yang telah dikerjakannya.	38	Citra simbolik: manusia diibaratkan seperti tahanan yang terkurung oleh amal perbuatannya sendiri.
أَصْحَابِ الْيَمِينِ <i>ashab al-yamin</i>	Golongan kanan	39	Metonimi atau kiasan : ungkapan bagi penghuni syurga.
الْأَنفَوَى <i>al-Taqwa</i>	Bertaqwa (kesedaran akan Tuhan)	56	Simbol atau kiasan: ketakwaanan adalah perlindungan daripada azab Allah, seolah-olah manusia berteduh di bawah amal soleh.

Al-Iltifat: Seni Ungkap yang Khas dalam Al-Quran

Para ahli balaghah klasik banyak membicarakan tentang sebuah fenomena linguistik yang mereka masukkan dalam cabang *ʿIlm al-Maʿānī*, dikenali dengan istilah *al-iltifāt* — iaitu peralihan mendadak dalam bentuk gramatikal atau arah pembicaraan: daripada orang ketiga kepada orang kedua, daripada orang kedua kepada orang pertama, daripada tunggal kepada jamak, atau bahkan daripada bentuk kata nama kepada kata kerja, dan daripada waktu lampau kepada waktu sekarang.

Contohnya ialah firman Allah Taʿālā:

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۖ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

(QS. Al-Baqarah [2]: 112)

Bahkan sesiapa yang menyerahkan dirinya kepada Allah, dan dia berbuat kebaikan, maka baginya pahala di sisi Tuhannya, dan tidak ada ketsayatan ke atas mereka dan mereka tidak berdukacita.

Dalam ayat ini berlaku peralihan mendadak daripada bentuk

tunggal orang ketiga ("maka baginya pahala di sisi Tuhannya") kepada bentuk jamak orang ketiga ("tidak ada ketsayatan ke atas mereka") padahal subjek yang dimaksudkan tetap satu.

Namun para ahli balaghah — malangnya — tidak membezakan antara al-iltifāt dalam ayat-ayat al-Qur'an dengan yang terdapat dalam syair jahiliyah. Walaupun ayat-ayat lebih dominan dalam contoh-contoh mereka — yang secara tidak langsung merupakan pengsayaan terhadap keunggulan dan keaslian al-Qur'an — namun contoh daripada syair-syair lama itu sebenarnya tidak layak secara ilmiah untuk diletakkan setara dengan firman Allah.

Sebagai contoh, As-Sakkākī dalam Miftāh al-'Ulūm (halaman 298) memetik bait-bait berikut karya 'Alqamah al-Fahl (w. 20 H sebelum hijrah):

طَحَا بِكَ قَلْبُ فِي الْحِسَانِ طُرُوبُ

Hatimu yang riang telah hilang akal kerana seorang wanita yang cantik

بُعَيْدَ الشَّبَابِ عَصَرَ حَانَ مَشِيبُ

Walaupun masa muda telah berlalu dan usia tua telah datang

يُكَلِّفْنِي لَيْلَى وَقَدْ شَطَّ وَلَيْهَا

Hati [saya] terasa berat untuk mendekati Layla kini dia sudah tiada.

وَعَادَتْ عَوَادٍ بَيْنَنَا وَخُطُوبُ

Dan tergesa-gesa, halangan, dan penderitaan datang antara kita

Adakah kita benar-benar dapat menemui unsur iltifāt di sini, atau sesuatu yang menyerupainya? Sebahagian besar ahli balaghah — malah hampir kesemuanya — menganggap demikian. Tetapi sebenarnya yang berlaku hanyalah dialog batin seorang penyair dengan dirinya sendiri. Dia berbicara kepada dirinya seolah-olah berbicara kepada orang lain, lalu kembali kepada bentuk pertama sebagai pembicara. Ini adalah cara semula jadi manusia ketika berbicara kepada diri sendiri — bukan fenomena artistik yang dapat disamakan dengan iltifāt al-Qur'an.

Sebagaimana seseorang berkata dalam monolognya: "Apakah yang terjadi padamu, wahai Bassam? Hatiku tidak tenang dengan apa yang kamu lakukan. saya akan mengubah keputusanku. Ya, ini lebih baik untukmu, wahai Bassam."

Perhatikan bagaimana bentuk kalimat beralih daripada orang kedua ("padamu, wahai Bassam") kepada orang pertama ("hatiku"), lalu kembali lagi kepada orang kedua ("yang kamu lsayakan"), kemudian kepada orang pertama ("saya akan mengubah"), dan seterusnya — semuanya hanyalah aliran percakapan batin yang biasa, bukan iltifāt dalam pengertian artistik.

Sesungguhnya iltifāt dalam al-Qur'an adalah seni linguistik yang sepenuhnya baharu, yang tidak dikenal dalam sastera Arab sebelum al-Qur'an, malah tidak memiliki padanan sejati dalam bahasa mana pun sehingga kini. Ia bukan fenomena kebetulan, tetapi fenomena ekspresif yang menjadi ciri istimewa al-Qur'an, muncul berulang kali dalam pelbagai bentuk dengan kepadatan yang menakjubkan.

Perhatikan bagaimana peralihan bentuk kata ganti yang merujuk kepada Zat Allah berlaku sebanyak enam kali hanya dalam tiga ayat pertama Surah Al-Isrā':

سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا الَّذِي
بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ عَائِنَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ

(QS. Al-Isrā' [17]: 1)

Maha Suci (Allah) yang telah memperjalankan hamba-Nya pada malam hari dari Masjidil Haram ke Masjidil Aqsa yang telah Kami berkati sekelilingnya agar Kami perlihatkan kepadanya sebahagian daripada tanda-tanda (kebesaran) Kami. Sesungguhnya Dia Maha Mendengar, Maha Melihat.

وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي وَكِيلًا

(QS. Al-Isrā' [17]: 2)

Dan Kami telah berikan kepada Musa Kitab (Taurat) dan Kami jadikannya petunjuk bagi Bani Israil, (dengan firman): "Janganlah kamu mengambil selain saya sebagai pelindung."

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا

(QS. Al-Isrā' [17]: 3)

(Iaitu) keturunan orang yang telah Kami bawa bersama-sama Nuh. Sesungguhnya dia adalah hamba (Kami) yang banyak bersyukur.

Perhatikanlah — bentuk kata ganti beralih secara menakjubkan antara: Dia (هُوَ), Kami (نَحْنُ), dan saya (أَنَا), dengan keseimbangan muzikal dan makna yang mendalam, mengisyaratkan kesatuan hakikat ketuhanan dalam kepelbagaian cara penyampaian, serta menegaskan kehadiran Allah yang merangkumi seluruh dimensi bahasa, waktu, dan makna.

سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَىٰ [هُوَ] بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا
الَّذِي بَارَكْنَا [نَحْنُ] حَوْلَهُ لِلرَّيَّةِ مِنْ ءَايَاتِنَا إِنَّهُ [هُوَ] هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ (١)
وَأَتَيْنَا [نَحْنُ] مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي
[أَنَا] وَكِيلًا (٢) ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا [نَحْنُ] مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا (٣)

Itfāt al-Zamān — Peralihan Waktu dalam al-Qur'an

Di antara pelbagai jenis _iltifāt_ dalam al-Qur'an, terdapat bentuk yang sangat menakjubkan, iaitu gabungan antara dimensi waktu — di mana masa lalu, masa kini, dan masa depan bersatu dalam satu bingkai keabadian ilahi.

Inilah dimensi ketuhanan daripada waktu dan ruang yang tidak dapat ditangkap oleh definisi kemanusiaan. Ungkapan-ungkapan al-Qur'an bergerak bebas di antara tiga waktu duniawi tersebut tanpa terikat oleh ukuran kita; ia melampaui batas persepsi manusia dan keluar daripada bingkai temporal yang dibentuk oleh akal kita yang terbatas.

Perhatikanlah beberapa ayat berikut yang menunjukkan bagaimana batas-batas waktu itu larut dan saling berkait antara masa lampau, masa kini, dan masa depan:

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وُقِفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَلَيْسَتُنَا رُدُّ وَلَا نَكُذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا

(QS. Al-An'ām [6]: 27)

Dan (alangkah ngerinya) jika engkau melihat ketika mereka dihadapkan ke neraka, lalu mereka berkata: "Wahai, kiranya kami dikembalikan (ke dunia) dan tidak mendustakan ayat-ayat Tuhan kami."

وَكَذَٰلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ

(QS. Al-An'ām [6]: 75)

Dan demikianlah Kami perlihatkan kepada Ibrahim kekuasaan (Kami di) langit dan bumi.

وَيَضَعُ الْمَلَائِكَةُ كُلًّا مَّا عَلَيْهِ مَلَأٌ مِّن قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ

(QS. Hūd [11]: 38)

Dan dia (Nuh) membuat bahtera; dan setiap kali pemimpin kaumnya melalui, mereka menjejanya.

Dalam ayat-ayat ini, waktu tidak berjalan secara linear sebagaimana kebiasaan bahasa manusia; masa depan diperlsayakan seolah-olah sedang berlaku, masa lalu seolah-olah berterusan. Demikianlah

iltifāt al-zamān membuka pandangan bahawa waktu dalam wahyu bersifat ketuhanan, bukan kronologis — satu kesatuan yang abadi di hadapan ilmu Allah.

***Itfāt an-Nashb* — Peralihan Gramatikal**

Namun, antara seluruh bentuk *_iltifāt_* dalam al-Qur'an, yang paling menarik perhatian dan menimbulkan kekaguman adalah apa yang dapat dinamakan sebagai peralihan gramatikal (*_iltifāt an-nashb_*), iaitu perubahan mendadak dalam struktur kalimat yang menyebabkan kemunculan bentuk *_mansüb_* (objektif atau sayasatif) secara tidak terduga.

Fenomena ini telah mengelirukan para ahli nahwu sepanjang zaman. Mereka berusaha bersungguh-sungguh mencari sebab linguistik untuk menerangkannya, sebagaimana kebiasaan mereka terhadap setiap bentuk ekspresi al-Qur'an yang tidak dapat ditampung oleh aturan bahasa yang mereka susun sendiri. Malah, tidak jarang mereka terpaksa memalingkan makna ayat daripada maksud sebenarnya hanya untuk mempertahankan konsistensi kaidah mereka yang terbatas.

Sebelum para ahli nahwu menemui (jika mereka mampu menemuinya) bentuk kaidah bsaya yang dapat merangkumi semua jenis *_nashb_* ini, adalah lebih tepat untuk meletakkannya dalam kategori tersendiri yang dapat disebut sebagai "*_nashb Qur'ānī_*" atau "*_nashb iltifātī_*" — bentuk unik yang menegaskan kemandirian bahasa wahyu di atas konstruksi manusia.

Adapun bagi sebahagian orientalis yang menuduh bahawa fenomena ini hanyalah "kesalahan tatabahasa," maka tuduhan mereka terbatal dengan beberapa kenyataan berikut:

Pertama: Al-Qur'an lebih awal wujud sebelum kaidah-kaidah nahwu. Malah, ia-lah yang menjadi sumber inspirasi bagi para ahli bahasa untuk menyusun tataaturan mereka. Tanpa al-Qur'an, para ahli bahasa, ahli retorik, dan ahli nahwu tidak akan memiliki asas untuk membina sistem gramatikal Arab pada masa-masa awal. Maka al-Qur'an adalah pengawas ke atas kaidah, bukan sebaliknya.

Kedua: Jika Nabi Muhammad Saw. — sebagaimana dituduhkan oleh para penentang — melakukan kesalahan dalam al-Qur'an, mengapa kesalahan serupa tidak ditemui dalam hadisnya? Padahal hadis-hadis baginda jauh lebih banyak, lebih panjang, dan diucapkan secara spontan dalam percakapan sehari-hari. Adakah mungkin seseorang yang tidak "bersalah" ketika berbicara secara bebas, lalu "berulang kali bersalah" ketika menyendiri menyusun teks yang didakwanya sebagai wahyu ilahi?

Ketiga: Kalaupun memang terdapat kesalahan, bukankah para sahabat yang fasih dan ahli bahasa antara mereka akan segera memperbaikinya? Mereka adalah penyair, ahli bahasa, dan penulis yang hidup bersama Nabi Saw. Adakah mungkin mereka membiarkan "kesalahan" sedemikian berlalu, lalu menyampaikan mushaf kepada kita dalam keadaan sempurna sebagaimana sekarang? Malah yang lebih logik lagi: adakah kaum yang akan memeluk agama baharu jika kitab sucinya mengandungi "kesalahan tatabahasa" yang jelas kelihatan oleh mereka, sedangkan kebanggaan utama bangsa Arab adalah kefasihan dan keindahan lisannya?

Keempat: Banyak daripada bentuk *_iltifāt an-nashb_* dalam al-Qur'an — jika kita anggap sebagai "kesalahan" — sebenarnya menyerupai bentuk retorik seperti kalimat: *"الشَّمْسُ مُشْرِقَةٌ"* ("Matahari bercahaya") dengan pembukaan *_nashb_* yang tidak mungkin terucap secara salah bahkan oleh pelajar pemula bahasa Arab. Contohnya kelihatan dalam ayat-ayat berikut:

خُلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا

(QS. An-Nisā' [4]: 122)

Mereka kekal di dalamnya selama-lamanya. Janji Allah itu benar.

فَأَنَّهُ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ

(QS. Al-An'ām [6]: 145)

Maka sesungguhnya itu adalah kotoran, atau perbuatan fasik, yang disembelih untuk selain Allah.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ

(QS. Hūd [11]: 69)

Dan sesungguhnya utusan-utusan Kami telah datang kepada Ibrahim dengan membawa khabar gembira. Mereka berkata: "Selamat." Ibrahim menjawab: "Selamat."

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ

(QS. Maryam [19]: 34)

Itulah Isa putera Maryam, sebagai perkataan yang benar.

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً

(QS. Al-Anbiyā' [21]: 92)

Sesungguhnya ini adalah umat kamu, umat yang satu.

وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِّلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ

(QS. Al-Hajj [22]: 78)

Dan Dia tidak menjadikan atas kamu dalam agama ini sesuatu kesukaran. (Ikutilah) millah bapa kamu Ibrahim.

سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَحِيمٍ

(QS. Yāsīn [36]: 58)

"Salam," sebagai ucapan dari Tuhan Yang Maha Penyayang.

كَأَلَّا إِنَّمَا لَطَىٰ نَزَاعَةَ لِّلشَّوْىِ

(QS. Al-Ma'ārij [70]: 15–16)

Sekali-kali tidak! Sesungguhnya itu adalah api yang menyala-nyala, yang mengelupaskan kulit kepala.

وَمَزَاجُهُ مِّن تَّسْنِيمٍ ﴿٢٨﴾ عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ

(QS. Al-Mutaffifin [83]: 27–28)

Dan campurannya adalah dari Tasnīm, iaitu mata air yang diminum oleh orang-orang yang didekatkan (kepada Allah).

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ﴿٣٤﴾ وَأَمْرَاتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ

(QS. Al-Masad [III]: 3–4)

Dia akan masuk ke dalam api yang bergejolak. Dan isterinya, pembawa kayu bakar.

Akhirnya, kewujudan tidak kurang daripada lima belas bentuk _ iltifāt_ dengan pelbagai variasinya dalam satu surah yang kecil dan awal turunnya seperti Al-Muddatsir merupakan bukti kuat akan kedalaman fenomena linguistik dan keindahan retorik dalam al-Qur'an, serta menunjukkan betapa dahsyatnya goncangan bahasa dan estetika yang dialami oleh bangsa Arab ketika pertama kali mendengar firman wahyu itu — bahasa yang tidak lagi berbicara dengan suara manusia, tetapi dengan nada keabadian yang berasal dari langit.

Bahasa yang Terbuka

Al-Qur'an mengejutkan bangsa Arab dengan suatu jenis bahasa baharu yang berwajah banyak, namun tanpa terjatuh kepada pertentangan antara wajah-wajah itu. Bahasa samawi yang lentur ini menjadikannya tetap hidup sepanjang masa; kemanusiaan pula setiap hari menemui di dalamnya makna-makna yang belum ditemui oleh generasi terdahulu kerana fakta-fakta zaman mereka dan pengetahuan para ilmuwan mereka belum memungkinkannya untuk kelihatan. Demikianlah, ia difahami oleh anak-anak setiap generasi, malah oleh anak-anak setiap wilayah atau kebudayaan, sesuai dengan pemikiran, penemuan, dan ilmu pada zaman mereka. saya harus mengakui bahawa saya baru menyedari—dalam waktu yang lewat—hikmah daripada larangan 'Umar bin Al-Khattāb terhadap orang-orang, dalam banyak peristiwa yang masyhur daripadanya, untuk menafsirkan Al-Qur'an atau bertanya tentang maknanya, sehingga beliau memukul, menyeksa, dan memenjarakan mereka. [Daripada Abī Al-'Abbās berkata: "Kami berada di sisi 'Umar bin Al-Khattāb, lalu datang seorang lelaki seraya berkata: Wahai Amīrul-Mu'minīn, apakah (makna) *aljawari al-kunnas* الجوار الكنس? Maka 'Umar menusuk serban lelaki itu dengan tongkat kecil (iaitu kayu) yang ada padanya sehingga ia menjatuhkannya daripada kepalanya. Lalu 'Umar berkata: "Adakah engkau seorang harūrī? Demi jiwa 'Umar bin Al-Khattāb yang berada di tangan-Nya, jika saya mendapati engkau dalam keadaan mencukur (iaitu kepala selekeh), nescaya saya akan mengayunkan pedang daripada

kepalamu (iaitu memenggal kepalamu)." Diriwayatkan oleh Al-Hâkim. Lihat banyak riwayat daripada 'Umar Ra. dalam bab ini pada Jâmi' Al-Ahâdîth lil-Masânîd wa Al-Marâsîl karya As-Suyûti. Himpunan dan penyusunan oleh Ahmad 'Abdul Jawwâd dan 'Abbâs Ahmad Saqr, Damsyik: 1981. Bahagian Al-Masânîd, jilid 2, hlm. 143–145].

Maka meletakkan sebuah tafsir bagi Al-Qur'an pada masa kenabian/para sahabat bererti—menurut pemahaman kita yang terbatas—bahawa ada di tangan kita sekumpulan kunci emas untuk memasuki alam rahsia-rahsia kebahasaan Al-Qur'an; tetapi di mata seorang lelaki yang memiliki bashîrah seperti 'Umar Ra. hal itu bererti menutup akal manusia sesudahnya, membataskan ijtihad-ijtihad mereka dan penyingkapan mereka terhadap rahsia-rahsia Al-Qur'an dan mukjizat-mukjizatnya, padahal kitab ini *la tanqadhi 'aja'ibuhu* لَا تَنْقُضِي عَجَائِبُهُ "tidak habis keajaiban-keajaibannya"—sebagaimana dikhabarkan Rasulullah Saw. Siapakah yang berani, bahkan pada abad hijriah kedua, mengajukan sebuah tafsir baharu atas ayat mana pun jika sudah pernah diletakkan tafsir baginya pada abad Islam yang pertama, di masa sahabat mulia seperti 'Umar Ra.; terlebih jika 'Umar telah mendengar tafsir itu lalu diam daripadanya?

Sesungguhnya penemuan-penemuan besar tentang i'jâz 'ilmî pada hari ini—yang rahsia-rahsianya tetap tersembunyi di bawah naungan bahasa yang terbuka ini selama berabad-abad—tidak lain kecuali salah satu buah daripada kekhasan kebahasaan Kitab Allah ini; ia juga merupakan buah daripada penjagaan para sahabat Ra. terhadap Al-Qur'an agar tetap tanpa syarh atau tafsir. Hampir dapat dikatakan bahawa jenis lafaz dan ungkapan seperti ini tersebar pada ayat-ayat yang disebut dengan *mutashabih* المتشابه dalam Al-Qur'an, namun tidak pada *muhkam* المحكم daripada ayat-ayat akidah dan tauhid. Adalah mudah bagi para mufassir untuk berbeza, misalnya, tentang makna lafaz Al-Qur'an yang "terbuka" (al-Hamad)

dalam surah Al-Ikhlās: (اللَّهُ الصَّمَدُ), kerana makna-maknanya yang mungkin—walaupun beragam—tidak mengeluarkannya daripada inti tauhid. Akan tetapi tidak ada ruang bagi perbezaan atau kepelbagaian kemungkinan pada apa yang mendahuluinya atau mengikutinya daripada lafaz dan ungkapan: (لَمْ يَلِدْ), (أَحَدٌ), dan (لَمْ يُولَدْ), kerana persoalan di sini masuk ke jantung tauhid dan tidak menerima perdebatan atau kepelbagaian pendapat, betapapun zaman berselang, tempat berbeza, dan kebudayaan beraneka.

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ

Katakanlah (wahai Muhammad): "Dialah Allah, Yang Maha Esa."
(QS. Al-Ikhlās [112]: 1)

اللَّهُ الصَّمَدُ

Allah Yang segala sesuatu tumpuan kepadanya.
(QS. Al-Ikhlās [112]: 2)

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ

Dia tidak beranak dan tidak pula diperanakkan.
(QS. Al-Ikhlās [112]: 3)

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ

Dan tidak ada sesiapaupun yang setara dengan Dia.
(QS. Al-Ikhlās [112]: 4)

Ungkapan (اللَّهُ أَكْبَرُ) adalah contoh yang mudah dicapai untuk menjelaskan maksud bahasa yang terbuka (al-lughah al-munfatihah). Kalimat ini sentiasa diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris sebagai Allah is great atau Allah is the greatest. Padahal, kedua-dua terjemahan itu tidak tepat bagi frasa (اللَّهُ أَكْبَرُ),

sebab kata (أَكْبَرُ) secara harfiah berpadanan dengan kata greater. Maka terjemahan yang benar ialah Allah is greater.

Islam membiarkan ungkapan ini tetap terbuka, walaupun bercanggah dengan kebiasaan bahasa kita yang mensyaratkan adanya kata penghubung (من) selepas bentuk perbandingan. Hal ini dimaksudkan agar sesiapa pun yang mengucapkannya dapat membayangkan dan menambahkan selepasnya apa pun yang sesuai dengan keadaannya: "Allah lebih besar ... daripada segala sesuatu, daripada segala kesedihan, daripada segala kegembiraan, daripada segala kecemasan, daripada segala nafsu, daripada segala kezaliman," dan seterusnya.

Kalaulah yang digunakan ialah (الْأَكْبَرُ) atau (كَبِيرٌ), maka ungkapan itu akan tertutup dan berhenti pada akhir katanya, tidak lagi memberi ruang bagi imaginasi dan pergerakan makna dalam pikiran kita. Sesungguhnya kebiasaan dan keakraban telah benar-benar membuat kita kehilangan kemampuan untuk menangkap keindahan terdalam daripada ungkapan ini—dari segi kebaruannya, keunikannya, dan keterbukaannya. Kini kita mengulanginya seolah-olah bermakna (الْكَبِيرُ), dan dari sinilah muncul penyimpangan serta kesalahan dalam penerjemahannya ke pelbagai bahasa lain.

Ukuran terbaik untuk mengungkap frasa atau kata yang memiliki banyak dimensi makna ialah i'rāb (analisis gramatikal). Semakin banyak kemungkinan i'rāb pada sebuah kata atau ungkapan, semakin kaya makna yang dikandungnya, semakin luas bayangannya, semakin indah isyarat dan warnanya.

Al-Qur'an telah melampaui bahasa sastra dan puisi pada masa turunnya, mengejutkan bangsa Arab dengan suatu bahasa baharu yang mampu menyesuaikan diri dengan perubahan zaman, pembaharuan peristiwa, perbezaan jiwa manusia, perkembangan

pemikiran, kebudayaan, ilmu, dan penemuan mereka sepanjang abad. Maka setiap manusia mengambil daripadanya—dalam waktu, lingkungan, dan tempat masing-masing—apa yang sesuai dengan tingkat pemahaman, kebudayaan, dan kebutuhan zamannya, tanpa adanya pertentangan antara makna-makna itu walaupun berbeza-beza bentuknya.

Tidak diragukan lagi, kekayaan Al-Qur'an dengan jenis kata dan struktur bahasa yang memiliki banyak dimensi ini telah membuka bagi bangsa Arab pintu yang luas untuk memperkaya sastera dan puisi mereka melalui bahasa yang baharu dan bernilai tinggi ini.

Adapun kitab-kitab samawi lainnya seperti Taurat dan Injil, memang tidak sukar menemui di dalamnya bentuk bahasa yang terbuka seperti ini. Namun kita tidak mampu mengeluarkan penilaian yang objektif terhadapnya, kerana sebahagian besar teks-teks yang ada di tangan kita diriwayatkan oleh manusia—atau paling tinggi oleh para nabi—dan jarang sekali mengandungi teks di mana Allah sendiri berbicara secara langsung. Maka, besar kemungkinan bahawa teks-teks itu bukan bahasa langit dalam bentuk aslinya, melainkan penafsiran terhadapnya dalam bentuk terbaik yang mungkin.

Selain itu, kita tidak memiliki teks-teks tersebut dalam bahasa aslinya sebagaimana ia diturunkan. Sedangkan terjemahan, betapapun tepatnya, hanyalah tafsir peribadi yang mengekspresikan—dalam batas tertentu—pandangan sang penterjemah terhadap teks yang diterjemahkannya. Malah, sering kali terjemahan itu menjadi kacau di tangan penterjemah, terlebih jika ia sangat teliti, objektif, dan jujur, sehingga tidak mampu mengungkap makna yang samar dengan bahasa yang ilmiah dan jelas. Maka ia pun cenderung memakai gaya yang mengelirukan, sehingga menciptakan kesamaran yang mungkin kelihatan seperti bahasa yang terbuka.

Ditambah lagi dengan perbezaan gramatikal, fonetik, dan kultural antara bahasa-bahasa, yang menjadi halangan besar bagi sesiapa pun yang berusaha memindahkan makna daripada satu bahasa ke bahasa lain yang memiliki sistem, kebudayaan, dan konvensi yang berbeza.

Sebagai contoh, kita berhak ragu untuk menilai kalimat Taurat yang samar seperti:

assasta hamdan bi sababi adhdadika أَشْسَتْ حَمْدًا بِسَبَبِ أَضْدَادِكَ
(Mazmur 8:2, versi Dar Al-Kitāb Al-Muqaddas fī Al-‘Ālam Al-‘Arabī, 1981)

sebagai kalimat yang terbuka, jika kita mengetahui bahawa dalam versi Inggerisnya kalimat itu tertutup dan tidak memungkinkan banyak tafsiran:

Thou ordained strength because of thine enemies
(The Holy Bible, King James Version, Collins' Clear-Type Press, London: 1950)

Terjemahan peribadiku—yang tentu memiliki kekurangan sebagaimana setiap terjemahan peribadi—adalah:
la qad aksabaka adhda'uka quwwatan لَقَدْ أَكْشَبَكَ أَعْدَاؤُكَ قُوَّةَ
"Engkau telah memperoleh kekuatan kerana musuh-musuh-Mu."

Adapun dalam versi Dar Al-Kitāb Al-Muqaddas fī Al-Sharq Al-Awsat (Lubnan, 2004), diterjemahkan sebagai:
ta'azzazta fi wajhi khushumika تَعَزَّزْتَ فِي وَجْهِ خُصُومِكَ
"Engkau menjadi kuat di hadapan lawan-lawan-Mu,"

yang jelas lebih sedikit samar daripada versi Arab lainnya, tetapi juga lebih kabur daripada teks Inggerisnya.

Kita tidak menghadapi persoalan seumpama ini dengan Al-Qur'an Al-Karīm, kerana Allah Ta'ālā berbicara di dalamnya dengan Diri-Nya sendiri daripada awal ayat pertama hingga ayat terakhir, dan kerana kita memiliki teks aslinya yang pertama, sebagaimana diturunkan, tanpa melalui bahasa perantara apa pun seperti halnya kitab-kitab samawi yang lain.

Contoh-contoh dari "Bahasa Terbuka" di Surah al-Muddatsir

Kita telah menjadikan Surah Al-Muddatsir sebagai landasan dalam kajian analitis ini untuk menelusuri pelbagai aspek kebahasaan baharu yang terdapat dalam Al-Qur'an. Sekiranya kita ingin mencatat seluruh lafaz dan ungkapan yang bersifat "terbuka" (munfatihah) dalam surah ini — iaitu bahagian-bahagian yang biasanya paling menimbulkan perdebatan di kalangan para mufassir, ahli bahasa, dan ahli nahwu, serta yang paling luas kemungkinan untuk ditafsirkan dengan pelbagai penjelasan dan bentuk i'rāb yang berbeza, terlebih jika kita tambahkan pula faktor perbezaan qirā'at dan perdebatan tentang ayat-ayat yang nāsikh dan mansūkh — nescaya kita akan memperoleh tidak kurang daripada dua puluh sembilan (29) titik ungkapan, sama ada berupa kata mahupun frasa. Antaranya ialah:

فَمُنْذِرٌ - وَرَبِّكَ فَكَثِيرٌ - وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ - وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرُ - وَبَيْنَ شُهُودًا - وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا - كَلَّا - لَوَاحِيَةُ الْإِنْبَشْرِ - لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ - إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ - نَحْنُضُ مَعَ الْخَائِضِينَ - أَنْ يُؤْتَى صُحُفًا مُنَشَّرَةً - هُوَ أَهْلُ التَّقْوَى.

Kalian dapat berhenti sejenak pada setiap lafaz atau ungkapan tersebut dan meneliti makna masing-masing dengan teliti, agar kelihatan jelas betapa banyak dimensi makna yang dikandung oleh setiap lafaz.

Mulai daripada firman Allah Ta'ālā:

قُمْ فَأَنْذِرْ

(QS. Al-Muddatsir [74]: 2)

Bangunlah, lalu berilah peringatan!

Kata kerja (قُمْ) dapat difahami dengan pelbagai kemungkinan makna: adakah ia bermakna bangkit daripada tempat duduk, bergerak menuju tugas, perintah untuk memulai pekerjaan, atau seruan untuk kesiapsiagaan dan kewaspadaan penuh? Begitu juga kata (فَأَنْذِرْ) yang dapat bererti: "sampaikan risalah," atau "peringatkan akan dekatnya hari kiamat," atau "peringatkan akan azab dunia," atau bahkan "peringatkan akan neraka dan keabadian di dalamnya."

Demikianlah hingga pada firman Allah Ta'ālā di penghujungnya:

هُوَ أَهْلُ التَّقْوَى

(QS. Al-Muddatsir [74]: 56)

Dialah yang berhak (diseqani dan) ditsayati.

Lafaz (أَهْلُ) di sini mengandungi pelbagai kemungkinan makna: "pemilik sesuatu," atau "yang layak terhadap sesuatu," atau "yang berhak atas sesuatu," atau "yang menjadi sumber dan sandaran." Manakala kata (التَّقْوَى) juga memiliki kemungkinan makna yang beragam: boleh bermakna "ketakwaan," iaitu ketakutan dan penjagaan diri daripada azab Allah melalui keimanan kepada-Nya;

boleh juga bermakna "perlindungan" itu sendiri, yaitu penjagaan Allah terhadap manusia daripada azab itu jika mereka beriman; atau perlindungan-Nya terhadap mereka daripada kejahatan dunia dan cubaan yang menyimpannya.

Tingginya peratusan lokasi-lokasi kebahasaan yang terbuka dalam Surah Al-Muddatsir memberikan kepada kita gambaran yang mendekati tentang sejauh mana penguasaan bentuk ungkapan seperti ini dalam keseluruhan bahasa Al-Qur'an. Namun keterbukaan bahasa ini tidak berarti adanya celah dalam Al-Qur'an yang dapat dimanfaatkan oleh orang-orang yang berkepentingan untuk menyelewengkan maknanya — mereka telah mencuba melakukannya sepanjang zaman dan masih terus mencuba — sebaliknya keterbukaan ini adalah sebuah keistimewaan yang memperkaya makna, menambah kesuburan dan kecergasannya, serta memperluas daya pancarannya sepanjang abad, seiring dengan berkembangnya pengetahuan manusia dan kepelbagaian lingkungan serta kebudayaannya.

Pelbagai Bacaan Al-Quran (Qirā'at) dan Keterbukaan Bahasa

Sesungguhnya bidang qirā'at (ragam bacaan Al-Qur'an) merupakan salah satu aspek paling menakjubkan yang dihadirkan Al-Qur'an kepada kita dalam konteks bahasa yang terbuka (al-lughah al-munfatihah), sesuatu yang tidak dikenal oleh kitab mana pun dalam sejarah kemanusiaan. Para orientalis — dan selepas mereka para pengikut mereka — telah menimbulkan banyak kekeliruan mengenai aspek kemukjizatan bahasa Al-Qur'an ini. Mereka mengadakan penelitian panjang, menyediakan biasiswa besar-besaran, dengan harapan menemui celah atau retakan yang dapat mereka masuki untuk mempersoalkan kredibilitas dan autoriti Al-Qur'an. Namun mereka tidak berhenti sejenak untuk

mendengar suara nurani mereka sendiri, atau menimbang dengan metode ilmiah yang selama ini justru banyak kita pelajari daripada mereka, untuk mengakui bahawa qirā'at Al-Qur'an itu sendiri tidak lain merupakan salah satu sisi kemukjizatan lain daripada bahasa kitab yang menakjubkan ini.

Pernahkah engkau mendengar tentang sebuah kitab yang di dalamnya terkandung banyak kitab, atau teks yang dalam satu susunan katanya mengandungi pelbagai bentuk bacaan dan makna, namun tanpa adanya pertentangan antara makna-makna itu walaupun berbeza dan beragam? Persoalan ini bukanlah perbezaan antara umat Islam, melainkan cara-cara bacaan yang beraneka ragam — yang diturunkan dari langit dengan keragamannya itu sendiri— sebagai bentuk pengayaan terhadap bahasa Al-Qur'an, pemerkayaan maknanya, kemudahan dalam bacaannya, dan sokongan terhadap aspek keterbukaan bahasanya agar sesuai dengan perubahan zaman dan tempat. Inilah tambahan baharu bagi sisi kemukjizatan Al-Qur'an yang tidak dimiliki kitab mana pun sebelumnya.

Jika terdapat perbezaan antara para ahli bahasa dan para qārī mengenai qirā'at, maka hal itu hanyalah setakat "siapa yang lebih menyukai bacaan apa", kerana semuanya — terutamanya tujuh qirā'at yang masyhur — adalah bacaan yang diturunkan dari langit.

Diriwayatkan daripada 'Umar bin Al-Khattāb Ra. bahawa dia berkata:

"saya mendengar Hishām bin Hakīm membaca Surah Al-Furqān pada masa hidup Rasulullah Saw. Maka saya mendengarkan bacaannya, ternyata dia membacanya dengan beberapa huruf yang tidak diajarkan Rasulullah kepadsaya. Hampir saja saya menyerangnya di tengah solat, namun saya menunggunya hingga dia selesai. Setelah dia salam, saya menarik bajunya dengan kuat

dan berkata:

'Siapa yang mengajarkan kepadamu surah yang saya dengar engkau baca itu?'

Dia menjawab: 'Rasulullah Saw. yang mengajarkannya kepadaku.' saya berkata: 'Engkau dusta! Demi Allah, sesungguhnya Rasulullah Saw. telah mengajarkannya kepadaku dengan bacaan yang berbeza daripada yang engkau baca!'

Maka saya pun membawanya menemui Rasulullah Saw. saya berkata:

'Wahai Rasulullah, saya mendengar orang ini membaca Surah Al-Furqān dengan bacaan yang berbeza daripada bacaan yang Anda ajarkan kepadaya.'

Rasulullah Saw. bersabda: 'Lepaskan dia, wahai 'Umar. Bacalah, wahai Hishām.'

Maka Hishām pun membaca dengan bacaan yang saya dengar sebelumnya.

Rasulullah Saw. bersabda: 'Demikianlah ia diturunkan.'

Lalu baginda bersabda kepadaya: 'Bacalah, wahai 'Umar.'

Maka saya pun membaca sebagaimana yang diajarkan Rasulullah Saw. kepadaya.

Rasulullah Saw. bersabda: 'Demikian pula ia diturunkan. Sesungguhnya Al-Qur'an ini diturunkan atas tujuh huruf, maka bacalah apa yang mudah daripadanya.'"

(HR. Al-Bukhārī dan Muslim, dengan perbezaan redaksi pada sebahagian lafaznya)

(Lihat lebih lanjut dalam kitab-kitab qirā'at, khususnya Muqaddimah Taqrīb An-Nashr fī Al-Qirā'āt Al-'Ashr karya Ibn Al-Jazārī [w. 833 H], tahqiq Ibrāhīm 'athwah 'Awad, Dār Al-Hadīth, Kaherah: 1996, hlm. 47-51).

Penting untuk ditegaskan bahawa tujuh qirā'at — yang kebetulan berjumlah tujuh kerana jumlah qārī terkenal yang sanad bacaannya sampai kepada kita berjumlah tujuh — berbeza dengan "tujuh

huruf" (sab'at ahraf) yang disebut dalam hadis Nabi Saw. Yang dimaksudkan dengan "tujuh huruf" ialah ragam dialek daerah dan perbezaan makhraj huruf, yang dapat berbeza-beza antara orang terpelajar dan yang ummi, antara yang muda dan yang tua.

Sebagaimana dijelaskan dalam peristiwa berikut:

Rasulullah Saw. berjumpa dengan Jibrīl (dalam sebahagian riwayat disebut di Hijr Marā', sebuah gunung di Qubā') lalu bersabda:

"Wahai Jibrīl, sesungguhnya saya diutus kepada umat yang ummi: di antara mereka ada orang tua, pemuda, anak kecil, lelaki, perempuan, dan mereka yang belum pernah membaca kitab sama sekali."

Maka Jibrīl berkata:

"Wahai Muhammad, sesungguhnya Al-Qur'an ini diturunkan atas tujuh huruf."

(Dalam riwayat lain: "Maka bacalah Al-Qur'an atas tujuh huruf.")

(HR. At-Tirmizī daripada Ubayy bin Ka'b)

Akhirnya, saya harus mengakui — di penghujung perjalanan pertama saya dalam mempelajari kemukjizatan pembaharuan bahasa kitab ini, ketika saya bersiap melanjutkan pelayaran ke cakerawala surah-surahnya yang mulia, satu per satu, ayat demi ayat — bahawa perjalanan ini hanyalah "sebuah petualangan kemanusiaan yang lemah dan terbatas," betapapun ia berusaha mengenakan pakaian ilmu dan objektiviti.

Sebab, setiap pendekatan kemanusiaan terhadap bahasa samawi yang menakjubkan ini tidak layak disebut lebih daripada sekadar sebuah petualangan, kerana kita sendiri telah mengakui kelemahan dan keterbatasan kita di hadapan ekspresi Ilahi yang sempurna — yang tidak tersentuh oleh kebatilan, kekurangan, kelemahan, atau kesalahan, sama ada dari depan maupun dari belakang.

Dan cabaran Ilahi kepada bangsa Arab agar mereka mendatangkan

"satu surah saja yang semisal dengannya" masih tetap berlaku hingga kini, seakan-akan baru saja diturunkan, tidak pernah tersentuh kelemahan, dan tidak seorang pun penentang yang mampu menandinginya, meskipun genius datang silih berganti dan zaman terus bergulir.

قُلْ لِّئِنْ أَجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ
وَلَوْ كَانَتْ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا

(QS. Al-Isrā' [17]: 88)

Katakanlah (wahai Muhammad): "Sesungguhnya jika manusia dan jin berhimpun untuk menghasilkan yang sebanding dengan Al-Qur'an ini, nescaya mereka tidak akan dapat menghasilkan yang sebanding dengannya, walaupun mereka saling membantu antara satu sama lain."

Bahasa Terbuka dan Penemuan Saintifik

Penemuan yang tidak terkira banyaknya yang dibuat hari ini mengenai keajaiban pemahaman Al-Quran tentang perkara-perkara saintifik mempunyai kaitan dengan fakta yang sebelum ini tidak diketahui oleh manusia, dan untuk sebab ini, kekal tersembunyi selama berabad-abad di bawah sayapnya. sayap bahasa yang terbuka dan pelbagai yang kita gunakan. Penemuan seperti ini hanyalah satu hasil daripada ciri linguistik khusus Wahyu Ilahi, dan kami berhutang budi kepada pandangan jauh para Sahabat mulia yang memelihara Al-Quran tanpa membenarkan tafsiran bertulis untuk anak cucu mereka.

Walau bagaimanapun, generasi seterusnya (jurubahasa diikuti oleh penterjemah) cuba menguraikan atau menjelaskan apa yang jelas di luar pemahaman mereka, dan dalam proses itu -secara tidak sengaja- memesongkan pemahaman orang tentang Al-Quran. Perbincangan berikut memberi tumpuan kepada salah satu daripada banyak contoh:

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ ۚ صُنِعَ اللَّهُ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ ۚ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ

Dan engkau melihat gunung-ganang, engkau menyangkannya tetap

membeku, padahal ia bergerak cepat seperti bergeraknya awan; (demikianlah) perbuatan Allah yang telah membuat tiap - tiap sesuatu dengan serapi-rapi dan sebaik-baiknya; sesungguhnya Ia Amat mendalam PengetahuanNya akan apa yang kamu lakukan. (Surat An-Naml 27:88)

Ketika pertama kali merenung ayat ini, saya terpegun dengan kejelasan ayat ini yang menegaskan bahawa gunung 'berpusing' dengan putaran Bumi, sama seperti awan bergerak di langit. Apabila memikirkan perkara ini, saya terfikir untuk kembali kepada tafsiran awal ayat ini untuk melihat bagaimana penafsir tersebut memahaminya dalam kerangka pengetahuan terhad zaman mereka tentang Bumi dan hubungannya dengan alam semesta yang lebih luas. Pada masa itu, tiada siapa yang tahu tentang putaran Bumi malah Bumi itu berbentuk sfera. Di samping itu, baru-baru ini ahli geologi mengetahui bahawa Bumi terdiri daripada beberapa lapisan, dua daripadanya ialah kerak (lapisan paling luar yang nipis, berbanding dengan lapisan lain) dan mantel (lapisan pepejal di bawah kerak bumi).). Menurut teori tektonik plat, kerak bumi bergerak di atas mantel beberapa sentimeter setiap tahun menyebabkan benua hanyut (lihat teori Alfred Wegener tentang hanyutan benua yang hanya dicadangkan pada tahun 1912, dan menariknya ia dikritik bulat-bulat oleh saintis sehingga tahun 1950 selepas kematiannya, bukti akhirnya menyokong penemuannya).

Berikut adalah ringkasan percubaan untuk menafsirkan ayat 27:88 oleh beberapa pengulas Al-Quran yang paling terkemuka:

- **Al-Khazin:** "Gunung-gunung bergerak seperti awan sehingga jatuh ke bumi dan rata.. Begitu juga pergerakan gunung-gunung pada hari kiamat tidak akan kelihatan kerana saiznya yang besar, sebagaimana pergerakan awan tidak dapat dilihat atas sebab yang sama."
- **Al-Abari**, bersama **al-Nasafi**, **Ibn al-Jawzi**, **al-Zamakhshari**,

dan **al-Qurubi**, mengatakan bahawa Ibn Abbas melaporkan bahawa perkataan 'jāmidah' dalam ayat ini bermaksud 'teguh' atau 'berdiri teguh'. Adapun lafaz 'wa hiya Tamurru marra al-sahab' bermaksud gunung-gunung itu akan dihimpunkan pada hari kiamat], kemudian mereka bergerak sehingga orang yang melihatnya, kerana banyaknya, menyangka mereka berdiri diam sambil terus bergerak dengan pantas."

- **Al-Razi** bersetuju dengan al-Baydawi]: "Sebab mengapa gunung-gunung akan muncul sebagai jamidah diterjemahkan oleh Asad sebagai 'sangat kukuh'] pada hari kiamat adalah kerana apabila objek besar bergerak dengan cepat dan serentak, orang yang melihat akan berfikir. mereka berdiri diam walaupun mereka sebenarnya bergerak pada kelajuan yang sangat pantas.
- **Abū Hayyan** berkata: "Dikatakan bahawa sebab seseorang yang melihat gunung akan melihatnya sebagai 'lurus' (jamidah), walaupun ia sebenarnya bergerak, adalah kerana persepsinya akan terganggu oleh] detik yang menakutkan. hari itu Hari Kiamat]. Dengan kata lain, dia tidak akan mempunyai kesedaran diri untuk memastikan dengan pasti bahawa sebenarnya mereka tidak berdiri diam."
- **Ibn Kathir**: "Iaitu, kamu akan melihat mereka seolah-olah mereka diam dan tidak berubah, tetapi sebenarnya mereka berlalu seperti awan, iaitu bergerak dari tempat mereka."
- **Al-Farra'** bersama al-Akhfash al Awsat]: Para mufasssir ini tidak memberikan penjelasan tentang ayat tersebut."

Perkara yang paling membimbangkan adalah bahawa walaupun beberapa penafsir moden Al-Quran berkeras untuk berhenti pada satu titik yang dicapai berabad-abad yang lalu oleh ulama terdahulu, berpuas hati dengan tafsiran yang mereka capai dengan pengetahuan mereka yang sangat terhad. Sebagai contoh, jika kita mengambil sepuluh tafsiran bahasa Inggeris moden terhadap Al-Quran (lapan ditulis oleh orang Islam dan dua oleh orientalis bukan Islam), kita akan mendapati bahawa semua lapan ulasan

yang ditulis oleh orang Islam (atau lebih tepat, terjemahan ulasan bahasa Arab) memegang berpegang kepada tafsiran yang dibuat oleh mufasssir terdahulu.

Akibatnya, frasa *wa hiya Guesturru Marra al-Sahab* وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ (apabila mereka bergerak, atau berlalu, seperti pergerakan awan) tidak dibiarkan begitu sahaja. Dalam tafsirannya, ayat ini dianggap perlu untuk diubah menjadi masa depan, satu langkah yang menjadikan makna sebenar tidak dapat diakses oleh pembaca bahasa Inggeris. Walau bagaimanapun, setiap terjemahan berkeras untuk membuat ayat itu dibaca, "akan berlalu" dan bukannya: sedang berlalu atau bergerak.

Melihat contoh ini dengan lebih lanjut, penterjemah al-Quran moden pun jatuh ke dalam percanggahan yang aneh dan mengelirukan dengan menterjemah kata kerja dalam frasa *tahsabuha* تَحْسَبُهَا (anda fikir, fikirkanlah) dengan kala hadapan dan bukannya kala sekarang. Frasa kerja *tahsabeha* تَحْسَبُهَا merujuk kepada perbuatan yang berlaku sekarang, bukan pada masa hadapan jadi tidak ada makna jika diterjemahkan dalam bentuk masa hadapan. Walau bagaimanapun, kebanyakan terjemahan moden bersetuju untuk menjadikan kata kerja ini dalam bentuk masa hadapan. Beberapa terjemahan (rujuk Hilali dan Khan), dalam usaha untuk mengelakkan percanggahan dan penyelewengan lagi makna ayat, menterjemah frasa ini (*tahsabuha* تَحْسَبُهَا) dan frasa adverba yang mengikutinya (*wa hiya tamurru marra al-sahab* وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ) in future tense: "Dan kamu akan melihat gunung-gunung, dan kamu menyangka ia adalah sesuatu yang kukuh, tetapi ia akan hilang seperti awan yang hilang." penekanan ditambah].

Mujurlah Richard Bell, seorang orientalis bukan Islam dari England, bebas daripada pengaruh penterjemah terdahulu ketika beliau melaksanakan terjemahan al-Quran (tamat pada 1937-1939). Dia melihat teks, jika tidak dengan mata moden, maka sekurang-

kurangnya dengan mata tertumpu pada peraturan tatabahasa Arab. Oleh itu, meletakkan peraturan-peraturan ini di hadapannya, dia menterjemah ayat ini menggunakan kala sekarang berbanding kala masa hadapan dan dengan itu menghasilkan terjemahan yang tepat dan tepat seperti berikut: "Dan seseorang melihat gunung-gunung seolah-olah ia kukuh, tetapi hilang seperti awan."

Richard Bell diikuti oleh penterjemah Muslim, Muhammad Marmaduke Pickthall, yang terjemahan Al-Qurannya dalam bahasa Inggeris pertama kali diterbitkan pada tahun 1930 (walaupun edisi semakan yang diterbitkan pada tahun 2002 telah dipilih untuk sampel ini). Pickthall menterjemah ayat itu seperti berikut: "Dan kamu melihat gunung-ganang, kamu menyangka ia kukuh walaupun ia bergerak dengan pergerakan awan."

Diambil bersama, contoh-contoh di atas memberikan gambaran yang jelas tentang bagaimana aspek luar biasa dan keajaiban Al-Quran disembunyikan, bukannya didedahkan, apabila beberapa penterjemah bahasa Inggerisnya memutuskan untuk mencontohi tafsiran pengulas berusia berabad-abad seolah-olah mereka tidak sedar bahawa pemahaman mereka adalah berdasarkan pengetahuan terhad yang ada dalam hidup mereka.

Akhirnya, saya harus mengakui bahawa pada penghujung perjalanan pertama saya dalam mengkaji inovasi ajaib dalam bahasa Al-Quran, ini adalah "pengembaraan" ciptaan manusia yang - seperti semua usaha manusia - tetap lemah dan tidak mencukupi, tidak kira bagaimana pun secara saintifik, akademik, atau objektif seperti yang saya cita-citakan. Tidak ada usaha manusia untuk mempelajari bahasa ketuhanan Al-Quran yang layak dipanggil sesuatu yang lebih daripada sebatas "pengembaraan". Betapa lemah

dan tidak memadainya percubaan sedemikian apabila subjeknya adalah kesempurnaan Firman Ilahi yang tidak mempunyai sebarang kelemahan dan kelemahan, dan yang tidak dicemari oleh sedikit pun kesilapan atau kepalsuan?

Cabaran ilahi kepada orang Arab pada zaman Rasulullah untuk "..menghasilkan surah yang serupa kualitasnya." (Asad), atau "..menghasilkan surah yang serupa dengannya.." (Abdullah Yusuf Ali) (Surah Al-Baqarah 2:23) masih berlaku seolah-olah al-Quran baru diturunkan semalam. Apa pun genius yang muncul dan menghiasi dunia sepanjang zaman, tidak ada yang berjaya mengurangkan kehebatan mereka.

Catatan

Rujukan dan Referensi Pilihan

(Senarai ini tidak merangkumi kumpulan hadis Nabi Saw., kamus, ensiklopedia, mahupun kitab nahwu, bahasa, dan tafsir yang tidak dijadikan rujukan langsung dalam penyelidikan ini. Juga tidak merangkumi pelbagai ensiklopedia digital dan elektronik yang digunakan, termasuk ensiklopedia Al-Qur'an, hadis, serta syair Arab — khususnya *_Al-Mawsū'ah Asy-Syi'riyyah_* digital yang penting, yang diterbitkan oleh Al-Majma' Ats-Tsaqāfī (Kompleks Kebudayaan) di Emiriah Arab Bersatu dalam tiga edisi: 1998, 2000, dan 2003).

- Al-Asbahānī, Abū Bakr Ahmad ibn Al-Husayn. *_Al-Mabsūth fī Al-Qirā'āt Al-'Ashr_*. Tahqiq Sabī' Hamzah Hākīmī. Mu'assasah 'Ulūm Al-Qur'ān, Beirut & Dār Al-Qiblah, Jeddah: 1995.
- Al-Ansārī, Ahmad Makkī. *_Nadzariyyah An-Nahw Al-Qur'ānī_*. Dār Al-Qiblah (?): 1405 H.
- Al-Bāqillānī, Al-Qādī Abū Bakr Muhammad ibn Ath-Thayyib. *_I'jāz Al-Qur'ān_*. Takhrij dan ta'liq Salāh ibn 'Uwaydhah. Dār Al-Kutub Al-'Ilmiyyah, Beirut: 2001.
- Al-Jurjānī, 'Abd Al-Qāhir. *_Dalā'il Al-I'jāz_*. Ta'liq Mahmūd Muhammad Syākir. Dār Al-Madanī, Kaherah & Jeddah: 1992.
- Ibn Al-Jazārī, Muhammad ibn Muhammad. *_Taqrīb An-Nasyr fī Al-Qirā'āt Al-'Asyr_*. Tahqiq Ibrāhīm 'Athwah 'Awadh. Dār Al-Hadīth, Kaherah: 1996.
- Ar-Rāzī, Fakhr Ad-Dīn. *_At-Tafsīr Al-Kabīr_*. Dār lhyā' At-Turās Al-'Arabī, Beirut: 2001.

- Az-Zāyid, Samīrah. *‘Al-Jāmi’ fī As-Sīrah An-Nabawīyyah*. Al-Mathba’ah Al-‘Ilmiyyah (?): 1995.
- Az-Zarkasyī, Badr Ad-Dīn Muhammad ibn Bahādur. *‘Al-Burhān fī ‘Ulūm Al-Qur’ān*. Tahqīq Muhammad Abū Al-Fadhl Ibrāhīm. Dār Ihyā’ Al-Kutub Al-‘Arabīyyah, Kaherah: 1958.
- As-Sakkākī, Abū Ya’qūb Yūsuf. *‘Miftāh Al-‘Ulūm*. Tahqīq ‘Abd Al-Hamīd Hindāwī. Dār Al-Kutub Al-‘Ilmiyyah, Beirut: 2000.
- As-Suyūthī, Jalāl Ad-Dīn. *‘Al-Itqān fī ‘Ulūm Al-Qur’ān*. Tahqīq Muhammad Sālīm Hāsyim. Dār Al-Kutub Al-‘Ilmiyyah, Beirut: 2003.
- As-Suyūthī, Jalāl Ad-Dīn. *‘Jāmi’ Al-Ahādīth li Al-Masānīd wa Al-Marāsīl*. Disusun oleh Ahmad ‘Abd Al-Jawwād dan ‘Abbās Ahmad Saqr. Mathba’ah Muhammad Hāsyim Al-Kutubī, Damsyik: 1981.
- Asy-Syaukānī, Muhammad ibn ‘Alī. *‘Fath Al-Qadīr: Al-Jāmi’ bayna Fanay Ar-Riwāyah wa Ad-Dirāyah min ‘Ilm At-Tafsīr*. Dār Al-Fikr, Kaherah: (tanpa tahun).
- Ath-Thabarī, Abū Ja’far Muhammad ibn Jarīr. *‘Jāmi’ Al-Bayān fī Ta’wīl Al-Qur’ān*. Dār Al-Kutub Al-‘Ilmiyyah, Beirut: 1999.
- ‘Udhaymah, Muhammad ‘Abd Al-Khālīq. *‘Dirāsāt li Uslūb Al-Qur’ān Al-Karīm*. Dār Al-Hadīth, Kaherah: 2004.
- Al-‘Alwānī, Thāhā Jābir. *‘Nahwa Mawqif Qur’ānī min An-Naskh*. Maktabah Asy-Syurūq Ad-Duwalīyyah, Kaherah: 2007.
- Al-Farāhī, ‘Abd Al-Hamīd. *‘Tafsīr Nidzām Al-Qur’ān wa Ta’wīl Al-Furqān bi Al-Furqān*. Ad-Dā’irah Al-Hamīdiyyah, India: 2000.
- Al-Qaththān, Mannā’. *‘Mabāhith fī ‘Ulūm Al-Qur’ān*. Mu’assasah Ar-Risālah, Beirut: 1998.
- *‘Al-Kitāb Al-Muqaddas*. Dār Al-Kitāb Al-Muqaddas fī Asy-Syarq Al-Awsath, Beirut: 2004.
- *‘Al-Kitāb Al-Muqaddas (2)*. Dār Al-Kitāb Al-Muqaddas fī Al-‘Ālam Al-‘Arabī: 1981.
- Lang, Jeffrey. *Hattā Al-Malā’ikah Tas’al* (terj. Zain Najātī). Maktabah Asy-Syurūq Ad-Duwalīyyah, Kaherah: 2002.
- Asad, Muhammad. *‘The Message of the Quran*. Bristol (England): The Book Foundation, Vol. 5, hlm. 758.
- Islahi, Amin Ahsan. *‘Pondering over the Qur’an*. Translated by M.S.

Kayani. London: 2003.

- _The Holy Book. King James Version_. Collins' Clear-Type Press, London: 1950.
- _Good News for Modern Man (The New Testament in Today's English Version)_. American Bible Society: 1966.
- _The Holy Bible, Containing the Old and New Testament. Revised Standard Version_. Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the U.S.A., Great Britain: 1971.
- _The Holy Bible_. Trinitarian Bible Society, London: 2000.
- Luxenberg, Christoph. _The Syro-Aramaic Reading of the Koran: A Contribution to the Decoding of the Language of the Koran_. English Edition, Germany: 2007.
- Murry, Middleton. _The Problem of Style_. Oxford: 1960.

Risalah ini berusaha untuk menegaskan bahawa sebahagian besar tulisan yang selama ini membahas *‘ijāz lughawī* (kemukjizatan bahasa Al-Qur‘an) — jika tidak keseluruhannya — sebenarnya masih berada dalam ranah *balāghah* (retorik), kefasihan, kegeniusan, dan keindahan bahasa, bukan dalam ranah *‘ijāz* yang hakiki.

Penyelidikan ini berusaha menarik batas yang tegas antara dua jenis keunggulan bahasa: *‘‘yang ilahi’’* dan *‘‘yang manusiawi’’*, dengan menunjukkan — melalui analisis linguistik dan ilmiah — bahawa bahasa Al-Qur‘an al-Karīm, walaupun berakar pada bahasa Arab dan berdiri di atas kaidah serta akar kata Arab, sesungguhnya *‘‘adalah bahasa baharu yang sama sekali berbeza’’* daripada bahasa Arab sebelum Islam mahupun sesudahnya. Malah, bahasa Al-Qur‘an berbeza secara menyeluruh daripada bahasa kenabian itu sendiri, dalam seluruh unsur linguistik dan retorikanya.

Penyelidikan ini mempersembahkan kepada pembaca *‘‘dua lensa pandangan baharu’’*, agar dia dapat membebaskan dirinya daripada pengaruh kebiasaan dan keakraban yang sering kali mematikan daya kepekaan terhadap kemukjizatan pembaruan dalam bahasa Al-Qur‘an. Melalui dua lensa ini, pembaca akan dikejutkan dengan penemuan rahsia-rahsia dan hakikat-hakikat kebahasaan serta keindahan retorik yang tiada batasnya tentang bahasa Qur‘ani yang baharu dan unik ini.

“Buku ini adalah salah satu karya terpenting yang pernah saya baca dalam menjelaskan cabaran Al-Qur‘an dengan bahasa dan lisannya, sejak Ar-Rāfi‘ menulis Tahta Rāyati Al-Qur‘ān. Jika kita menginginkan ketepatan dan keadilan dalam penilaian, maka karya ini bahkan melampaui apa yang ditulis Ar-Rāfi‘ dan para penulis sesudahnya dengan pelbagai keunggulan yang nyata. Saya belum menemui, dalam seluruh penyelidikan yang pernah saya baca tentang cabaran dan kemukjizatan Al-Qur‘an, sebuah karya yang setara atau mendekati buku ini.”

Dr. Tāhā Jābir Al-‘Alwānī

Tentang Penulis:

Penulis dilahirkan di kota Al-Lādziqiyyah, Syria, pada tahun 1941 M. Dia menempuh pendidikan di pelbagai universiti Arab dan Inggeris. Pada tahun 1991, dia mengasaskan Oxford Academy for Graduate Studies. Dia telah dan masih aktif di pelbagai dewan dan lembaga ilmiah di Britain, serta kini menjawab sebagai pemeriksa di British Accreditation Council (BAC) — lembaga yang mengawasi dan mengakui institusi pendidikan tinggi di Britain — sekaligus menjadi pembimbing mahasiswa pascasiswazah di Lampeter College, University of Wales.

Karya-karyanya antara lain:

- Harakah Asy-Syi‘r Al-‘Hadīth min Khilāl Al-‘Ālamihi fī Sūriyā (Gerakan Puisi Moden Melalui Tokoh-Tokohnya di Syria), 1978.
- As-Sūrah bayna Al-Balāghah wa An-Naqd (Citra antara Retorik dan Kritikan), 1984.
- Ar-Rawā‘iyyah Al-Islāmiyyah fī Al-‘Adab wa An-Naqd (Realisme Islam dalam Sastra dan Kritikan), 1985.
- Muslimūn fī Muwājahat Al-Islām, Masihiyyūn fī Muwājahat Al-Masihiyyah (Muslim Menghadapi Islam, Kristian Menghadapi Kekristenan), 2008.
- Idārat As-Salāh (Pengurusan Solat), 2013.

The International Institute of Islamic Thought



imbas QRCode di bawah untuk mengunduh buku ini dalam bentuk pdf, sesuaikan dengan bahasa pilihan anda



العربية



English



Indonesia



Melayu

